叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火——第二卷：烤炉及其他故事(fires - Book 2 The Ovens, And Other Tales) 000001

2. 火——第二卷：烤炉及其他故事(fires - Book 2 The Ovens, And Other Tales) 000002

3. 火——第二卷：烤炉及其他故事(fires - Book 2 The Ovens, And Other Tales) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火——第二卷：烤炉及其他故事(Fires - Book 2 The Ovens, and Other Tales)

['faɪərz] - [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
FIRES - BOOK II
火灾 - 书 二

烈火 - 第二部

['faɪərz]
FIRES
火灾

火灾

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ]
BOOK II
书 二

第二卷

[ðə; ði] ['ʌvnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz]
THE OVENS , AND OTHER TALES
这 烤箱 , 和 其他 故事

烤箱及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbs(ə)n]
WILFRID WILSON GIBSON
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] , ['viːgəu] [striːt]
ELKIN MATHEWS , VIGO STREET
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

[em][ˌsiː 'em][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
M CM XII
M 厘米 十二

CM XII

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)]
BY THE SAME WRITER
经过 这 相同的 作家

同一作者

['wɪmɪnkaɪnd] (-)
WOMENKIND (1912)
女性 (-)

女性种类（1912）

['deɪli] [bred] (-)
DAILY **BREAD** **(** **1910** **)**
日常的 面包 (-)

每日面包（1910）

[ðə; ði] - (-)
THE **STONEFOLDS** **(** **1907** **)**
这 - (-)

石褶 (1907)

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] (-)
ON **THE** **THRESHOLD** **(** **1907** **)**
在 这 临界点 (-)

在门槛上（1907）

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [kreɪn]
The **Crane**
这 起重机

起重机

[ðə; ði] ['laɪthaʊs]
The **Lighthouse**
这 灯塔

灯塔

[ðə; ði] ['mʌni]
The **Money**
这 钱

金钱

[ðə; ði] [snəʊ]
The **Snow**
这 雪

雪

[red] [fɒks]
Red **Fox**
红色的 狐狸

红狐

[ðə; ði] ['ʌvnz]
The **Ovens**
这 烤箱

烤箱

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ,
Thanks **are** **due** **to** **the** **editors** **of** **THE** **ENGLISH** **REVIEW** **,**
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 英语 审查 ,

感谢《英语评论》的编辑们。

['rɪðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz]
RHYTHM **and** **THE** **NATION** **for** **leave** **to** **reprint** **some** **of** **these**
韵律 和 这 国家 为了 离开 到 重印 一些 的 这些
[teɪlz; 'teɪliːz] .
tales **.**
故事 .

感谢 RHYTHM 和 THE NATION 允许转载其中的一些故事。

['faɪərz]
FIRES
火灾

火灾

[ðə; ði] [kreɪn]
THE **CRANE**
这 起重机

起重机

[ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts]
The **biggest** **crane** **on** **earth** **,** **it** **lifts**
这 最大 起重机 在 地球 , 它 电梯

地球上最大的起重机，它能吊起

[tuː] ['hʌndrəd] [tʌn] [mɔː(r)] ['iːzəli]
Two **hundred** **ton** **more** **easily**
二 百 吨 更多的 容易地

轻松增加两百吨

[ðæn; ðən][ai][kæn; kən][lɪft][maɪ] ['hevi] [hed] :
Than **I** **can** **lift** **my** **heavy** **head** **:**
比 我 能 举起 我的 重的 头 :

我终于可以抬起沉重的头了:

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ʃɪfts] ,
And **when** **it** **swings** **,** **the** **whole** **world** **shifts** **,**
和 什么时候 它 摇摆 , 这 所有的 世界 轮班 ,

当它摆动时，整个世界都会随之改变。

[ɔː(r)][səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Or **so** **,** **at** **least** **,** **it** **seems** **to** **me** **,**
或者 所以 , 在 至少 , 它 似乎 到 我 ,

至少在我看来是这样。

[æz; əz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ə'driːm] [ai][laɪ]
As **,** **day** **and** **night** **,** **adream** **I** **lie**
作为 , 天 和 夜晚 , 梦 我 说谎

日夜沉睡，我做着梦

[ə'pɒn] [maɪ] ['krɪp(ə)ld] [bæk] [ɪn][bed] ,
Upon **my** **crippled** **back** **in** **bed** **,**
之上 我的 残疾的 后退 在 床 ,

我瘫倒在床上，背部疼痛难忍。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
And **watch** **it** **up** **against** **the** **sky** **.**
和 手表 它 向上 反对 这 天空 .

然后仰望天空，看看它是如何升起的。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [hʌntʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
My **mother** **,** **hunching** **in** **her** **chair** **,**
我的 母亲 , 弓背 在 她 椅子 ,

我母亲弓着身子坐在椅子上，

[deɪ] - [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ['traʊzəz] [ðeə(r)] - -
Day **-** **long** **,** **and** **stitching** **trousers** **there** **-** **-**
天 - 长的 , 和 缝合 裤子 那里 - -

整整一天，都在那儿缝裤子——

[æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - [θriː] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][peə(r)] . . .
At **three** **-** **and** **-** **three** **the** **dozen** **pair** **.** **.** **.**
在 三 - 和 - 三 这 打 一对 . . .

三打三美元.....

[ʃɪd] [sɪt][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
She'd sit all night , and stitch for me ,
棚 坐 全部 夜晚 , 和 缝 为了 我 ,

她会整夜坐在那里，为我缝制针线。

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][weə(r)] . . .
Her son , if I could only wear . . .
她 儿子 , 如果 我 可以 仅有的 穿 . . .

她的儿子，如果我能穿上.....

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][lɪfts][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː]
She never lifts her eyes to see
她 绝不 电梯 她 眼睛 到 看

她从不抬头看。

[ðə; ði][bɪg] [kreɪn] ['swɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
The big crane swinging through the air .
这 大的 起重机 摇摆 通过 这 空气 .

巨大的起重机在空中摆动。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] ,
But , though she has no time to talk ,
但 , 尽管 她 有 不 时间 到 讲话 ,

但是，尽管她没有时间说话，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kliːnz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
She always cleans the window - pane ,
她 总是 清洁 这 窗户 - 窗格 ,

她总是擦拭窗玻璃。

[ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [klɪə(r)][ænd; ənd][pleɪn] :
That I may see it , clear and plain :
那 我 可能 看 它 , 清除 和 清楚的 :

让我能清楚地看到它：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] , [ai] [wɔːk]
And , as I watch it move , I walk
和 , 作为 我 手表 它 移动 , 我 走

我看着它移动，然后走开了。

[huː] ['nevə(r)] [wɔːkt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] . . .
Who never walked in all my days . . .
WHO 绝不 步行 在 全部 我的 天 . . .

我生命中从未有人走过.....

[ænd; ənd] , ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ai] [driːm] [ə'geɪz] ,
And , often , as I dream agaze ,
和 , 经常 , 作为 我 梦 注视 ,

而且，我常常在梦中凝视着.....

[aɪm][ʌp][ænd; ənd][aʊt] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai]
I'm up and out : and it is I
我是 向上 和 出去 : 和 它 是 我

我已经起床出门了：而且确实是我

[huː] [swɪŋ] [ðə; ði] [kreɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
Who swing the crane across the sky .
WHO 摇摆 这 起重机 穿过 这 天空 .

谁在空中挥动起重机?

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːf] [ai][stænd] ,
Right up above the wharf I stand ,
正确的 向上 多于 这 码头 我 站立 ,

我正站在码头上方，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['liːvə(r)] [wɪð] [maɪ][hænd] ,

And	touch	a	lever	with	my	hand	,
和	触碰	一个	杠杆	和	我的	手	,

用手触摸一个控制杆，

[tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['gɜːdəz] [haɪ] ,

To	lift	a	bunch	of	girders	high	,
到	举起	一个	束	的	桁架	高的	,

为了将一堆钢梁吊到高处，

[ə; eɪ] [trʌk] [ɒv; əv][kəʊl] , [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][greɪn]

A	truck	of	coal	,	a	field	of	grain
一个	卡车	的	煤炭	,	一个	场地	的	粮食

一辆装满煤的卡车，一片麦田

[ɪn] [sæks] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][bɪg] [triːz] ,

In	sacks	,	a	bundle	of	big	trees	,
在	麻袋	,	一个	捆	的	大的	树木	,

麻袋里装着一捆捆大树，

[ɔː(r)] [biːsts] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][grɪp]

Or	beasts	,	too	frightened	in	my	grip
或者	野兽	,	也	害怕	在	我的	紧握

或是那些被我紧紧抓住、吓得魂飞魄散的野兽

[tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðeə(r)]['skaɪɪ] [trɪp] :

To	wonder	at	their	skiey	trip	:
到	想知道	在	他们的	斯凯	旅行	:

惊叹于他们的滑雪之旅：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][let][ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːm][dɪp]

And	then	I	let	the	long	arm	dip
和	然后	我	让	这	长的	手臂	蘸

然后我让长臂垂了下去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][slɪp] ,

Without	a	hitch	,	without	a	slip	,
没有	一个	拴住	,	没有	一个	滑	,

一切顺利，毫无差错。

[tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

To	set	them	safely	in	the	ship
到	放	他们	安全	在	这	船

为了将它们安全地安置在船上

[ðæt] [weɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌəʊvə'siːz] .

That	waits	to	take	them	overseas	.
那	等待	到	拿	他们	海外	.

那将带他们出国。

[maɪ]['mʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ɪts][aɪ] ,

My	mother	little	dreams	it's	I	,
我的	母亲	小的	梦境	它是	我	,

我母亲的小梦里是我，

[ʌp] [ðeə(r)] , [æz; əz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] ,

Up	there	,	as	tiny	as	a	fly	,
向上	那里	,	作为	微小的	作为	一个	飞	,

在那里，像苍蝇一样渺小，

[huː] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] ,

Who	stand	above	the	biggest	crane	,
WHO	站立	多于	这	最大	起重机	,

谁能凌驾于最大的起重机之上？

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ləʊdz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ;

And	swing	the	ship	-	loads	through	the	sky	;
和	摇摆	这	船	-	负载	通过	这	天空	;

让满载货物的船只在空中飞翔;

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sɪts] , [hʌntʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

While	she	sits	,	hunching	in	her	chair	,
尽管	她	坐着	,	弓背	在	她	椅子	,

她弓着背坐在椅子上,

[deɪ] - [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ['traʊzəz] [ðeə(r)] - -

Day	-	long	,	and	stitching	trousers	there	-	-
天	-	长的	,	和	缝合	裤子	那里	-	-

整整一天，都在那儿缝裤子——

[æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - [θriː] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][peə(r)] .

At	three	-	and	-	three	the	dozen	pair	.
在	三	-	和	-	三	这	打	一对	.

三个三便士一打。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ˌem 'iː] ['dɪzi] ,

And	sometimes	when	it	turns	me	dizzy	,
和	有时	什么时候	它	转弯	我	晕眩的	,

有时它会让我头晕目眩,

[ai][laɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['evə(r)] ['bɪzi] ;

I	lie	and	watch	her	,	ever	busy	;
我	说谎	和	手表	她	,	曾经	忙碌的	;

我躺着看着她，她总是很忙;

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz]

And	wonder	at	a	lot	of	things
和	想知道	在	一个	很多	的	事物

并对很多事情感到惊奇

[ai]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] :

I	never	speak	to	her	about	:
我	绝不	说话	到	她	关于	:

我从不跟她谈起以下事:

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɪŋz]

I	wonder	why	she	never	sings
我	想知道	为什么	她	绝不	唱歌

我很好奇她为什么从不唱歌。

[laɪk] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði][steə(r)] . . .

Like	other	people	on	the	stair	.	.	.
喜欢	其他	人们	在	这	楼梯	.	.	.

就像楼梯上的其他人一样.....

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt]

And	why	,	whenever	she	goes	out
和	为什么	,	每当	她	去	出去

为什么，每当她外出

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [ðə; ði][eə(r)]

Upon	a	windy	day	,	the	air
之上	一个	刮风	天	,	这	空气

在刮风的日子里，空气

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [aɪz] [səʊ] ['streɪndʒli] [braɪt] . . .

Makes	her	sad	eyes	so	strangely	bright	.	.	.
制作	她	伤心	眼睛	所以	奇怪的	明亮的	.	.	.

她悲伤的眼神竟显得格外明亮.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)]
And **if** **the** **colour** **of** **her** **hair**
和 如果 这 颜色 的 她 头发

如果她的头发颜色是

[wɒz; wəz] [braʊn] [laɪk] [maɪn] , [ɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] [waɪt] . . .
Was **brown** **like** **mine** **,** **or** **always** **white** **. . .**
曾是 棕色的 喜欢 矿 , 或者 总是 白色的 . . .

要么像我的一样是棕色的，要么总是白色的.....

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [fi:t]
And **why** **,** **when** **through** **the** **noise** **of** **feet**
和 为什么 , 什么时候 通过 这 噪音 的 脚

为什么，当脚步声中传来?

[ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Of **people** **passing** **in** **the** **street** **,**
的 人们 通过 在 这 街道 ,

街上来来往往的人们，

[ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ə; eɪ] [dɒg] [jelp] [ɔ:(r)] [ʃi:p] [bli:t] ,
She **hears** **a** **dog** **yelp** **or** **sheep** **bleat** **,**
她 听到 一个 狗 喊叫 或者 羊 咩咩叫 ,

她听到狗叫或羊咩叫，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [stɑ:rts] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
She **always** **starts** **up** **in** **her** **chair** **,**
她 总是 开始 向上 在 她 椅子 ,

她总是从椅子上开始工作。

[ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] [steə(r)] ,
And **looks** **before** **her** **with** **strange** **stare** **,**
和 看起来 前 她 和 奇怪的 盯 ,

她用一种奇怪的眼神望着前方，

[jet] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] :
Yet **,** **seeing** **nothing** **anywhere** **:**
然而 , 看到 没有什么 任何地方 :

然而，却什么也看不到:

[ðəʊ] , [raɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Though **,** **right** **before** **her** **,** **through** **the** **sky** **,**
尽管 , 正确的 前 她 , 通过 这 天空 ,

然而，就在她眼前，穿过天空，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] [gəʊz] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] .
The **biggest** **crane** **goes** **swinging** **by** **.**
这 最大 起重机 去 摇摆 经过 .

最大的起重机荡了过去。

[bʌt; bət] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [ænd; ənd] [reə(r)]
But **,** **it's** **a** **lucky** **day** **and** **rare**
但 , 它是 一个 幸运的 天 和 稀有的

但今天是个幸运的日子，而且这种情况很少见。

[wen] [ʃi:z] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:] . . .
When **she's** **the** **time** **to** **talk** **with** **me** **. . .**
什么时候 她是 这 时间 到 讲话 和 我 . . .

当她有时间跟我谈谈的时候.....

[ðəʊ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [wen] [naɪt]
Though **,** **only** **yesterday** **,** **when** **night**
尽管 , 仅有的 昨天 , 什么时候 夜晚

虽然，就在昨天，当夜晚

[ʃʌt] [aʊt] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [kreɪn] [frɒm; frəm] [saɪt] . . .
Shut out , at last , the crane from sight . . .
关闭 出去 , 在 最后的 , 这 起重机 从 视线 . . .

终于，起重机从视线中消失了.....

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ]
She , in her bed , and thinking I
她 , 在 她 床 , 和 思维 我

她躺在床上，想着我

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] - - [ðəʊ] [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Was sleeping - - though I watch the sky ,
曾是 睡眠 - - 尽管 我 手表 这 天空 ,

我睡着了——虽然我仰望着天空，

[æt; ət][taɪmz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] - [laɪt] ,
At times , till it is morning - light ,
在 时代 , 直到 它 是 早晨 - 光 ,

有时，直到晨光熹微，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'ləʊd] - -
And ships are waiting to unload - -
和 船舶 是 等待 到 卸下 - -

船只正等待卸货——

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] ['draʊzɪli] :
I heard her murmur drowsily :
我 听到 她 低语 昏昏欲睡地 :

我听到她昏昏欲睡地低语：

" [ðə; ði][pɪt] - [pæt] - ['pætə] [ɒv; əv] [fiːt] ,
" The pit - pat - pattering of feet ,
" 这 坑 - 拍 - 打节拍 的 脚 ,

“脚步的轻快脚步声，

[ɔːl] [naɪt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [rəʊd] . . .
All night , along the moonlit road . . .
全部 夜晚 , 沿着 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 . . .

整夜，沿着月光下的道路.....

[ə; eɪ] [jelp] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːt] . . .
A yelp , a whistle , and a bleat . . .
一个 喊叫 , 一个 哨 , 和 一个 咩咩叫 . . .

一声尖叫，一声口哨，还有一声咩咩叫.....

[ðə; ði] ['brækənz] [diːp] [ænd; ənd] [spft] [ænd; ənd][draɪ] . . .
The bracken's deep and soft and dry . . .
这 蕨类的 深的 和 柔软的 和 干燥 . . .

蕨类植物深厚、柔软而干燥.....

[ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][nɪə(r)] . . .
And safe and snug , and no one near . . .
和 安全的 和 舒适 , 和 不 一 靠近 . . .

安全又舒适，附近没有人.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːn] [sɪŋz] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
The little burn sings low and sweet ,
这 小的 烧伤 唱歌 低的 和 甜的 ,

小溪低吟着甜美的歌声，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːn] [sɪŋz] [ʃrɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] . . .
The little burn sings shrill and clear . . .
这 小的 烧伤 唱歌 尖锐 和 清除 . . .

小溪发出尖锐而清澈的鸣叫.....

[ænd; ənd] [laʊd] [ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [kɒk] - [graʊs] [tɔ:ks] . . .

And	loud	all	night	the	cock	-	grouse	talks	.	.	.
和	大声	全部	夜晚	这	公鸡	-	松鸡	会谈	.	.	.

整夜，雄松鸡都在大声鸣叫.....

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [ɜ:θ] [tu:; tə] [fɪə(r)] . . .

There's	naught	in	heaven	or	earth	to	fear	.	.	.
有	零	在	天堂	或者	地球	到	害怕	.	.	.

天地间没有什么值得恐惧的.....

[ðə; ði] [pɪt] - [pæt] - ['pætə] [ɒv; əv] [fi:t] . . .

The	pit	-	pat	-	pattering	of	feet	.	.	.
这	坑	-	拍	-	打节拍	的	脚	.	.	.

脚步声有节奏地响起.....

[ə; eɪ] [jelp] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bli:t] . . .

A	yelp	,	a	whistle	,	and	a	bleat	.	.	.
一个	喊叫	,	一个	哨	,	和	一个	咩咩叫	.	.	.

一声尖叫，一声口哨，还有一声咩咩叫.....

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] :

"	And	then	,	she	started	up	in	bed	:
"	和	然后	,	她	开始	向上	在	床	:

然后，她从床上坐了起来:

[ai] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['steərɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] :

I	felt	her	staring	,	as	she	said	:
我	毛毡	她	凝视	,	作为	她	说	:

我感觉她在盯着我看，她说:

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] ['evə(r)] [h'iəz]

"	I	wonder	if	he	ever	hears
"	我	想知道	如果	他	曾经	听到

我不知道他是否听过这番话。

[ðə; ði] [pɪt] - [pæt] - ['pætə] [ɒv; əv] [ʃi:p] ,

The	pit	-	pat	-	pattering	of	sheep	,
这	坑	-	拍	-	打节拍	的	羊	,

绵羊的哒哒声

[ɔ:(r)] [smelz] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['brækən] [stɔ:ks] . . .

Or	smells	the	broken	bracken	stalks	.	.	.
或者	气味	这	破碎的	蕨类植物	茎	.	.	.

或者闻到了折断的蕨类植物茎秆的气味.....

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [saʊnd] - [ə'sli:p]

While	she	is	lying	sound	-	asleep
尽管	她	是	说谎	声音	-	睡着了

当她熟睡时

[bɪ'saɪd] [hɪm] . . .

Beside	him	.	.	.
旁	他	.	.	.

在他旁边.....

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] - -

after	all	these	years	-	-
后	全部	这些	年	-	-

这么多年过去了——

[dʒʌst] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] - -

Just	nineteen	years	,	this	very	night	-	-
只是	十九	年	,	这	非常	夜晚	-	-

仅仅十九年，就在今晚——

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ? . . .
Remembering ? . . .
记住 ? . . .

还记得吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and now , his son ,
和 现在 , 他的 儿子 ,

现在，他的儿子

[ə; eɪ][mæn] . . . [ænd; ənd]['nevə(r)] [stʊd] ['ʌpraɪt] !
A man . . . and never stood upright !
一个 男人 . . . 和 绝不 站立 直立 !

一个男人……却从未站直过!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
" And then , I heard a sound of tears ;
" 和 然后 , 我 听到 一个 声音 的 眼泪 ;

然后，我听到了哭泣的声音;

[bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [spi:k] , [ɔ:(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ]
But dared not speak , or let her know
但 敢于 不是 说话 , 或者 让 她 知道

但他不敢开口，也不敢让她知道。

[aɪ'd] [kɔ:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪspə(r)] , [ðəʊ]
I'd caught a single whisper , though
ID 捕捉 一个 单身的 耳语 , 尽管

不过，我还是听到了一声低语。

[ai] [w'ʌndəd] [lɒŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]
I wondered long what she had done
我 想知道 长的 什么 她 有 完毕

我一直想知道她究竟做了什么。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['pætə] [fi:t] :
That she should fear the pattering feet :
那 她 应该 害怕 这 打节拍 脚 :

她应该害怕那轻快的脚步声:

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [wɜ:dz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
And when those queer words in the night
和 什么时候 那些 酷儿 字 在 这 夜晚

而当那些奇怪的话语在夜里

[hæd; həd] ['fretɪd] [ˌem 'i:] [hɑ:f] - [ded] [wɪð] [fraɪt] ,
Had fretted me half - dead with fright ,
有 有格纹的 我 一半 - 死的 和 惊吓 ,

吓得我魂飞魄散,

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [hed] . . .
And set my throbbing head abeat . . .
和 放 我的 悸动 头 节拍 . . .

我的头痛欲裂……

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['sʌd(ə)nli] ,
Out of the darkness , suddenly ,
出去 的 这 黑暗 , 突然 ,

突然，从黑暗中,

[ðə; ði] [kreɪnz] [lɒŋ] [ɑ:m] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] ,
The crane's long arm swung over me ,
这 起重机的 长的 手臂 摇摆 超过 我 ,

起重机的长臂从我头顶荡过,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] , [haɪ] [ˌəʊvə'hed] . . .

Among	the	stars	,	high	overhead	.	.	.
之中	这	明星	,	高的	开销	.	.	.

在繁星之中，高悬于头顶.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dip] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][bed]

And	then	it	dipped	,	and	clutched	my	bed
和	然后	它	浸入	,	和	紧握	我的	床

然后它猛地一沉，紧紧地抓住了我的床。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə][kraɪ] ,

And	I	had	not	a	breath	to	cry	,
和	我	有	不是	一个	气息	到	哭	,

我连哭的力气都没有了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,

Before	it	swung	me	through	the	sky	,
前	它	摇摆	我	通过	这	天空	,

在它将我荡到空中之前，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [haɪ] ,

Above	the	sleeping	city	high	,
多于	这	睡眠	城市	高的	,

在沉睡的城市高处，

[weə(r)] ['blaɪndɪŋ] [stɑ:z] [went] ['bleɪzɪŋ] [baɪ] . . .

Where	blinding	stars	went	blazing	by	.	.	.
在哪里	失明	明星	去	炽烈	经过	.	.	.

繁星闪烁，耀眼夺目.....

[maɪ]['mʌðə(r)] , [hʌntʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

My	mother	,	hunching	in	her	chair	,
我的	母亲	,	弓背	在	她	椅子	,

我母亲弓着身子坐在椅子上，

[deɪ] - [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ['traʊzəz] [ðeə(r)] ,

Day	-	long	,	and	stitching	trousers	there	,
天	-	长的	,	和	缝合	裤子	那里	,

整整一天，都在那儿缝裤子。

[æt; ət] [θri:] - [ænd; ənd] - [θri:] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][peə(r)] ,

At	three	-	and	-	three	the	dozen	pair	,
在	三	-	和	-	三	这	打	一对	,

3 比 12 比 3 比 12

[wɪð] ['kwaɪət] [aɪz] [ænd; ənd] [smu:ð] [waɪt] [heə(r)] . . .

With	quiet	eyes	and	smooth	white	hair	.	.	.
和	安静的	眼睛	和	光滑的	白色的	头发	.	.	.

眼神宁静，头发柔顺白皙.....

[jʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jelp] [ɔ:(r)] [bli:t]

You'd	little	think	a	yelp	or	bleat
你会	小的	思考	一个	喊叫	或者	咩咩叫

你几乎不会想到一声尖叫或咩咩叫

[kʊd; kəd] [stɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ]

Could	start	her	;	or	that	she	was	weeping
可以	开始	她	;	或者	那	她	曾是	哭泣

可能是她哭了；或者她正在哭泣

[səʊ] ['sɔ:li] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ['sli:pɪŋ] .

So	sorely	,	when	she	thought	me	sleeping	.
所以	非常	,	什么时候	她	想法	我	睡眠	.

她以为我睡着了，心里却很痛苦。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [telz] [ˌem 'i:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [fɪəz]

She	never	tells	me	why	she	fears
她	绝不	讲述	我	为什么	她	恐惧

她从不告诉我她为什么害怕。

[ðə; ði][pɪt] - [pæt] - ['pætə] [ɒv; əv] [fi:t]

The	pit	-	pat	-	pattering	of	feet
这	坑	-	拍	-	打节拍	的	脚

脚步的轻快脚步声

[ɔ:l] [naɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [rəʊd] . . .

All	night	along	the	moonlit	road	.	.	.
全部	夜晚	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	.	.	.

整夜沿着月光下的道路.....

[ɔ:(r)] [wʌts] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] . . .

Or	what's	the	wrong	that	she	has	done	.	.	.
或者	是什么	这	错误的	那	她	有	完毕	.	.	.

或者她到底做错了什么.....

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] - [twʊd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,

I	wonder	if	'	twould	bring	her	tears	,
我	想知道	如果	-	特沃德	带来	她	眼泪	,

我不知道这会不会让她流泪，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] , [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] - -

If	she	could	know	that	I	,	her	son	-	-
如果	她	可以	知道	那	我	,	她	儿子	-	-

如果她能知道，我是她的儿子——

[ə; eɪ][mæn] , [hu:] ['nevə(r)] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

A	man	,	who	never	stood	upright	,
一个	男人	,	WHO	绝不	站立	直立	,

一个从未直立行走的人，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] [mʌst; məst][laɪ] ,

But	all	the	livelong	day	must	lie	,
但	全部	这	终身	天	必须	说谎	,

但终日都必须躺着，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn]

And	watch	,	beyond	the	window	-	pane
和	手表	,	超过	这	窗户	-	窗格

透过窗玻璃向外看去

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] - -

The	swaying	of	the	biggest	crane	-	-
这	摇晃	的	这	最大	起重机	-	-

最大起重机的摇晃——

[ðæt] [aɪ] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] [klʌtʃ] , [lɑ:st] [naɪt] ,

That	I	,	within	its	clutch	,	last	night	,
那	我	,	之内	它是	离合器	,	最后的	夜晚	,

昨晚，我被它紧紧抓住，

[went] [hwɜ:rl] [θru:] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .

Went	whirling	through	the	starry	sky	.
去	旋转	通过	这	繁星	天空	.

在星空下旋转飞翔。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs]

THE	LIGHTHOUSE
这	灯塔

灯塔

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd]['lɪftɪd] ;

Just	as	my	watch	was	done	,	the	fog	had	lifted	;
只是	作为	我的	手表	曾是	完毕	,	这	多雾路段	有	抬起	;

我刚结束值班，雾就散了;

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪt] ;

And	we	could	see	the	flashing	of	our	light	;
和	我们	可以	看	这	闪烁	的	我们的	光	;

我们可以看到灯光闪烁;

[ænd; ənd] [siː] , [wʌns][mɔː(r)] , [ðə; ði] [riːf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hed] ,

And	see	,	once	more	,	the	reef	beyond	the	Head	,
和	看	,	一次	更多的	,	这	礁	超过	这	头	,

再一次，看看海岬之外的礁石。

['or] [wɪtʃ] , [sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['drɪftɪd] - -

O'er	which	,	six	days	and	nights	,	the	mist	had	drifted	-	-
超过	哪个	,	六	天	和	夜晚	,	这	薄雾	有	漂移	-	-

六天六夜，雾气笼罩着它——

[sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [θɪk] [waɪt] [mɪst][hæd; həd] ['drɪftɪd] ,

Six	days	and	nights	in	thick	white	mist	had	drifted	,
六	天	和	夜晚	在	厚的	白色的	薄雾	有	漂移	,

六天六夜，都被浓厚的白色雾气笼罩着。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [taɪm][tuː; tə][mɪst][hæd; həd] ['drɪftɪd] ,

Until	it	seemed	all	time	to	mist	had	drifted	,
直到	它	似乎	全部	时间	到	薄雾	有	漂移	,

直到仿佛时间都凝固在了薄雾之中，

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn][blaɪnd] [waɪt] [naɪt] .

And	day	and	night	were	but	one	blind	white	night	.
和	天	和	夜晚	是	但	一	瞎的	白色的	夜晚	.

日夜仿佛变成了一片漆黑的夜。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][wɪnd] ['ʃɪftɪd] :

But	on	the	seventh	midnight	the	wind	shifted	:
但	在	这	第七	午夜	这	风	转移	:

但到了第七个午夜，风向变了:

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][bed] ,

And	I	was	glad	to	tumble	into	bed	,
和	我	曾是	高兴的	到	翻滚	进入	床	,

我很高兴能倒在床上。

['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [bleərɪŋ] [hɔːn] ,

Thankful	to	hear	no	more	the	blaring	horn	,
感恩	到	听到	不	更多的	这	刺耳的	喇叭	,

终于不再听到刺耳的喇叭声了，真是太好了。

[ðæt] ['siːsləsli] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] ,

That	ceaselessly	had	sounded	,	night	and	morn	,
那	不停地	有	听起来	,	夜晚	和	早晨	,

那声音日夜不停地响起，

[wɪð] ['məʊnɪŋ] ['ekəʊz] [θruː] [ðə; ði][mɪst] , [tuː; tə] [wɔːn]

With	moaning	echoes	through	the	mist	,	to	warn
和	呻吟	回声	通过	这	薄雾	,	到	警告

呻吟声在迷雾中回荡，发出警告

[ðə; ði][blaɪnd] , [bɪ'wɪldəd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] :

The	blind	,	bewildered	ships	at	sea	:
这	瞎的	,	困惑	船舶	在	海	:

茫然无措的海上船只:

[jet] , [ðəʊ] [æz; əz]['taɪəd][æz; əz]['eni] [dɒg] ,
Yet , though as tired as any dog ,
然而 , 尽管 作为 疲劳的 作为 任何 狗 ,

然而，尽管像任何一只狗一样疲惫不堪，

[ai] [leɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l]
I lay awhile , and seemed to feel
我 躺 一会儿 , 和 似乎 到 感觉

我躺了一会儿，似乎感觉

[fɒg] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [aɪz] [stɪl] ['hevɪli] ;
Fog lying on my eyes still heavily ;
多雾路段 说谎 在 我的 眼睛 仍然 重度 ;

眼前依然笼罩着厚厚的雾气;

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [hɔ:n] [ʌn'si:sɪŋli]
And still , the horn unceasingly
和 仍然 , 这 喇叭 不停地

号角依然不停地响起

[sæŋ] [θru:] [maɪ] [hed] , [tɪl] ['grædʒuəli]
Sang through my head , till gradually
桑 通过 我的 头 , 直到 逐步地

歌声在我脑海中回荡，直到渐渐地

[θru:] [naɪts] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] , ['əʊvə(r)][ˌem 'i:]
Through night's strange stillness , over me
通过 夜晚 奇怪的 寂静 , 超过 我

夜色静谧而奇异，笼罩着我。

[swi:t] [sli:p] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ,
Sweet sleep began to steal ,
甜的 睡觉 开始 到 偷 ,

甜蜜的梦乡悄然降临，

[sli:p] , [blaɪnd][ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['fli:si] [æz; əz][ðə; ði] [fɒg] .
Sleep , blind and thick and fleecy as the fog .
睡觉 , 瞎的 和 厚的 和 羊毛 作为 这 多雾路段 .

睡眠，如同浓雾般朦胧、厚重而柔软。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nju:] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept]
For all I knew , I might have slept
为了 全部 我 知道 , 我 可能 有 睡着了

就我所知，我可能已经睡着了。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔ:(r)] [ɪ'tɜ:nəti] ;
A moment , or eternity ;
一个 片刻 , 或者 永恒 ;

片刻，或永恒;

[wen] , ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
When , startled by a crash ,
什么时候 , 惊慌 经过 一个 碰撞 ,

突然，被一声巨响惊醒，

[aɪ] [weɪkt] [tu:; tə][faɪnd][aɪ'd] [lept]
I waked to find I'd leapt
我 醒来 到 寻找 ID 跳跃

我醒来发现自己跳了起来

['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] :
Upright on the floor :
直立 在 这 地面 :

直立于地面:

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [smæʃ]

And	stood	there	,	listening	to	the	smash
和	站立	那里	,	聆听	到	这	粉碎

他站在那里，听着那声巨响。

[ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [glɑ:s] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌd]

Of	falling	glass	. . .	and	then	a	thud
的	坠落	玻璃	. . .	和	然后	一个	砰的一声

玻璃破碎的声音.....然后是一声闷响。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['tʌmblɪŋ]

Of	something	heavy	tumbling
的	某物	重的	翻滚

沉重的物体翻滚

['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] . . .

Into	the	next	room	. . .
进入	这	下一个	房间	. . .

进入隔壁房间.....

[ə; eɪ][pæd][ɒv; əv]['neɪkɪd] [fi:t] . . .

A	pad	of	naked	feet	. . .
一个	软垫	的	裸	脚	. . .

一双裸露的脚.....

[ə; eɪ] [məʊn] . . . [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stʌmblɪŋ] . . .

A	moan	. . .	a	sound	of	stumbling	. . .
一个	呻吟	. . .	一个	声音	的	踉跄	. . .

一声呻吟.....一阵踉跄声.....

[ə; eɪ] ['hevɪə] [θʌd] . . . [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔ:(r)] .

A	heavier	thud	. . .	and	then	no	more	.
一个	较重	砰的一声	. . .	和	然后	不	更多的	.

一声沉闷的闷响.....然后就没了。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

And	I	stood	shivering	in	the	gloom	,
和	我	站立	瑟瑟发抖	在	这	愁云	,

我站在昏暗的房间里瑟瑟发抖，

[wɪð] ['kri:pɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [blʌd] ,

With	creeping	flesh	,	and	tingling	blood	,
和	爬行	肉	,	和	刺痛感	血	,

带着蠕动的血肉和刺痛的血液，

[ʌn'tɪl] [ai] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [ʃeɪk]

Until	I	gave	myself	a	shake
直到	我	给予	我	一个	摇

直到我摇晃了一下自己

[tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [wɪts] [mɔ:(r)] [waɪd] [ə'weɪk] ;

To	bring	my	wits	more	wide	awake	;
到	带来	我的	智慧	更多的	宽的	醒	;

为了让我更加清醒；

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

And	lit	a	lantern	,	and	flung	wide	the	door	.
和	点燃	一个	灯笼	,	和	扔	宽的	这	门	.

于是点亮一盏灯笼，敞开大门。

[hɑ:f] - [deɪzd] , [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

Half	-	dazed	,	and	dazzled	by	the	light	,
一半	-	茫然	,	和	眼花缭乱	经过	这	光	,

半梦半醒，被灯光晃得眼花缭乱，

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ'd]['əʊnli][faɪnd]

At	first	it	seemed	I'd	only	find
在	第一的	它	似乎	ID	仅有的	寻找

起初我似乎只会发现

[ə; eɪ]['brəʊkən] [peɪn] , [ə; eɪ] [flæpɪŋ] [blaɪnd] :

A	broken	pane	,	a	flapping	blind	:
一个	破碎的	窗格	,	一个	扑	瞎的	:

一块破碎的玻璃，一片飘动的百叶窗：

[bʌt; bət] [wen] [ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['læntən] ['or] [maɪ] [hed] ,

But	when	I	raised	the	lantern	o'er	my	head	,
但	什么时候	我	提高	这	灯笼	超过	我的	头	,

但当我把灯笼举过头顶时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [bɔɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

I	saw	a	naked	boy	upon	the	bed	,
我	锯	一个	裸	男生	之上	这	床	,

我看到床上躺着一个赤身裸体的男孩，

[huː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ɒn][ðə; ði]['fəʊldɪd] [ʃiːt] ;

Who	crouched	and	shuddered	on	the	folded	sheet	;
WHO	蹲着	和	颤抖	在	这	折叠	床单	;

谁蜷缩在折叠的床单上，瑟瑟发抖？

[ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [fiːt] ,

And	,	on	his	face	,	before	my	feet	,
和	,	在	他的	脸	,	前	我的	脚	,

而他的脸上，就在我脚边，

[ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] , [huː] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ded] ,

A	naked	man	,	who	lay	as	if	quite	dead	,
一个	裸	男人	,	WHO	躺	作为	如果	相当	死的	,

一个赤身裸体的男人，躺在那里，仿佛已经死了。

[ðəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['nʌk(ə)lz] [blʌd] [wɒz; wəz] [red] :

Though	on	his	broken	knuckles	blood	was	red	:
尽管	在	他的	破碎的	指关节	血	曾是	红色的	:

虽然他断裂的指关节上鲜血淋漓：

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][wɪts] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

And	all	my	wits	awakened	at	the	sight	.
和	全部	我的	智慧	觉醒	在	这	视线	.

看到这一幕，我顿时清醒过来。

[ai][set][ðə; ði] ['læntən] [daʊn] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

I	set	the	lantern	down	;	and	took	the	child	,
我	放	这	灯笼	向下	;	和	采取	这	孩子	,

我放下灯笼，抱起孩子，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] ['pɪtiəs] [aɪz] [ænd; ənd][waɪld] ;

Who	looked	at	me	,	with	piteous	eyes	and	wild	;
WHO	看起来	在	我	,	和	可怜的	眼睛	和	荒野	;

谁用怜悯和狂野的眼神看着我？

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [tʃɪl] , [wet] ['bɒdi] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] ;

And	chafed	his	chill	,	wet	body	,	till	it	glowed	;
和	擦伤	他的	寒意	,	湿的	身体	,	直到	它	发光	;

他用手摩擦着自己冰冷潮湿的身体，直到身体发热；

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] ['spɪrɪt] - [twɪkst][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

And	forcing	spirit	'	twixt	his	chattering	teeth	,
和	强制	精神	-	中间	他的	喋喋不休	牙齿	,

他强忍着寒气，牙齿打颤。

[ai] [tʌkt] [hɪm] ['snʌgli] [ɪn] [bɪ'ni:θ]
I tucked him snugly in beneath
我 塞进去 他 舒适地 在 下面

我把他暖暖地盖在被子下面

[ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [su:n] [left] [hɪm] ['wɔ:mli] [stəʊd] :
The blankets , and soon left him warmly stowed :
这 毯子 , 和 很快 左边 他 热情地 已存放 :

盖好毯子后，很快就把他暖暖地安置好了:

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [mæn] , [hu:] [leɪ]
And stooped to tend the man , who lay
和 弯腰 到 趋向 这 男人 , WHO 躺

他弯下腰去照料躺在地上的男人。

[stɪl] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
Still senseless on the floor .
仍然 无意义的 在 这 地面 .

仍然昏迷不醒地躺在地板上。

[ai] [tɜ:nd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
I turned him off his face ;
我 转向 他 离开 他的 脸 ;

我把他的脸转开了;

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bed] ;
And laid him on the other bed ;
和 铺设 他 在 这 其他 床 ;

然后把他放在另一张床上;

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [stɔ:ntʃ, stɑ:ntʃ] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .
And washed and staunched his wound .
和 洗过 和 止血 他的 伤口 .

然后清洗并止住了他的伤口。

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [du:; də] ,
And yet for all that I could do ,
和 然而 为了 全部 那 我 可以 做 ,

然而，尽管我竭尽所能，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] ,
I could not bring him to ,
我 可以 不是 带来 他 到 ,

我无法让他醒悟，

[ɔ:(r)] [si:] [ə; eɪ] [treɪs]
Or see a trace
或者 看 一个 痕迹

或者查看痕迹

[ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['hevi] [hed] .
Of life returning to that heavy head .
的 生活 返回 到 那 重的 头 .

生命又回到了那沉重的头颅。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [id] [swu:n] ,
It seemed he'd swooned ,
它 似乎 他会 晕倒 ,

他似乎昏倒了。

[wen] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [id] [meɪd] [wei] ,
When through the window he'd made way ,
什么时候 通过 这 窗户 他会 制成 方式 ,

当他从窗户里钻出去的时候，

[dʒʌst] ['hævɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [leɪ]

Just	having	strength	to	lay
只是	拥有	力量	到	躺

只是有力躺下

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

The	boy	in	safety	.
这	男生	在	安全	.

男孩安全了。

[stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

Still	as	death	,
仍然	作为	死亡	,

如同死神一般，

[hiː; hi] [leɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] :

He	lay	,	without	a	breath	:
他	躺	,	没有	一个	气息	:

他躺着，没有了呼吸：

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)]

And	seeing	I	could	do	no	more
和	看到	我	可以	做	不	更多的

眼见我已无能为力，我再也无能为力了。

[tuː; tə][help][hɪm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ;

To	help	him	in	the	fight	for	life	;
到	帮助	他	在	这	斗争	为了	生活	;

为了帮助他战胜病魔；

[ai] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [læd] ;

I	turned	again	to	tend	the	lad	;
我	转向	再次	到	趋向	这	小伙子	;

我又转身去照看那个孩子；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][hɪm] , [wɒz; wəz][glæd]

And	,	as	I	looked	on	him	,	was	glad
和	,	作为	我	看起来	在	他	,	曾是	高兴的

看着他，我感到很高兴

[tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

To	find	him	sleeping	quietly	.
到	寻找	他	睡眠	悄悄	.

找到他时，他正安睡着。

[səʊ] , ['fetʃɪŋ] ['fjuːəl] , [ai] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] :

So	,	fetching	fuel	,	I	lit	a	fire	:
所以	,	获取	燃料	,	我	点燃	一个	火	:

于是，我去取了些燃料，然后生了火：

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [hæd; həd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [bleɪz]

And	quickly	had	as	big	a	blaze
和	迅速地	有	作为	大的	一个	火焰

很快就燃起了熊熊大火

[æz; əz] ['eni] ['haʊswaɪf] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] :

As	any	housewife	could	desire	:
作为	任何	家庭主妇	可以	欲望	:

正如任何一位家庭主妇所渴望的那样：

[ðen] , - [twɪkst][ðə; ði] [bedz] , [ai] [set] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

Then	,	'	twixt	the	beds	,	I	set	a	chair	,
然后	,	-	中间	这	床	,	我	放	一个	椅子	,

然后，我在两张床之间放了一把椅子。

[ðæt] [ai] [mait] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɜːd] :
That I might watch until they stirred :
那 我 可能 手表 直到 他们 搅拌 :

好让我能一直看着他们动弹:

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] - -
And as I saw them lying there - -
和 作为 我 锯 他们 说谎 那里 - -

当我看到他们躺在那里时——

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪm] [huː] [leɪ]
The sleeping boy , and him who lay
这 睡眠 男生 , 和 他 WHO 躺

睡着的男孩，以及躺着的人

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɪlə(r)] [sliːp] , - [twɒz] [pleɪn]
In that strange stiller sleep , ' twas plain
在 那 奇怪的 斯蒂勒 睡觉 , - 那是 清楚的

在那奇异而静谧的睡眠中，一切都清晰可见

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [naʊ]
That they were son and father , now
那 他们 是 儿子 和 父亲 , 现在

他们现在是父子关系。

[aɪ'd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [haʊ] ,
I'd time to look , and wonder how ,
ID 时间 到 看 , 和 想知道 如何 ,

我有时间去看看，然后思考这是怎么回事，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] ,
In such a desperate plight ,
在 这样的 一个 绝望的 困境 ,

在如此绝望的困境中，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔː(r)][ræg] ,
Without a stitch or rag ,
没有 一个 缝 或者 抹布 ,

没有一丝一毫的破布，

[ðeid] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] .
They'd taken refuge from the night .
他们会 已采取 避难所 从 这 夜晚 .

他们躲避了黑夜。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [w'ʌndəd] ['draʊzɪli] ,
And , as I wondered drowsily ,
和 , 作为 我 想知道 昏昏欲睡地 ,

我昏昏欲睡地想着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [jet] ['kwɪərə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kwɪə(r)] ;
It seemed yet queerer and more queer ;
它 似乎 然而 更酷儿 和 更多的 酷儿 ;

似乎越来越奇怪了;

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪə(r)] ,
For round the Head the rocks are sheer ,
为了 圆形的 这 头 这 岩石 是 透明 ,

海岬周围的岩石非常陡峭。

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] ;
With scarce a foothold for a bird ;
和 稀少 一个 立足点 为了 一个 鸟 ;

鸟类几乎没有立足之地;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf]
And **it** **seemed** **quite** **beyond** **belief**
和 它 似乎 相当 超过 信仰

这简直令人难以置信

[ðæt] ['eni] [rekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [riːf] ,
That **any** **wrecked** **upon** **the** **reef** **,**
那 任何 损毁 之上 这 礁 ,

任何在礁石上沉没的船只，

[kʊd; kəd][swɪm] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [skeɪl] [ðə; ði][kræg] ,
Could **swim** **ashore** **,** **and** **scale** **the** **crag** **,**
可以 游泳 岸上 , 和 规模 这 岩 ,

可以游到岸边，然后攀上峭壁。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [let][ə'ləʊn][baɪ] [naɪt]
By **daylight** **,** **let** **alone** **by** **night**
经过 日光 , 让 独自的 经过 夜晚

白天都如此，更别提晚上了。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
But **,** **they** **who** **live** **beside** **the** **sea**
但 , 他们 WHO 居住 旁 这 海

但是，那些住在海边的人

[nəʊ] [nɔts] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] :
Know **naught's** **too** **wonderful** **to** **be** **:**
知道 诺特 也 精彩的 到 是 :

要知道没有什么美好到不能成为：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][sæt] , [ænd; ənd] [hɜːd]
And **,** **as** **I** **sat** **,** **and** **heard**
和 , 作为 我 卫星 , 和 听到

我坐着，听着

[ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
The **quiet** **breathing** **of** **the** **child** **,**
这 安静的 呼吸 的 这 孩子 ,

孩子平静的呼吸，

[greɪt] ['wɪərinəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;
Great **weariness** **came** **over** **me** **;**
伟大的 疲劳 来了 超过 我 ;

我感到极度疲惫；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪz] ,
And **,** **in** **a** **kind** **of** **daze** **,**
和 , 在 一个 种类 的 发呆 ,

而且，在一种恍惚的状态下，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bleɪz] ,
I **watched** **the** **blaze** **,**
我 观看 这 火焰 ,

我目睹了那场大火，

[wɪð] ['nɒdɪŋ] [hed] :
With **nodding** **head** **:**
和 点头 头 :

点头：

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] , [fɔː(r); fə(r)] , ['prez(ə)ntli] ,
And **must** **have** **slept** **,** **for** **,** **presently** **,**
和 必须 有 睡着了 , 为了 , 目前 ,

肯定睡着了，因为，现在，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] :

I	found	the	man	was	sitting	up	in	bed	:
我	成立	这	男人	曾是	坐着	向上	在	床	:

我发现那人正坐在床上:

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [wɪð] [waɪd] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

And	talking	to	himself	,	with	wide	,	unseeing	eyes	.
和	说	到	他自己	,	和	宽的	,	看不见	眼睛	.

他睁着空洞的大眼睛，自言自语道。

[æt; ət][fɜːst] , [ai] ['hɑːdli] [meɪd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] :

At	first	,	I	hardly	made	out	what	he	said	:
在	第一的	,	我	几乎	制成	出去	什么	他	说	:

起初，我几乎没听清他说了什么:

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [səʊ] [hɔːs] [ænd; ənd][waɪld] ,

But	soon	his	voice	,	so	hoarse	and	wild	,
但	很快	他的	嗓音	,	所以	嘶哑	和	荒野	,

但很快，他的声音变得沙哑而狂野，

[gruː] [kɑːm] : [ænd; ənd] , ['streɪnɪŋ] , [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)]

Grew	calm	:	and	,	straining	,	I	could	hear
成长	冷静的	:	和	,	紧张	,	我	可以	听到

平静下来后，我努力倾听。

[ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːdz] , [ðæt] [keɪm] [wɪð] ['meni] [saɪz] .

The	broken	words	,	that	came	with	many	sighs	.
这	破碎的	字	,	那	来了	和	许多	叹息	.

那些破碎的话语，伴随着无数的叹息。

" [jes] , [læd] : [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] : [bʌt; bət] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] :

"	Yes	,	lad	:	she's	going	:	but	,	there's	naught	to	fear	:
"	是的	,	小伙子	:	她是	去	:	但	,	有	零	到	害怕	:

"是的，小伙子：她要走了：但是，没什么好怕的:"

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][swɪm] : [ænd; ənd] [təʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][belt] .

For	I	can	swim	:	and	tow	you	in	the	belt	.
为了	我	能	游泳	:	和	拖	你	在	这	腰带	.

因为我会游泳，可以用安全带拖着你。

[kʌm] , [lets] [dʒɔɪn][hændz][tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [liːp] [klɪə(r)] . . .

Come	,	let's	join	hands	together	;	and	leap	clear	.	.	.
来	,	我们来吧	加入	双手	一起	;	和	飞跃	清除	.	.	.

来吧，让我们携手并肩，纵身一跃.....

[aɪ] , [sʌn] : [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][felt]

Aye	,	son	:	it's	dark	and	cold	.	.	.	but	you	have	felt
是的	,	儿子	:	它是	黑暗的	和	寒冷的	.	.	.	但	你	有	毛毡

是啊，儿子：天黑了，冷死了.....但你已经感受到了。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] . . .

The	cold	and	dark	before	.	.	.
这	寒冷的	和	黑暗的	前	.	.	.

之前的寒冷和黑暗.....

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [skɔːn] . . .

And	you	should	scorn	.	.	.
和	你	应该	轻蔑	.	.	.

你应该鄙视.....

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] [ʃɔː(r)] . . .

And	we	must	be	near	shore	.	.	.
和	我们	必须	是	靠近	支撑	.	.	.

我们一定离岸边很近了.....

[fɔː(r); fə(r)] , [hɑːk] [ðə; ði] [hɔːn] !
For , hark the horn !
为了 , 听着 这 喇叭 !

听，号角响起!

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][həʊm] , [ænd; ənd] [liːp] . . .
Think of your mother , and your home , and leap . . .
思考 的 你的 母亲 , 和 你的 家 , 和 飞跃 . . .

想想你的母亲，你的家，然后纵身一跃.....

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː 'es] , [læd] , ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ə'sliːp] . . .
She thinks of us , lad , waking or asleep . . .
她 思考 的 我们 , 小伙子 , 醒来 或者 睡着了 . . .

她总是想着我们，孩子，不管醒着还是睡着.....

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ?
You would not leave her lonely ?
你 会 不是 离开 她 孤独 ?

你不会让她孤单一人吧?

[neɪ] ! . . .
Nay ! . . .
不 ! . . .

不! .....

[ðen] . . . [gəʊ] ! . . .
then . . . go ! . . .
然后 . . . 去 ! . . .

然后.....走!

[wel] [dʌn] , [læd] ! . . .
Well done , lad ! . . .
出色地 完毕 , 小伙子 ! . . .

干得好，小伙子!

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[aɪm][hɪə(r)] . . .
I'm here . . .
我是 这里 . . .

我在这里.....

[aɪ] , [sʌn] , [ɪts] [kəʊld] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][fɪə(r)] .
Aye , son , it's cold : but you're too big to fear .
是的 , 儿子 , 它是 寒冷的 : 但 你是 也 大的 到 害怕 .

是啊，儿子，外面很冷；但你个子太大，不怕冷。

[naʊ] [ðen] , [jʊr; jər] [snʌg] : [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] [təʊ] :
Now then , you're snug : I've got you safe in tow :
现在 然后 , 你是 舒适 : 我已经 得到 你 安全的 在 拖 :

现在你安全了：我会把你安全地带在身边：

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)] : [ænd; ənd] [wɪv] ['əʊnli]
The worst is over : and we've only
这 最差 是 超过 : 和 我们已经 仅有的

最糟糕的时期已经过去：我们只.....

[tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][lænd] . . .
To make for land . . .
到 制作 为了 土地 . . .

为了获得土地.....

[wɪv] [nɔːt] . . . [tuː; tə][duː; də] . . . [bʌt; bət][stɪə(r)] . . .

we've	naught	. . .	to	do	. . .	but	steer	. . .
我们已经	零	. . .	到	做	. . .	但	转向	. . .

我们别无选择……只能……掌舵……

[bʌt; bət][stɪə(r)] . . . [bʌt; bət][stɪə(r)] . . .

But	steer	. . .	but	steer	. . .
但	转向	. . .	但	转向	. . .

但是要控制方向……但是要控制方向……

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] , [kwaɪt] [dʌn] :

"	He	paused	;	and	sank	down	in	the	bed	,	quite	done	:
"	他	暂停	;	和	沉没	向下	在	这	床	,	相当	完毕	:

他停顿了一下，然后瘫倒在床上，彻底放松下来：

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn]

And	lay	a	moment	silent	,	while	his	son
和	躺	一个	片刻	沉默的	,	尽管	他的	儿子

他静静地躺了一会儿，他的儿子

[stɪl] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bed] ,

Still	slumbered	in	the	other	bed	,
仍然	沉睡	在	这	其他	床	,

还在另一张床上熟睡，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [feɪs] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ʃɒn] .

And	on	his	quiet	face	the	firelight	shone	.
和	在	他的	安静的	脸	这	火光	闪耀	.

火光映照在他平静的脸上。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	,	once	again	,	the	father	raised	his	head	,
然后	,	一次	再次	,	这	父亲	提高	他的	头	,

然后，父亲再次抬起头来。

[ænd; ənd] ['ræmbl] [ɒn] . . .

And	rambled	on	. . .
和	漫无目的地闲聊	在	. . .

然后他开始滔滔不绝地讲……

" [seɪ] , [læd] , [wɒt] [tʃɪə(r)] ?

"	Say	,	lad	,	what	cheer	?
"	说	,	小伙子	,	什么	欢呼	?

“嘿，小伙子，什么欢呼声？”

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] [drɒpt] [ə'sliːp] : [bʌt; bət][jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] .

I	thought	you'd	dropped	asleep	:	but	you're	all	right	.
我	想法	你会	掉落	睡着了	:	但	你是	全部	正确的	.

我以为你睡着了，但你没事。

[wiːl; wil][rest][ə; eɪ]['məʊmənt] . . .

We'll	rest	a	moment	. . .
出色地	休息	一个	片刻	. . .

我们稍作休息……

[aɪm][kwaɪt][aʊt][ɒv; əv] [breθ] . . .

I'm	quite	out	of	breath	. . .
我是	相当	出去	的	气息	. . .

我感觉呼吸有点困难……

[ɪts] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] . . .

It's	further	than	. . .
它是	更远	比	. . .

比……更远

[neɪ] , [sʌn] !
Nay , son !
不 , 儿子 !

不，儿子！

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] . . .
there's naught to fear . . .
有 零 到 害怕 . . .

没什么好怕的……

[ðə; ði][lænd][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][nɪə(r)] . . .
The land must be quite near . . .
这 土地 必须 是 相当 靠近 . . .

这块地一定离得很近……

[ðə; ði] [hɔːn] [ɪz] [laʊd] [ɪˈnʌf] !
The horn is loud enough !
这 喇叭 是 大声 足够的 !

喇叭声足够大了！

[aɪ] , [læd] , [ɪts] [kəʊld] :
Aye , lad , it's cold :
是的 , 小伙子 , 它是 寒冷的 :

是啊，伙计，真冷：

[bʌt; bət] , [jʊr; jər] [tuː] [əʊld]
But , you're too old
但 , 你是 也 老的

但是，你年纪太大了。

[tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][kəʊld] .
To cry for cold .
到 哭 为了 寒冷的 .

冷得哭了。

[naʊ] . . . [kiːp] . . . [taɪt] [həʊld] :
Now . . . keep . . . tight hold :
现在 . . . 保持 . . . 紧的 抓住 :

现在……保持……抓紧：

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] [əˈgen] .
And we'll be off again .
和 出色地 是 离开 再次 .

我们又要出发了。

[aɪv] [gɒt][maɪ] [breθ] . . .
I've got my breath . . .
我已经 得到 我的 气息 . . .

我喘不过气来了……

" [hiː; hi][sæŋk] , [wʌns][mɔː(r)] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
" He sank , once more , as still as death ,
" 他 沉没 , 一次 更多的 , 作为 仍然 作为 死亡 ,

他再次沉入水中，像死人一样静静地躺着。

[wɪð] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəpeɪn] :
With hands that clutched the counterpane :
和 双手 那 紧握 这 床罩 :

双手紧紧抓着床罩：

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] .
But still the boy was sleeping quietly .
但 仍然 这 男生 曾是 睡眠 悄悄 .

但男孩依然睡得很安稳。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] :

And	**then**	**,**	**the**	**father**	**sat**	**up**	**suddenly**	**:**
和	然后	,	这	父亲	卫星	向上	突然	:

然后，父亲突然坐了起来：

[ænd; ənd][kraɪd] : " [siː] !

And	**cried**	**:**	**"**	**See**	**!**
和	哭	:	"	看	!

然后喊道："看！"

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ðə; ði][lænd] !

The	**land**	**!**
这	土地	!

这片土地!

[ðə; ði][lænd] !

the	**land**	**!**
这	土地	!

这片土地!

[ɪts] [nɪə(r)] . . .

It's	**near**	**.**	**.**	**.**
它是	靠近	.	.	.

就在附近.....

[ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][hænd] .

I	**touch**	**it**	**with**	**my**	**hand**	**.**
我	触碰	它	和	我的	手	.

我用手摸了摸它。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [əʊ] [gɒd] !

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**Oh**	**God**	**!**
"	和	现在	,	"	哦	上帝	!

"现在，'哦，上帝!

" [hiː; hi] [məʊn] .

"	**he**	**moaned**	**.**
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] - -

Small	**wonder**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**what**	**lay**	**before**	**-**	**-**
小的	想知道	,	什么时候	他	锯	什么	躺	前	-	-

难怪他看到眼前的景象——

[ðə; ði] [blæk] , [ʌn'brəʊkən][krægz] , [səʊ][grɪm][ænd; ənd] [haɪ] ,

The	**black**	**,**	**unbroken**	**crags**	**,**	**so**	**grim**	**and**	**high**	**,**
这	黑色的	,	未破	峭壁	,	所以	严峻	和	高的	,

黑色的、连绵不断的峭壁，如此险峻高耸，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][sɔː(r)]

That	**must**	**have**	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**soar**
那	必须	有	似乎	到	他	到	翱翔

对他来说，那一定像是翱翔。

[ʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Sheer	**from**	**the**	**sea's**	**edge**	**to**	**the**	**sky**	**.**
透明	从	这	海域	边缘	到	这	天空	.

从海边直插云霄。

[bʌt; bət] , [suːn] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [hɑːt] , [wʌns][mɔː(r)] :

But	,	soon	,	he	plucked	up	heart	,	once	more	:
但	,	很快	,	他	拨弦	向上	心	,	一次	更多的	:

但是，很快，他又一次鼓起了勇气：

" [wɪr] [seɪf] , [læd] - - [seɪf] [əˈʃɔː(r)] !

"	We're	safe	,	lad	-	-	safe	ashore	!
"	是	安全的	,	小伙子	-	-	安全的	岸上	!

“我们安全了，伙计——安全上岸了！”

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] , [bʌt; bət][lænd] , [fɜːm][lænd] .

A	narrow	ledge	,	but	land	,	firm	land	.
一个	狭窄的	壁架	,	但	土地	,	公司	土地	.

狭窄的岩架，但却是陆地，坚实的陆地。

[wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

We'll	soon	be	high	and	dry	.
出色地	很快	是	高的	和	干燥	.

我们很快就会脱离险境。

[neɪ] , [sʌn] : [wiː; wi][kænt] [steɪ] [hɪə(r)] :

Nay	,	son	:	we	can't	stay	here	:
不	,	儿子	:	我们	不能	停留	这里	:

不，儿子：我们不能留在这里：

[ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bæk] ;

The	waves	would	have	us	back	;
这	波浪	会	有	我们	后退	;

海浪会把我们带回去；

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

Or	we	should	perish	of	the	cold	.
或者	我们	应该	沦	的	这	寒冷的	.

否则我们就会冻死。

[kʌm] , [læd] : [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] . . .

Come	,	lad	:	there's	naught	to	fear	.	.	.
来	,	小伙子	:	有	零	到	害怕	.	.	.

来吧，孩子：没什么好怕的.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][bəʊld] .

You	must	be	brave	and	bold	.
你	必须	是	勇敢的	和	大胆的	.

你必须勇敢无畏。

[pəˈhæps] , [wiːl; wil] [straɪk] [ə; eɪ] [træk] .

Perhaps	,	we'll	strike	a	track	.
也许	,	出色地	罢工	一个	追踪	.

或许，我们会找到一条出路。

[aɪ] , [sʌn] : [ɪts] [stiːp] , [ænd; ənd] [blæk] ,

Aye	,	son	:	it's	steep	,	and	black	,
是的	,	儿子	:	它是	陡	,	和	黑色的	,

是啊，儿子：坡度很陡，而且很黑。

[ænd; ənd]['slaɪmi][tuː; tə][ðə; ði][həʊld] :

And	slimy	to	the	hold	:
和	黏糊糊的	到	这	抓住	:

而且黏糊糊的，像个船舱：

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][klaɪm] , [ænd; ənd] [siː] !

But	we	must	climb	,	and	see	!
但	我们	必须	爬	,	和	看	!

但我们必须攀登上去，看看！

[ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [gɒn] .
the **mist** **is** **gone** **.**
这 薄雾 是 已消失 .

雾散了。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] . . .
The **stars** **are** **shining** **clear** **.** **.** **.**
这 明星 是 灼灼 清除 . . .

繁星闪烁，清晰可见.....

[θɪŋk] , [sʌn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ;
Think **,** **son** **,** **your** **mother's** **at** **the** **top** **;**
思考 , 儿子 , 你的 母亲的 在 这 顶部 ;

儿子，想想你母亲站在顶峰;

[ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] [ʌp] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
And **you'll** **be** **up** **in** **no** **time** **.**
和 你会 是 向上 在 不 时间 .

你很快就会醒过来。

[si:] , [ðæt] [stɑ:(r)] ,
See **,** **that** **star** **,**
看 , 那 星星 ,

看，那颗星星，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑ:(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] ,
The **brightest** **star** **that** **ever** **shone** **,**
这 最亮的 星星 那 曾经 闪耀 ,

曾经闪耀的最亮的星，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪts] [ʃi:; ʃi] [hu:] ['wɒtʃɪz] [ju:; jʊ] ;
Just **think** **it's** **she** **who** **watches** **you** **;**
只是 思考 它是 她 WHO 手表 你 ;

你就想，是她在看着你;

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [jʊl] [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [tru:] .
And **knows** **that** **you'll** **be** **brave** **and** **true** **.**
和 知道 那 你会 是 勇敢的 和 真的 .

而且他知道你会勇敢真诚。

[kʌm] , [læd] : [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [stɒp] . . .
Come **,** **lad** **:** **we** **may** **not** **stop** **.** **.** **.**
来 , 小伙子 : 我们 可能 不是 停止 . . .

来吧，小伙子：我们可能不会停下来.....

[ɔ:(r)] , [els] , [ðə; ði] [kəʊld] . . .
Or **,** **else** **,** **the** **cold** **.** **.** **.**
或者 , 别的 , 这 寒冷的 . . .

或者，也可能是寒冷.....

[gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] . . .
Give **me** **your** **hand** **.** **.** **.**
给 我 你的 手 . . .

把你的手给我.....

[jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] [ðeə(r)] , [naʊ] . . . [dʒʌst] [ru:m] [tu:; tə] [stænd] .
Your **foot** **there** **,** **now** **.** **.** **.** **just** **room** **to** **stand** **.**
你的 脚 那里 , 现在 . . . 只是 房间 到 站立 .

你的脚放在这里.....刚好够你站着。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [səʊ] [fɑ:(r)] . . .
It **cannot** **be** **so** **far** **.** **.** **.**
它 不能 是 所以 远的 . . .

不可能离得那么远.....

[wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [ʌp] . . . [ðɪs] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɔːm] .

We'll	soon	be	up	.	.	.	this	work	should	make	us	warm	.
出色地	很快	是	向上	.	.	.	这	工作	应该	制作	我们	温暖的	.

我们很快就要起床了……这项工作应该能让我们暖和起来。

[θæŋk] [gɒd] , [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

Thank	God	,	it's	not	a	storm	,
感谢	上帝	,	它是	不是	一个	风暴	,

谢天谢地，不是暴风雨。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [skeəs] . . .

Or	we	should	scarce	.	.	.
或者	我们	应该	稀少	.	.	.

或者我们应该稀缺……

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , [hɪə(r)] , [fɜːm] . . .

your	foot	,	here	,	firm	.	.	.
你的	脚	,	这里	,	公司	.	.	.

你的脚，在这里，稳住……

[neɪ] , [læd] !

Nay	,	lad	!
不	,	小伙子	!

不，小伙子！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [skwɜːm] .

you	must	not	squirm	.
你	必须	不是	蠕动	.

你不能扭动身体。

[kʌm] , [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] : [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fɔːl] :

Come	,	be	a	man	:	you	shall	not	fall	:
来	,	是	一个	男人	:	你	将	不是	落下	:

来吧，像个男子汉：你绝不会倒下：

[aɪl] [həʊld] [juː; jʊ] [taɪt] .

I'll	hold	you	tight	.
患病的	抓住	你	紧的	.

我会紧紧抱着你。

[ðeə(r)] : [naʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] [sʌn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

There	:	now	,	you	are	my	own	son	,	after	all	!
那里	:	现在	,	你	是	我的	自己的	儿子	,	后	全部	!

现在，你毕竟是我的亲生儿子了！

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [læd] ,

Your	mother	,	lad	,
你的	母亲	,	小伙子	,

你母亲，孩子，

[hɜː(r); hə(r)] [stɑː(r)] [bɜːnz] [braɪt] . . .

Her	star	burns	bright	.	.	.
她	星星	烧伤	明亮的	.	.	.

她的星光璀璨夺目……

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl'redi] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haɪt] . . .

And	we're	already	half	-	way	up	the	height	.	.	.
和	是	已经	一半	-	方式	向上	这	高度	.	.	.

我们已经爬到一半的高度了……

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [glæd] ,

Your	mother	will	be	glad	,
你的	母亲	将要	是	高兴的	,

你妈妈会很高兴的。

[aɪ] , [ʃɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]
Aye , she'll be glad to hear
是的 , 壳 是 高兴的 到 听到

是的，她听到这个消息会很高兴的。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .
Of her brave boy who had no fear .
的 她 勇敢的 男生 WHO 有 不 害怕 .

她勇敢无畏的儿子。

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] . . .
Your foot . . .
你的 脚 . . .

你的脚.....

[jɔː(r); jə(r)][hænd] . . . - [twɒz]
your hand . . . ' twas
你的 手 . . . - 那是

你的手.....是

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd]
but a bird
但 一个 鸟

但一只鸟

[juː; jʊ] ['stɑːtld] [aʊt][ɒv; əv][bed] :
You startled out of bed :
你 惊慌 出去 的 床 :

你猛然从床上惊醒：

- [twʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)]
' Twould think it queer
- 特沃德 思考 它 酷儿

我会觉得这很奇怪

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
To wake up , suddenly , and see your head !
到 唤醒 向上 , 突然 , 和 看 你的 头 !

突然醒来，发现自己的头!

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [stɜːd] . . .
And , when you stirred . . .
和 , 什么时候 你 搅拌 . . .

而当你搅拌的时候.....

[neɪ] ! ['stedi] , [læd] !
Nay ! steady , lad !
不 ! 稳定的 , 小伙子 !

不！稳住，小伙子!

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [send][jɔː(r); jə(r)][dæd] . . .
Or you will send your dad . . .
或者 你 将要 发送 你的 爸爸 . . .

或者你会派你爸爸去.....

[jɔː(r); jə(r)][hænd] . . .
Your hand . . .
你的 手 . . .

你的手.....

[jɔː(r); jə(r)] [fʊt] . . .
your foot . . .
你的 脚 . . .

你的脚.....

[wiːl; wil] [rest] [əˈpɒn] [ðɪs] [ledʒ] . . .
we'll **rest** **upon** **this** **ledge** . . .
出色地 休息 之上 这 壁架 . . .

我们将在这块岩石上休息.....

[waɪ] , [sʌn] , [wɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] !
Why , **son** , **we're** **at** **the** **top** !
为什么 , 儿子 , 是 在 这 顶部 !

儿子，我们可是站在顶峰!

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [edʒ] ,
I **feel** **the** **edge** ,
我 感觉 这 边缘 ,

我感觉到了边缘，

[ænd; ənd] [grɑːs] , [sɒft] , [ˈdjuːi] [grɑːs] !
And **grass** , **soft** , **dewy** **grass** !
和 草 , 柔软的 , 露水 草 !

还有草地，柔软的、沾满露水的草地!

[let] [gəʊ] , [wʌn] [ˈməʊmənt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [ʌp] . . .
Let **go** , **one** **moment** ; **and** **I'll** **draw** **you** **up** . . .
让 去 , 一 片刻 ; 和 患病的 画 你 向上 . . .

放开我，片刻之后，我会把你拉起来.....

[naʊ] , [læd] ! . . .
Now , **lad** ! . . .
现在 , 小伙子 ! . . .

好了，小伙子!

[θæŋk] [gɒd] !
Thank **God** !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ðæts] [pɑːst] . . .
that's **past** . . .
那就是 过去的 . . .

那都是过去的事了.....

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [æt; ət] [lɑːst] :
And **you** **are** **safe** , **at** **last** :
和 你 是 安全的 , 在 最后的 :

你终于安全了:

[jʊr; jər] [seɪf] , [jʊr; jər] [seɪf] . . . [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [læs]
You're **safe** , **you're** **safe** . . . **and** **now** , **my** **precious** **lass**
你是 安全的 , 你是 安全的 . . . 和 现在 , 我的 宝贵的 小姐

你安全了，你安全了.....现在，我亲爱的姑娘

[wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [əˈgen] .
Will **see** **her** **son** , **her** **little** **son** , **again** .
将要 看 她 儿子 , 她 小的 儿子 , 再次 .

她将再次见到她的儿子，她的小儿子。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] , [tuː; tə] - [naɪt] .
I **never** **thought** **to** **reach** **the** **top** , **to** - **night** .
我 绝不 想法 到 抵达 这 顶部 , 到 - 夜晚 .

我从未想过今晚会登上顶峰。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[wɒt] [ə; eɪ] [haɪt] !
What **a** **height** **!**
什么 一个 高度 !

好高啊!

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] : - [twʊd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
but **you** **must** **not** **look** **:** **'** **twould** **turn** **your** **head**
但 你 必须 不是 看 : - 特沃德 转动 你的 头

但你千万不能看：你会转过头去。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][stænd] ['ʃɪvərɪŋ] [hɪə(r)] . . .
And **we** **must** **not** **stand** **shivering** **here** **.** **.** **.**
和 我们 必须 不是 站立 瑟瑟发抖 这里 . . .

我们不能站在这里瑟瑟发抖.....

[ænd; ənd] [siː] . . . [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] . . .
And **see** **.** **.** **.** **a** **flashing** **light** **.** **.** **.**
和 看 . . . 一个 闪烁 光 . . .

然后你看.....一道闪光.....

[ɪts] ['swiːpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][stænd] [braɪt] .
It's **sweeping** **towards** **us** **:** **and** **now** **you** **stand** **bright** **.**
它是 扫荡 向 我们 : 和 现在 你 站立 明亮的 .

它正向我们袭来：而你，此刻光芒四射。

[ɑː] , [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['bliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] !
Ah **,** **your** **poor** **,** **bleeding** **hands** **and** **feet** **!**
啊 , 你的 贫穷的 , 出血 双手 和 脚 !

啊，你可怜的、流血的手脚!

[maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , [maɪ] [swiːt] !
My **little** **son** **,** **my** **sweet** **!**
我的 小的 儿子 , 我的 甜的 !

我的小儿子，我的宝贝!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] .
There's **nothing** **more** **to** **fear** **.**
有 没有什么 更多的 到 害怕 .

没什么好怕的了。

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [læd] !
A **lighthouse** **,** **lad** **!**
一个 灯塔 , 小伙子 !

灯塔，小伙子!

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And **we** **must** **make** **for** **it** **.**
和 我们 必须 制作 为了 它 .

我们必须为此努力。

[jʊr; jər]['taɪəd] ; [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
You're **tired** **;** **I'll** **carry** **you** **a** **bit** **.**
你是 疲劳的 ; 患病的 携带 你 一个 少量 .

你累了，我背你走一段。

[neɪ] , [sʌn] : - [twɪl] [wɔːm] [ˌem 'iː][ʌp] . . .
Nay **,** **son** **:** **'** **twill** **warm** **me** **up** **.** **.** **.**
不 , 儿子 : - 斜纹布 温暖的 我 向上 . . .

不，儿子：它会让我暖和起来.....

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][bed] ;

And	there	will	be	a	fire	and	bed	;
和	那里	将要	是	一个	火	和	床	;

那里会有一堆火和一张床;

[ænd; ənd] [ɛvn] [pə'hæps] [ə; eɪ][kʌp]

And	ev'n	perhaps	a	cup
和	甚至	也许	一个	杯子

甚至可能只是一杯

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɒt][tuː; tə][drɪŋk] ,

Of	something	hot	to	drink	,
的	某物	热的	到	喝	,

一杯热饮

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

And	something	good	to	eat	.
和	某物	好的	到	吃	.

还有一些好吃的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [sʌn] , ['əʊnli] [θɪŋk] ,

And	think	,	son	,	only	think	,
和	思考	,	儿子	,	仅有的	思考	,

孩子，好好想想，只管想想。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . . . [ænd; ənd]['mʌðə(r)] . . . [wʌns] [ə'gen] .

Your	home	.	.	.	and	mother	.	.	.	once	again	.
你的	家	.	.	.	和	母亲	.	.	.	一次	再次	.

你的家.....还有你的母亲.....再一次。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] ['wɪəri] [hed]

"	Once	more	,	the	weary	head
"	一次	更多的	,	这	厌倦	头

疲惫的头颅再次响起

[sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] :

Sank	back	upon	the	bed	:
沉没	后退	之上	这	床	:

瘫倒在床上:

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [stɜːd] ;

And	,	for	a	while	,	he	hardly	stirred	;
和	,	为了	一个	尽管	,	他	几乎	搅拌	;

而且，有一段时间，他几乎没有动弹;

[bʌt; bət]['əʊnli] ['mʌtə] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	only	muttered	,	now	and	then	,
但	仅有的	低声说道	,	现在	和	然后	,

但他只是偶尔低声嘟囔着。

[ə; eɪ]['brəʊkən] [wɜːd] ,

A	broken	word	,
一个	破碎的	单词	,

一个破碎的词,

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]

As	though	to	cheer
作为	尽管	到	欢呼

仿佛是为了欢呼

[hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [stɪl] [slept] ['kwaɪətli] ,

His	son	,	who	still	slept	quietly	,
他的	儿子	,	WHO	仍然	睡着了	悄悄	,

他的儿子依然安然入睡。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

Upon	the	other	side	of	me	.
之上	这	其他	边	的	我	.

在我另一边。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [blʌd] [ræn] [kəʊld] [tuː; tə] [hɪə(r)]

And	then	,	my	blood	ran	cold	to	hear
和	然后	,	我的	血	跑	寒冷的	到	听到

听到这些话，我顿时感到一阵寒意。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] :

A	sudden	cry	of	fear	:
一个	突然	哭	的	害怕	:

一声突如其来的恐惧尖叫:

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[ɑː] , [gɒd] , [hiːz] [dʌn] !

Ah	,	God	,	he's	done	!
啊	,	上帝	,	他是	完毕	!

啊，天哪，他完了!

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bed] . . .

I	thought	I'd	laid	him	on	the	bed	.	.	.
我	想法	ID	铺设	他	在	这	床	.	.	.

我以为我已经把他放到床上了.....

[aɪv] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [waɪt] [mɪst] , [ɪn'sted] :

I've	laid	him	on	white	mist	,	instead	:
我已经	铺设	他	在	白色的	薄雾	,	反而	:

我把他放在了白雾之中:

[hiːz] ['fɔːlən] [ʃɪə(r)] . . .

He's	fallen	sheer	.	.	.
他是	倒下	透明	.	.	.

他彻底堕落了.....

" [ðen] , [ai] [spræŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [kraɪd] : " [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [hɪə(r)] !

"	Then	,	I	sprang	up	;	and	cried	:	"	Your	son	is	here	!
"	然后	,	我	弹簧	向上	;	和	哭	:	"	你的	儿子	是	这里	!

“然后，我跳了起来，喊道：‘你的儿子在这里！’”

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

"	And	,	taking	up	the	sleeping	boy	,
"	和	,	采取	向上	这	睡眠	男生	,

于是，他抱起睡着的男孩，

[ai] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] :

I	bore	him	to	his	father's	arms	:
我	钻孔	他	到	他的	父亲的	武器	:

我把他抱到他父亲的怀里:

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nesld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

And	,	as	he	nestled	to	his	breast	,
和	,	作为	他	依偎	到	他的	胸部	,

当他依偎在他胸前时，

[kaɪnd][laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [waɪld] [aɪz] ;
Kind **life** **came** **back** **to** **those** **wild** **eyes** **;**
种类 生活 来了 后退 到 那些 荒野 眼睛 ;

那双狂野的眼睛里重新燃起了善良的光芒;

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [diːp] [dʒɔɪ] :
And **filled** **them** **with** **deep** **joy** **:**
和 已填 他们 和 深的 喜悦 :

并让他们充满深深的喜悦:

[ænd; ənd] , [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈlɑːmz] ,
And **,** **free** **of** **all** **alarms** **,**
和 , 自由的 的 全部 警报 ,

而且，没有任何警报。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [leɪ] ,
The **son** **and** **father** **lay** **,**
这 儿子 和 父亲 躺 ,

父子二人躺在一起。

[təˈgeðə(r)] , [ɪn] [swiːt] [rest] ,
Together **,** **in** **sweet** **rest** **,**
一起 , 在 甜的 休息 ,

一起，在甜蜜的安息中，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
While **through** **the** **window** **stole** **the** **strange** **,** **clear** **light** **of** **day** **.**
尽管 通过 这 窗户 偷窃 这 奇怪的 , 清除 光 的 天 .

透过窗户，偷走了奇异而明亮的日光。

[ðə; ði] ['mʌni]
THE **MONEY**
这 钱

钱

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bed] .
They **found** **her** **cold** **upon** **the** **bed** **.**
他们 成立 她 寒冷的 之上 这 床 .

他们发现她冰冷地躺在床上。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,
The **cause** **of** **death** **,** **the** **doctor** **said** **,**
这 原因 的 死亡 , 这 医生 说 ,

医生说，死因是.....

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [bred] .
Was **nothing** **save** **the** **lack** **of** **bread** **.**
曾是 没有什么 节省 这 缺少 的 面包 .

除了缺面包之外，什么都没有。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] [ræg]
Her **clothes** **were** **but** **a** **sorry** **rag**
她 衣服 是 但 一个 对不起 抹布

她的衣服不过是一块破布。

[ðæt] ['beəli] [hɪd] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs]
That **barely** **hid** **the** **nakedness**
那 仅仅 隐藏 这 裸体

那几乎遮不住裸露的身体。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːdiz] ['pɪtiəs] [rek] :
Of **her** **poor** **body's** **piteous** **wreck** **:**
的 她 贫穷的 身体的 可怜的 破坏 :

她那可怜的身体残破不堪:

[jet] , [wen] [ðeɪ] [strɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
Yet , when they stripped her of her dress ,
然而 , 什么时候 他们 脱衣舞 她 的 她 裙子 ,

然而，当他们脱掉她的裙子时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['peniləs] ;
They found she was not penniless ;
他们 成立 她 曾是 不是 身无分文 ;

他们发现她并非一贫如洗；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlkən][bæg] ,
For , in a little silken bag ,
为了 , 在 一个 小的 丝 包 ,

因为，在一个小小的丝绸袋里，

[taɪd] [wɪð] [red] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
Tied with red ribbon round her neck ,
系 和 红色的 丝带 圆形的 她 脖子 ,

脖子上系着一条红丝带，

[wɒz; wəz][fɔː(r)] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv] .
Was four - pound - seventeen - and - five .
曾是 四 - 磅 - 十七 - 和 - 五 .

重四磅十七又五分之一磅。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ]
" It seems a strange and shameful thing
" 它 似乎 一个 奇怪的 和 可耻 事物

这似乎是一件奇怪而可耻的事情

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] [hɜː'self] [tuː; tə] [deθ] ,
That she should starve herself to death ,
那 她 应该 饿死 她自己 到 死亡 ,

她应该绝食而死。

[waɪl] [ʃɪd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
While she'd the means to keep alive .
尽管 棚 这 方法 到 保持 活 .

只要她有办法活下去。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [breθ]
Why , such a sum would keep the breath
为什么 , 这样的 一个 和 会 保持 这 气息

为什么，这样的数额足以让人喘不过气来。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tɪl] [ʃɪd] [faʊnd]
Within her body till she'd found
之内 她 身体 直到 棚 成立

在她体内，直到她发现

[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] . . .
A livelihood ; and it would bring . . .
一个 生计 ; 和 它 会 带来 . . .

一份生计；而且它还能带来.....

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt]
But , there is very little doubt
但 , 那里 是 非常 小的 怀疑

但是，这一点几乎毋庸置疑。

[ʃɪd] [set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ][grænd]
She'd set her heart upon a grand
棚 放 她 心 之上 一个 盛大

她一心想要一个宏伟的梦想。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['fjuːnərəl] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪd]

And	foolish	funeral	-	-	for	the	pride
和	愚蠢	葬礼	-	-	为了	这	自豪

愚蠢的葬礼——为了骄傲

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] , [huː] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ! - -

Of	poor	folk	,	who	can	understand	!	-	-
的	贫穷的	民间	,	WHO	能	理解	!	-	-

谁能理解穷人呢!

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd]

And	so	,	because	she	was	too	proud
和	所以	,	因为	她	曾是	也	自豪的

所以，因为她太骄傲了。

[tuː; tə] [miːt] [deθ] ['peniləs] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

To	meet	death	penniless	,	she	died	.
到	见面	死亡	身无分文	,	她	死亡	.

她身无分文地死去。

" [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] [truːp] [aʊt] :

"	And	talking	,	talking	,	they	trooped	out	:
"	和	说	,	说	,	他们	成群结队	出去	:

“然后他们一边说一边走了出去：”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ai] [tɜːnd] [ə'baʊt]

And	,	as	they	went	,	I	turned	about
和	,	作为	他们	去	,	我	转向	关于

他们走后，我转过身去

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] ;

To	look	upon	her	in	her	shroud	;
到	看	之上	她	在	她	裹尸布	;

瞻仰她裹尸布下的遗容;

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs]

And	saw	again	the	quiet	face
和	锯	再次	这	安静的	脸

又看到了那张平静的脸

[ðæt] [fɪld] [wɪð] [laɪt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [pleɪs] ,

That	filled	with	light	that	shameful	place	,
那	已填	和	光	那	可耻	地方	,

那充满光芒的耻辱之地，

[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['tendə(r)] , ['juːθfl] [greɪs]

Touched	with	the	tender	,	youthful	grace
感动	和	这	投标	,	青春	优雅

带着温柔、青春的优雅

[deθ] [brɪŋz] [ðə; ði]['brəʊkən][ænd; ənd] ['aʊtwɔːn]

Death	brings	the	broken	and	outworn
死亡	带来	这	破碎的	和	过时的

死亡带走破碎和衰老之人。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [kaɪnd] [hɑːts] [left][tuː; tə] [mɔːn] .

To	comfort	kind	hearts	left	to	mourn	.
到	舒适	种类	心	左边	到	哀悼	.

抚慰那些悲痛欲绝的人们。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] , [ðə; ði] [sʌm] [ðeid] [faʊnd]

And	as	I	stood	,	the	sum	they'd	found
和	作为	我	站立	,	这	和	他们会	成立

当我站在那里时，他们发现的总额是.....

[ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [rɪŋ]
Rang with a queer , familiar ring
响铃 和 一个 酷儿 , 熟悉的 戒指

铃声响起，带着一种奇特而熟悉的韵味。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] , [ʌn'kæni] [saʊnd]
Of some uncouth , uncanny sound
的 一些 粗野 , 不可思议 声音

某种粗鲁、怪异的声音

[hɜːd] [ɪn] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] [ˌʌndə'graʊnd] ;
Heard in dark ages underground ;
听到 在 黑暗的 年龄 地下 ;

在黑暗时代的地下听到;

[ænd; ənd] " [fɔː(r)] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv]
And " four - pound - seventeen - and - five
和 " 四 - 磅 - 十七 - 和 - 五

还有"四磅十七又五分"。

" [θruː] [ɔːl] [maɪ] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
" Through all my body seemed to sing ,
" 通过 全部 我的 身体 似乎 到 唱歌 ,

"我的全身仿佛都在歌唱，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['eniθɪŋ]
Without recalling anything
没有 回忆 任何事物

什么都不记得了

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [straɪv] [æz; əz] [ai] [mait] [straɪv] .
To help me , strive as I might strive .
到 帮助 我 , 努力 作为 我 可能 努力 .

为了帮助我，请像我一样努力奋斗。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]
But , as I stumbled down the stairs
但 , 作为 我 踉跄 向下 这 楼梯

但是，当我跌跌撞撞地走下楼梯时

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ælɪz] [gluːm] [ænd; ənd] [stentʃ] - -
Into the alley's gloom and stench - -
进入 这 小巷 愁云 和 恶臭 - -

走进巷子的阴暗和恶臭中——

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪl]
A whiff of burning oil
一个 闻 的 燃烧 油

一股烧焦的油味

[ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] - -
That took me unawares - -
那 采取 我 不知情 - -

这让我措手不及——

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] .
And I knew all there was to tell .
和 我 知道 全部 那里 曾是 到 告诉 .

我知道所有该说的话。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [t'ɒɹənts] [fel] ,
And , though the rain in torrents fell ,
和 , 尽管 这 雨 在 种子 跌倒 ,

尽管暴雨倾盆而下，

[ai] [wɔ:kt] [ɒn] , ['hi:dləs] , [θru:] [ðə; ði] [drentʃ]
I walked on , heedless , through the drench
我 步行 在 , 鲁莽 , 通过 这 淋

我毫不在意地继续走着，趟过湿漉漉的雨水。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ai] [si:md] [tu:; tə][sɪt]
And , all the while , I seemed to sit
和 , 全部 这 尽管 , 我 似乎 到 坐

而与此同时，我似乎一直坐着。

[ə'pɒn][ə; eɪ][tʌb][ɪn] - [pɪt] ;
Upon a tub in Lansel pit ;
之上 一个 浴缸 在 - 坑 ;

在兰塞尔坑中的一个桶上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] [tu:; tə] [si:]
And in the candle - light to see
和 在 这 蜡烛 - 光 到 看

在烛光下看

[dʒɒn] - , [ə; eɪ] " ['depjuti] ,
John Askerton , a " deputy ,
约翰 - , 一个 " 副 ,

约翰·阿斯克顿，一位"副手，

" [hu:] [pɔ:zd] [ə'waɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
" Who paused awhile to talk with me ,
" WHO 暂停 一会儿 到 讲话 和 我 ,

"他停下来和我聊了一会儿，

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [wɪð] [tɔɪl] .
His kind face glistening black with toil .
他的 种类 脸 闪闪发光 黑色的 和 辛劳 .

他慈祥的脸上因辛劳而泛着黑光。

" - [twɒz] [hɪə(r)][ai] [faʊnd] [hɪm] [ded] , [bɪ'saɪd]
" ' Twas here I found him dead , beside
" - 那是 这里 我 成立 他 死的 , 旁

"我发现他死在这里，就在旁边。"

[hɪz; ɪz]['endʒɪn] .
His engine .
他的 引擎 .

他的引擎。

[ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][men]
All the other men
全部 这 其他 男人

其他所有男人

[wɜ:(r); wə(r)][ʌp] - - [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [slæk] [dʒʌst] [ðen] - -
Were up - - for things were slack just then - -
是 向上 - - 为了 事物 是 松弛 只是 然后 - -

当时一切都很平静——所以我们都起来了——

[ænd; ənd][aɪ'd][wʌn] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][keɪdʒ] ;
And I'd one foot upon the cage ;
和 ID 一 脚 之上 这 笼 ;

我一只脚踩在了笼子上；

[wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ai] [kɔ:t] [ðə; ði] [smel]
When , all at once , I caught the smell
什么时候 , 全部 在 一次 , 我 捕捉 这 闻

突然间，我闻到了那股味道。

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] .
Of **burning** **.**
的 燃烧 .

燃烧。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [tɜːnd]
Even **as** **I** **turned**
甚至 作为 我 转向

即使我转身

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [bɜːnd] ,
To **see** **what** **it** **could** **be** **that** **burned** **,**
到 看 什么 它 可以 是 那 烧伤 ,

为了看看究竟是什么东西烧焦了，

[ðə; ði] [siːm] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [staɪf] .
The **seam** **behind** **was** **choked** **with** **stife** **.**
这 接缝 在后面 曾是 窒息 和 斯蒂夫 .

后面的缝隙里塞满了霉菌。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [drɒpt] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
And **so** **I** **dropped** **on** **hands** **and** **knees** **,**
和 所以 我 掉落 在 双手 和 膝盖 ,

于是我跪倒在地，

[ænd; ənd] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,
And **crawled** **along** **the** **gallery** **,**
和 爬行 沿着 这 画廊 ,

然后沿着画廊爬行，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sməʊk] , [ðæt] [ai] [mait] [siː]
Beneath **the** **smoke** **,** **that** **I** **might** **see**
下面 这 抽烟 , 那 我 可能 看

烟雾之下，我或许能看到

[wɒt] [eil] : [ænd; ənd][æz; əz][ai] [krept] , [hɑːf] - [blaɪnd] ,
What **ailed** **:** **and** **as** **I** **crept** **,** **half** **-** **blind** **,**
什么 生病的 : 和 作为 我 悄悄地爬 , 一半 - 瞎的 ,

究竟是什么病呢？当我半盲地爬行时，

[wɪð] ['smɑːtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [breθ] - ,
With **smarting** **eyes** **,** **and** **breath** **awheeze** **,**
和 刺痛 眼睛 , 和 气息 - ,

他双眼刺痛，呼吸急促。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火——第二卷：烤炉及其他故事(Fires - Book 2 The Ovens, and Other Tales)

[ai] ['skeəsli] [nju:] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] .
I scarcely knew what I should find .
我 几乎 知道 什么 我 应该 寻找 .

我几乎不知道会发现什么。

[æt; ət][taɪmz] , [ai] [θɔ:t] [aɪ'd]['nevə(r)] [nəʊ] . . .
At times , I thought I'd never know . . .
在 时代 , 我 想法 ID 绝不 知道 . . .

有时，我以为我永远也不会知道.....

[ænd; ənd] - [twɒz] [ɔ:l'redi] [kwaɪt][æn; ən][eɪdʒ]
And ' twas already quite an age
和 - 那是 已经 相当 一个 年龄

而且那已经是相当久远的年代了。

[sɪns] [ai][set][aʊt] . . .
Since I set out . . .
自从 我 放 出去 . . .

自从我出发以来.....

[ai][felt][æz; əz] [ðəʊ]
I felt as though
我 毛毡 作为 尽管

我感觉好像

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['krɔ:lɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf]
I had been crawling all my life
我 有 到过 爬行 全部 我的 生活

我一生都在爬行

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['staɪflɪŋ] [klaʊd][ɒv; əv] [sməʊk]
Beneath the stifling cloud of smoke
下面 这 令人窒息 云 的 抽烟

在令人窒息的烟雾之下

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][fɪt][tu:; tə] [tʃəʊk] :
That clung about me fit to choke :
那 紧紧抓住 关于 我 合身 到 呛 :

那东西紧紧地缠着我，让我几乎窒息：

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑ:st] , [aɪ'd] ['strʌg(ə)ld] [hɪə(r)] ,
And when , at last , I'd struggled here ,
和 什么时候 , 在 最后的 , ID 挣扎 这里 ,

最后，当我在这里挣扎了这么久之后，

- [twɒz] [lɒŋ] [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [si:] [θɪŋz] [klɪə(r)] . . .
' Twas long ere I could see things clear . . .
- 那是 长的 埃雷 我 可以 看 事物 清除 . . .

我过了很久才看清事情.....

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] . . . [ænd; ənd][hi:; hi]
That he was lying here . . . and he
那 他 曾是 说谎 这里 . . . 和 他

他当时就躺在这里.....而他

[wɒz; wəz] [ded] . . . [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] . . .

Was	dead	. . .	and	burning	like	a	tree	. . .
曾是	死的	. . .	和	燃烧	喜欢	一个	树	. . .

死了……像树一样燃烧……

[ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] [səʊkt] [ɪn] [ɔɪl] . . .

A	tree	-	trunk	soaked	in	oil	. . .
一个	树	-	树干	浸泡过	在	油	. . .

浸透了油的树干……

[nəʊ] [daʊt] ,

No	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [kɔ:t] ['faɪə(r)] , ['sʌmhaʊ] ;

The	engine	had	caught	fire	,	somehow	;
这	引擎	有	捕捉	火	,	不知何故	;

发动机不知何故着火了；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

And	when	he	tried	to	put	it	out	,
和	什么时候	他	尝试	到	放	它	出去	,

当他试图扑灭火焰时，

[hɪz; ɪz] ['gri:si] [kləʊðz] [hæd; həd] [kɔ:t] . . . [ænd; ənd] [naʊ]

His	greasy	clothes	had	caught	. . .	and	now
他的	腻	衣服	有	捕捉	. . .	和	现在

他油腻的衣服沾到了……现在

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] . . .

As	fine	a	lad	as	you	could	see	. . .
作为	美好的	一个	小伙子	作为	你	可以	看	. . .

他真是个好小伙子……

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] . . .

And	such	a	lad	for	singing	. . .
和	这样的	一个	小伙子	为了	歌唱	. . .

他真是个唱歌的好孩子……

[ai]

I
我

我

[hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] [wen] [ai] [wɜ:kt] [hɑ:d] [baɪ] ;

Had	heard	him	when	I	worked	hard	by	;
有	听到	他	什么时候	我	工作	难的	经过	;

我辛勤工作时曾听到过他的声音；

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['kwaɪət] [ai] [wʊd] [sɪt]

And	often	quiet	I	would	sit
和	经常	安静的	我	会	坐

我常常静静地坐着。

[tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,

To	hear	him	,	singing	in	the	pit	,
到	听到	他	,	歌唱	在	这	坑	,

听他在乐池里唱歌，

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [nju:] [nɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	though	his	heart	knew	naught	of	it	,
作为	尽管	他的	心	知道	零	的	它	,

仿佛他的内心对此一无所知。

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɒŋ] .

And	life	was	nothing	but	a	song	.
和	生活	曾是	没有什么	但	一个	歌曲	.

人生就像一首歌。

" [id] [nɒt] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [juː 'es] [lɒŋ] :

"	He'd	not	been	working	with	us	long	:
"	他会	不是	到过	在职的	和	我们	长的	:

“他跟我们共事时间不长:

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [aɪ] [njuː] :

And	little	of	his	ways	I	knew	:
和	小的	的	他的	方式	我	知道	:

我对他的行事方式知之甚少:

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ'd][gɒt][hɪm][ʌp] , [æt; ət][lɑːst] ;

But	,	when	I'd	got	him	up	,	at	last	;
但	,	什么时候	ID	得到	他	向上	,	在	最后的	;

但是，当我终于把他扶起来的时候;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,

And	he	was	lying	in	the	shed	,
和	他	曾是	说谎	在	这	棚	,

他当时躺在棚子里。

[ðə; ði] [swiːt] [sɒŋ] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

The	sweet	song	silent	in	his	breast	;
这	甜的	歌曲	沉默的	在	他的	胸部	;

他胸中那首甜美的歌悄然流淌;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] :

And	there	was	nothing	more	to	do	:
和	那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	:

已经没有其他办法了:

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed]

The	notion	came	into	my	head
这	概念	来了	进入	我的	头

这个念头突然出现在我的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [wel] - [drest] ;

That	he	had	always	been	well	-	dressed	;
那	他	有	总是	到过	出色地	-	穿着	;

他一直衣着考究;

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [læd] . . .

And	seemed	a	neat	and	thrifty	lad	.	.	.
和	似乎	一个	整洁的	和	节俭	小伙子	.	.	.

他看起来是个整洁节俭的小伙子.....

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lɒdʒɪŋz] . . .

And	lived	in	lodgings	.	.	.
和	居住地	在	住宿	.	.	.

他们住在出租屋里.....

[səʊ] , ['meɪbi] ,

so	,	maybe	,
所以	,	或许	,

所以，也许吧

[wʊd] ['kæri] [ɒn][hɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

Would	carry	on	him	all	he	had	.
会	携带	在	他	全部	他	有	.

他会把所有东西都带走。

[səʊ] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][ai] [stept] :

So	,	back	into	the	cage	I	stepped	:
所以	,	后退	进入	这	笼	我	步	:

于是，我又回到了笼子里:

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [krept]

And	,	when	it	reached	the	bottom	,	crept
和	,	什么时候	它	达到	这	底部	,	悄悄地爬

当它到达底部时，便开始蠕动。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ə'gen]

Along	the	gallery	again
沿着	这	画廊	再次

再次沿着画廊

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ,

And	,	in	the	dust	where	he	had	lain	,
和	,	在	这	灰尘	在哪里	他	有	莱恩	,

在他躺过的尘土中，

[ai] ['rʌmɪdʒd] , [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [ɔːl]

I	rummaged	,	until	I	found	all
我	翻找	,	直到	我	成立	全部

我翻找了好久，终于找到了所有

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [p'ɒkɪts] [fel] .

That	from	his	burning	pockets	fell	.
那	从	他的	燃烧	口袋	跌倒	.

那些东西从他燃烧的口袋里掉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,

And	when	it	seemed	there	was	no	more	,
和	什么时候	它	似乎	那里	曾是	不	更多的	,

当一切似乎都已结束的时候，

[ai] [θɔːt] [haʊ] , ['hæpi] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,

I	thought	how	,	happy	and	alive	,
我	想法	如何	,	快乐的	和	活	,

我想，多么幸福，多么充满活力啊!

[ænd; ənd] [rek] [nɔːt] [wɒt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] ,

And	recking	naught	what	might	befall	,
和	铁路	零	什么	可能	降临	,

无论发生什么，都毫不在乎。

[hiː; hi] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] ,

He	,	too	,	for	all	that	I	could	tell	,
他	,	也	,	为了	全部	那	我	可以	告诉	,

据我所知，他也一样。

[dʒʌst] [weə(r)] [ai] [stʊd] , [hæd; həd] ['rekən] ['or]

Just	where	I	stood	,	had	reckoned	o'er
只是	在哪里	我	站立	,	有	估计	超过

我站在这里，已经算计完毕

[ðæt] [fɔː(r)] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv] .

That	four	-	pound	-	seventeen	-	and	-	five	.
那	四	-	磅	-	十七	-	和	-	五	.

那四磅十七又五分之一磅。

" [aɪ] , [laɪk] [ɪ'nʌf] . . . [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [wiː; wi] [hɜːd]

"	Aye	,	like	enough	.	.	.	for	soon	we	heard
"	是的	,	喜欢	足够的	.	.	.	为了	很快	我们	听到

"是啊，差不多够了……很快我们就听到了

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [id] [lʊkt] [tuː; tə][wed] .
That in a week he'd looked to wed .
那 在 一个 星期 他会 看起来 到 结婚 .

他打算一周后结婚。

[id] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [naɪt]
He'd meant to give the girl that night
他会 意思是 到 给 这 女孩 那 夜晚

他本打算那天晚上把东西送给那个女孩。

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
The money to buy furniture .
这 钱 到 买 家具 .

买家具的钱。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] - [lait]
She came , and watched till morning - light
她 来了 , 和 观看 直到 早晨 - 光

她来了，一直看到晨光。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] :
Beside the body in the shed :
旁 这 身体 在 这 棚 :

棚子里尸体旁边:

[ðen] [rəʊz] : [ænd; ənd] [tʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Then rose : and took , without a word ,
然后 玫瑰 : 和 采取 , 没有 一个 单词 ,

然后起身，一言不发地拿走了

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
The money he had left for her .
这 钱 他 有 左边 为了 她 .

他留给她的钱。

" [ðen] , [æz; əz][ai] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
" Then , as I wandered through the rain ,
" 然后 , 作为 我 漫步 通过 这 雨 ,

然后，当我漫步在雨中时，

[ai] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ə'gen]
I seemed to stand in awe again
我 似乎 到 站立 在 敬畏 再次

我似乎再次被深深震撼了。

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['ləʊnli] ['gærət] - [bed] .
Beside that lonely garret - bed .
旁 那 孤独 阁楼 - 床 .

就在那张孤零零的阁楼床旁边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ded]
And it was good to think the dead
和 它 曾是 好的 到 思考 这 死的

想到死者，真是太好了。

[hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spend]
Had known the wealth she would not spend
有 已知 这 财富 她 会 不是 花费

她知道自己拥有的财富，却不会挥霍。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'laɪv] - -
To keep a little while alive - -
到 保持 一个 小的 尽管 活 - -

为了苟延残喘片刻——

[hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'ti:n] - [ænd; ənd] - [faɪv] - -

His	four	-	pound	-	seventeen	-	and	-	five	-	-
他的	四	-	磅	-	十七	-	和	-	五	-	-

他重四磅十七又五分之一磅——

[wʊd] [bai] [hɜ:(r); hə(r)]['haʊsru:m; 'haʊsrʊm][ɪn][ðə; ði][end] .

Would	buy	her	houseroom	in	the	end	.
会	买	她	房间	在	这	结尾	.

最后我会买下她的房间。

[ðə; ði] [snəʊ]

THE	SNOW
这	雪

雪

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sku:l] [keɪm] [aʊt] ,

Just	as	the	school	came	out	,
只是	作为	这	学校	来了	出去	,

学校刚放学，

[ðə; ði][fɜ:st] [waɪt] [fleɪks] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] :

The	first	white	flakes	were	drifting	round	about	:
这	第一的	白色的	薄片	是	漂流	圆形的	关于	:

第一批白色雪花在空中飘落：

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt]

And	all	the	children	shouted	with	delight
和	全部	这	孩子们	喊叫	和	喜

孩子们都高兴地欢呼起来。

[tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [fleɪks] , [səʊ][bɪg] , [səʊ] [waɪt] ,

To	see	such	flakes	,	so	big	,	so	white	,
到	看	这样的	薄片	,	所以	大的	,	所以	白色的	,

看到如此大片、如此洁白的雪花，

['tʌmblɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][klaʊd][səʊ] [blæk] ,

Tumbling	from	a	cloud	so	black	,
翻滚	从	一个	云	所以	黑色的	,

从漆黑的云层中坠落，

[ænd; ənd] [hwɜ:rl] ['hɛltər] - ['skeltə(r)]

And	whirling	helter	-	skelter
和	旋转	杂乱	-	滑梯

以及旋转混乱

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndi] [mɔ:(r)] :

Across	the	windy	moor	:
穿过	这	刮风	泊	:

穿过风吹拂的荒原：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lait] [fleɪks] [reɪs] ,

And	as	they	saw	the	light	flakes	race	,
和	作为	他们	锯	这	光	薄片	种族	,

当他们看到轻盈的雪花飞舞时，

['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɪn] ['hedlɒŋ] [tʃeɪs] ,

Started	off	in	headlong	chase	,
开始	离开	在	一头扎	追赶	,

一开始就展开了猛烈的追逐，

[swu:p] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

Swooping	on	them	with	a	shout	,
俯冲	在	他们	和	一个	喊	,

一声怒吼，猛扑向他们，

[wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][drɒp][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)]

When	they	seemed	to	drop	for	shelter
什么时候	他们	似乎	到	降低	为了	庇护所

当他们似乎要躲避时

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][draɪ] - [stəʊn] [wɔːl] .

Underneath	the	dry	-	stone	wall	.
下	这	干燥	-	石头	墙	.

在干砌石墙下方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔː(r)] ,

And	then	the	master	,	at	the	schoolhouse	door	,
和	然后	这	掌握	,	在	这	校舍	门	,

然后，老师在校门口

[kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] , [bɪ'fɔː(r)]

Called	out	to	them	to	hurry	home	,	before
称为	出去	到	他们	到	匆忙	家	,	前

之前，我曾喊他们赶紧回家。

[ðə; ði] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] [wɜːs] : [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] [ɔːl]

The	storm	should	come	on	worse	:	and	watched	till	all
这	风暴	应该	来	在	更糟	:	和	观看	直到	全部

风暴应该会更加猛烈：并一直观察到所有

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [baɪ][rəʊd][ɔː(r)]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [træk] :

Had	started	off	by	road	or	moorland	track	:
有	开始	离开	经过	路	或者	荒原	追踪	:

最初是沿着公路或荒地小路出发的：

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [sed] :

When	,	turning	to	his	wife	,	he	said	:
什么时候	,	转弯	到	他的	妻子	,	他	说	:

他转过身对妻子说：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['dɜːti] ['weðə(r)] [ˌəʊvə'hed] :

It	looked	like	dirty	weather	overhead	:
它	看起来	喜欢	肮脏的	天气	开销	:

看起来上空会有恶劣天气：

[hiː; hi] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

He	thought	'	twould	be	a	heavy	fall	,
他	想法	-	特沃德	是	一个	重的	落下	,

他心想"会摔得很重"，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [naɪt] ;

And	threatened	for	a	roughish	night	;
和	威胁	为了	一个	粗糙	夜晚	;

并预示着今晚会比较难熬；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [riːtʃ] [həʊm] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

But	they	would	all	reach	home	in	broad	daylight	.
但	他们	会	全部	抵达	家	在	广阔	日光	.

但他们都会在光天化日之下安全到家。

- [twɒz] ['ɜːli] , [jet] ; [id] [let][ðə; ði] [skuːl] [aʊt] [suːn] ;

'	Twas	early	,	yet	;	he'd	let	the	school	out	soon	;
-	那是	早期的	,	然而	;	他会	让	这	学校	出去	很快	;

时间还早，他很快就会放学了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['ləʊərɪŋ] [sɪns] ['fɔːnuːn] ;

As	it	had	looked	so	lowering	since	forenoon	;
作为	它	有	看起来	所以	降低	自从	午前	;

从上午开始，它看起来就一直在下降；

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [step][tuː; tə][gəʊ] :

And	many	had	a	goodish	step	to	go	:
和	许多	有	一个	还不错	步	到	去	:

许多人还有相当一段路要走:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] - ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

And	it	was	but	ill	-	travelling	in	the	snow	.
和	它	曾是	但	患病的	-	旅行	在	这	雪	.

在雪地里旅行实在太难了。

[ðen] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ;

Then	by	the	fire	he	settled	down	to	read	;
然后	经过	这	火	他	定居	向下	到	读	;

然后他便在火堆旁坐下读书;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] [peɪd] [nəʊ]['fɜːðə(r)] [hiːd] .

And	to	the	weather	paid	no	further	heed	.
和	到	这	天气	有薪酬的	不	更远	注意	.

她不再理会天气。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðeə(r)][rəʊd] [həʊm] , [fʊl] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

And	,	on	their	road	home	,	full	three	miles	away	,
和	,	在	他们的	路	家	,	满的	三	英里	离开	,

而且，在他们回家的路上，距离家足足三英里，

[dʒɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['dʒeɪniː] , ['stɑːtɪd] ;

John	,	and	his	little	sister	,	Janey	,	started	;
约翰	,	和	他的	小的	姐姐	,	珍妮	,	开始	;

约翰和他的妹妹珍妮出发了;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] , [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] - [hɑːtɪd]

And	,	at	the	setting	out	,	were	happy	-	hearted
和	,	在	这	环境	出去	,	是	快乐的	-	心地

出发时，他们心情愉快。

[tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [geɪ] ,

To	be	let	loose	into	a	world	so	gay	,
到	是	让	松动的	进入	一个	世界	所以	同性恋	,

被放逐到一个如此同性恋的世界，

[wɪð] ['dʒɒli][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [fleɪks] [æt; ət] [pleɪ]

With	jolly	winds	and	frisking	flakes	at	play
和	快乐的	风	和	搜身	薄片	在	玩

微风轻拂，雪花飞舞

[ðæt] ['flik] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['hwisl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] :

That	flicked	your	cheek	,	and	whistled	in	your	teeth	:
那	轻弹	你的	脸颊	,	和	吹口哨	在	你的	牙齿	:

那东西弹了一下你的脸颊，在你牙齿间发出了一声哨响:

[ænd; ənd] [naʊ] [hɑːd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] [ðeɪ] [dɑːtɪd]

And	now	hard	on	each	other's	heels	they	darted
和	现在	难的	在	每个	其他的	高跟鞋	他们	飞镖

现在，他们紧随其后，飞奔而去。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fleɪk] [ðæt] ['fləʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] ,

To	catch	a	flake	that	floated	like	a	feather	,
到	抓住	一个	薄片	那	漂浮	喜欢	一个	羽毛	,

为了捕捉一片像羽毛一样飘落的雪花，

[ðen] [drɒpt][tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['heðə(r)] ;

Then	dropt	to	nestle	in	a	clump	of	heather	;
然后	掉落	到	雀巢	在	一个	丛	的	希瑟	;

然后落入一丛石楠花中栖息;

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['tʌmbld] [bəuθ][tə'geðə(r)]

And	often	tumbled	both	together
和	经常	翻滚	两个都	一起

而且常常两者混杂在一起

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'lɪʃəs] [bed]

Into	a	deep	delicious	bed
进入	一个	深的	可口的	床

沉入一张柔软舒适的床上

[ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [hiːθ] .

Of	brown	and	springy	heath	.
的	棕色的	和	有弹性的	希思	.

棕色而富有弹性的石楠花。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['blækə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,

But	,	when	the	sky	grew	blacker	overhead	,
但	,	什么时候	这	天空	生长	更黑	开销	,

但是，当头顶的天空变得越来越黑时，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [naɪt] ,

As	if	it	were	the	coming	on	of	night	,
作为	如果	它	是	这	未来	在	的	夜晚	,

仿佛夜幕即将降临，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] [saɪt] ,

And	every	little	hill	,	well	-	known	to	sight	,
和	每一个	小的	爬坡道	,	出色地	-	已知	到	视线	,

每一座小山丘，都清晰可见，

[lʊkt] [bɪg][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][ɪts] [njuː] [fliːs] [ɒv; əv] [waɪt] ;

Looked	big	and	strange	in	its	new	fleece	of	white	;
看起来	大的	和	奇怪的	在	它是	新的	羊毛	的	白色的	;

它披上了一层白色的新毛，看起来又大又奇怪；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θɪkli]

And	as	yet	faster	and	more	thickly
和	作为	然而	快点	和	更多的	浓密

而且速度更快，密度更高

[ðə; ði][bɪg] [fleɪks] [fel] ,

The	big	flakes	fell	,
这	大的	薄片	跌倒	,

大片雪花飘落下来，

[tuː; tə][dʒɒn][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel]

To	John	the	thought	came	that	it	might	be	well
到	约翰	这	想法	来了	那	它	可能	是	出色地

约翰突然想到，这或许是个好主意。

[tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] ; [səʊ] , ['straɪdɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

To	hurry	home	;	so	,	striding	on	before	,
到	匆忙	家	;	所以	,	大步走	在	前	,

急着回家；于是，大步走在前面，

[hiː; hi][set][ə; eɪ] ['stedi] [feɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] ;

He	set	a	steady	face	across	the	moor	;
他	放	一个	稳定的	脸	穿过	这	泊	;

他神情沉稳地走过荒原；

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['dʒeɪniː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

And	called	to	Janey	she	must	come	more	quickly	.
和	称为	到	珍妮	她	必须	来	更多的	迅速地	.

并喊珍妮，让她快点过来。

[ðə; ði] [wɪnd] [suːn] [drɒpt] : [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] [snəʊ]

The	wind	soon	dropped	:	and	fine	and	dry	the	snow
这	风	很快	掉落	:	和	美好的	和	干燥	这	雪

风很快停了，雪也变得细软干燥。

[keɪm] ['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ]

Came	whispering	down	about	them	,	as	they	trudged
来	耳语	向下	关于	他们	,	作为	他们	艰难跋涉

他们艰难跋涉时，有人低声议论着他们。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeid] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] ,

And	,	when	they'd	travelled	for	a	mile	or	so	,
和	,	什么时候	他们会	旅行	为了	一个	英里	或者	所以	,

当他们走了大约一英里后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋk(ə)l] - [diːp] : [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [stɔːm]

They	found	it	ankle	-	deep	:	for	here	the	storm
他们	成立	它	踝	-	深的	:	为了	这里	这	风暴

他们发现水深及踝：因为这里正值暴风雨时期。

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] :

Had	started	long	before	it	reached	the	school	:
有	开始	长的	前	它	达到	这	学校	:

早在它到达学校之前就已经开始了：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [draɪ] [fleɪks] ['tɪŋglɪŋ] [wɔːm]

And	,	as	he	felt	the	dry	flakes	tingling	warm
和	,	作为	他	毛毡	这	干燥	薄片	刺痛感	温暖的

他感觉到干燥的雪花微微刺痛，一阵阵暖意袭来。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɔːl] [ə'gləʊ] ,

Upon	his	cheek	,	and	set	him	all	aglow	,
之上	他的	脸颊	,	和	放	他	全部	闪耀	,

在他脸颊上，使他全身容光焕发。

[dʒɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [praɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grʌdʒ]

John	in	his	manly	pride	,	a	little	grudged
约翰	在	他的	男子气概	自豪	,	一个	小的	心怀怨恨

约翰出于男子气概，略带怨恨。

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl]

That	now	and	then	he	had	to	wait	awhile
那	现在	和	然后	他	有	到	等待	一会儿

他有时不得不等上一段时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒeɪniː] , ['lægɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] :

For	Janey	,	lagging	like	a	little	fool	:
为了	珍妮	,	滞后	喜欢	一个	小的	傻子	:

简妮像个傻瓜一样拖延着：

[bʌt; bət] , [wen] [ðeid] ['kʌvəd] [nɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [maɪl]

But	,	when	they'd	covered	near	another	mile
但	,	什么时候	他们会	涵盖	靠近	其他	英里

但是，当他们又走了将近一英里后.....

[θruː] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [waɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Through	that	bewildering	white	without	a	sound	,
通过	那	扑朔迷离	白色的	没有	一个	声音	,

穿过那片寂静无声的茫茫白色，

[seɪv] ['rʌslɪŋ] , ['rʌslɪŋ] , ['rʌslɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

Save	rustling	,	rustling	,	rustling	all	around	;
节省	沙沙声	,	沙沙声	,	沙沙声	全部	大约	;

别再发出四处沙沙作响的声音了；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [wɜ:ld] , [səʊ][kwɪə(r)][ænd; ənd][dɪm] ,

And	all	his	well	-	known	world	,	so	queer	and	dim	,
和	全部	他的	出色地	-	已知	世界	,	所以	酷儿	和	暗淡	,

他那众所周知的世界，如此怪诞而昏暗，

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɪm] ;

He	waited	until	she	caught	up	to	him	;
他	等待	直到	她	捕捉	向上	到	他	;

他等到她追上他;

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] .

And	felt	quite	glad	that	he	was	not	alone	.
和	毛毡	相当	高兴的	那	他	曾是	不是	独自的	.

他很高兴自己不是一个人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ləʊ] , [hɑ:f] - ['berid] [stəʊn]

And	when	they	reached	the	low	,	half	-	buried	stone
和	什么时候	他们	达到	这	低的	,	一半	-	埋葬	石头

当他们走到那块低矮的、半埋在地下的石头前时

[ðæt] [mɑ:kt] [weə(r)] [sʌm; səm][əʊld] ['ʃepəd] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ,

That	marked	where	some	old	shepherd	had	been	found	,
那	标记	在哪里	一些	老的	牧羊人	有	到过	成立	,

那里曾发现过一位老牧羊人的遗骸。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒst] [ʃi:p] ,

Lost	in	the	snow	in	seeking	his	lost	sheep	,
丢失的	在	这	雪	在	寻求	他的	丢失的	羊	,

他迷失在雪地里寻找走失的羊，

[wʌn] [waɪld] [mɑ:tʃ] [naɪt] , [fʊl] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

One	wild	March	night	,	full	forty	years	ago	,
一	荒野	行进	夜晚	,	满的	四十	年	前	,

四十年前的一个狂野三月夜晚，

[hi:; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd]

He	wished	,	and	wished	,	that	they	were	safe	and	sound
他	希望	,	和	希望	,	那	他们	是	安全的	和	声音

他多么希望，多么希望他们平安无事。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [gɒt] [di:pə(r)] ,

In	their	own	house	:	and	as	the	snow	got	deeper	,
在	他们的	自己的	房子	:	和	作为	这	雪	得到	更深	,

在他们自己的房子里：随着雪越积越深，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l][bæŋk] [si:md] ['streɪndʒli] ['sti:pə] ,

And	every	little	bank	seemed	strangely	steeper	,
和	每一个	小的	银行	似乎	奇怪的	更陡峭	,

而且每一处小堤岸似乎都异常陡峭。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒst] ['sli:pə(r)] ;

He	thought	,	and	thought	of	that	lost	sleeper	;
他	想法	,	和	想法	的	那	丢失的	轨枕	;

他想着，想着那个失眠的人;

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

And	saw	him	lying	in	the	snow	,
和	锯	他	说谎	在	这	雪	,

他看见他躺在雪地里，

[tɪl] ['evri] ['fli:si] [klʌmp] [ɒv; əv] [hi:θ]

Till	every	fleecy	clump	of	heath
直到	每一个	羊毛	丛	的	希思

直到每一丛毛茸茸的石楠

[siːmd] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈniːθ] ;
Seemed **to** **shroud** **a** **man** **beneath** **;**
似乎 到 裹尸布 一个 男人 下面 ;

似乎将一个人笼罩在下面;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [went] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld]
And **now** **his** **blood** **went** **hot** **and** **cold**
和 现在 他的 血 去 热的 和 寒冷的

现在，他的血液一会儿滚烫，一会儿冰冷。

[θruː] [ˈveri] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dred] [saɪt] ;
Through **very** **fear** **of** **that** **dread** **sight** **;**
通过 非常 害怕 的 那 恐惧 视线 ;

出于对那可怕景象的恐惧;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt] [ðæt] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [freɪt] ,
And **then** **he** **felt** **that** **,** **in** **sheer** **fright** **,**
和 然后 他 毛毡 那 , 在 透明 惊吓 ,

然后他感到，在极度的恐惧中，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [flaɪt] ,
He **must** **take** **to** **his** **heels** **in** **flight** **,**
他 必须 拿 到 他的 高跟鞋 在 航班 ,

他必须在逃亡中拔腿就跑。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
He **cared** **not** **whither** **,** **so** **that** **it** **might** **be**
他 关心 不是 往哪里去 , 所以 那 它 可能 是

他不在乎去向，所以也许会.....

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ˈbʌnd(ə)lz] , [kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,
Where **there** **were** **no** **more** **bundles** **,** **cold** **and** **white** **,**
在哪里 那里 是 不 更多的 捆绑 , 寒冷的 和 白色的 ,

那里再也没有冰冷的白色包裹了，

[laɪk] [ˈʃiːtɪd] [ˈbɒdɪz] , [pleɪn][tuː; tə] [siː] .
Like **sheeted** **bodies** **,** **plain** **to** **see** **.**
喜欢 床单 身体 , 清楚的 到 看 .

就像被床单遮盖的尸体，一目了然。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ɒn] [edʒ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [tʃaɪd]
And **,** **all** **on** **edge** **,** **he** **turned** **to** **chide**
和 , 全部 在 边缘 , 他 转向 到 喝叱

他紧张地转过身来责备

[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ˈdrægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :
His **sister** **,** **dragging** **at** **his** **side** **:**
他的 姐姐 , 拖拽 在 他的 边 :

他的妹妹拖在他身边:

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
But **,** **when** **he** **found** **that** **she** **was** **crying** **,**
但 , 什么时候 他 成立 那 她 曾是 哭泣 ,

但是，当他发现她在哭泣时，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ,
Because **her** **feet** **and** **hands** **were** **cold** **,**
因为 她 脚 和 双手 是 寒冷的 ,

因为她的手脚冰凉，

[hiː; hi][kwaɪt] [fəˈgɒt] [tuː; tə][skəʊld] :
He **quite** **forgot** **to** **scold** **:**
他 相当 忘了 到 骂 :

他完全忘了责骂:

[ænd; ənd] [spəʊk] [kaɪnd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

And	spoke	kind	words	of	cheer	to	her	:
和	辐	种类	字	的	欢呼	到	她	:

并对她说了些鼓励的话语:

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] [ded] ['ʃepədz] ['laɪɪŋ]

And	saw	no	more	dead	shepherds	lying
和	锯	不	更多的	死的	牧羊人	说谎

他再也没有看到死去的牧羊人躺在地上。

[ɪn] ['eni] ['snəʊi] [klʌmp] [ɒv; əv] ['heðə(r)] .

In	any	snowy	clump	of	heather	.
在	任何	下雪的	丛	的	希瑟	.

在任何一片白雪皑皑的石楠丛中。

[səʊ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [trʌdʒ] [tə'geðə(r)] ,

So	,	hand	in	hand	,	they	trudged	together	,
所以	,	手	在	手	,	他们	艰难跋涉	一起	,

于是，他们手牵着手，艰难地并肩前行。

[θruː] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [gləʊm] ,

Through	that	strange	world	of	drifting	gloam	,
通过	那	奇怪的	世界	的	漂流	黄昏	,

穿过那片漂浮着暮色的奇异世界，

[ʃɑːp] - [set][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Sharp	-	set	and	longing	sore	for	home	.
锋利的	-	放	和	渴望	疮	为了	家	.

心思尖锐，渴望回家。

[ænd; ənd][dʒɒn] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

And	John	remembered	how	that	morning	,
和	约翰	记得	如何	那	早晨	,

约翰还记得那天早上发生的事，

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] - -

When	they	set	out	the	sky	was	blue	-	-
什么时候	他们	放	出去	这	天空	曾是	蓝色的	-	-

他们出发时，天空是蓝色的——

[kliːn] , ['klaʊdləs] [bluː] ; [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ;

Clean	,	cloudless	blue	;	and	gave	no	warning	;
干净的	,	无云	蓝色的	;	和	给予	不	警告	;

湛蓝清澈，万里无云；而且没有任何预兆；

[ænd; ənd] [haʊ] [θruː] [eə(r)][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [glɑːs] ,

And	how	through	air	as	clear	as	glass	,
和	如何	通过	空气	作为	清除	作为	玻璃	,

即使是透过像玻璃一样清澈的空气，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] [hiː; hi] [njuː]

The	far	-	off	hills	he	knew
这	远的	-	离开	丘陵	他	知道

他所熟知的远处山峦

[lʊkt] ['streɪndʒli] [nɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['glitə] ['braɪtli] ;

Looked	strangely	near	;	and	glittered	brightly	;
看起来	奇怪的	靠近	;	和	闪闪发光	明亮地	;

看起来离得异常近；而且闪闪发光；

[iːtʃ] [sprɪg][ɒv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs]

Each	sprig	of	heath	and	blade	of	grass
每个	枝	的	希思	和	刀刃	的	草

每一枝石楠花和每一片草叶

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['laɪtli] ,

In	the	cold	wind	blowing	lightly	,
在	这	寒冷的	风	吹	轻轻	,

寒风轻拂，

[i:tʃ] [klʌmp] [ɒv; əv] [gri:n] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [mɒs]

Each	clump	of	green	and	crimson	moss
每个	丛	的	绿色的	和	赤红	苔藓

每一丛绿色和深红色的苔藓

['spɑ:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] .

Sparkling	in	the	wintry	sun	.
闪闪发光	在	这	冬季	太阳	.

在冬日的阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔil] [həʊm] , [ə'krɒs]

But	now	,	as	they	toiled	home	,	across
但	现在	,	作为	他们	辛勤劳作	家	,	穿过

但现在，当他们辛勤地回家时，横跨

[ði:z] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [fel] , [naɪ] [dʌn] ,

These	unfamiliar	fells	,	nigh	done	,
这些	陌生	费尔斯	,	夜	完毕	,

这些陌生的山丘，几乎已经完成了，

[ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bləʊ] ;

The	wind	again	began	to	blow	;
这	风	再次	开始	到	吹	;

风又开始刮了起来；

[ænd; ənd] [θɪkə] , [θɪkə] [fel] [ðə; ði] [snəʊ] :

And	thicker	,	thicker	fell	the	snow	:
和	较厚	,	较厚	跌倒	这	雪	:

雪越下越大了：

[tɪl] ['dʒeɪni:][sæŋk] , [tu:] [nʌm] [tu:; tə][stɜ:(r)] :

Till	Janey	sank	,	too	numb	to	stir	:
直到	珍妮	沉没	,	也	麻木的	到	搅拌	:

直到珍妮沉入水底，麻木得无法动弹：

[wen] [dʒɒn] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

When	John	stooped	down	,	and	lifted	her	,
什么时候	约翰	弯腰	向下	,	和	抬起	她	,

约翰弯下腰，把她抱了起来。

[tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

To	carry	her	upon	his	back	.
到	携带	她	之上	他的	后退	.

背着她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə]['taɪə(r)] :

And	then	his	head	began	to	tire	:
和	然后	他的	头	开始	到	胎	:

然后他开始头疼：

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [træk] . . .

And	soon	he	seemed	to	lose	the	track	.	.	.
和	很快	他	似乎	到	失去	这	追踪	.	.	.

很快，他似乎就迷失了方向.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə'faɪə(r)] . . .

And	now	the	world	was	all	afire	.	.	.
和	现在	这	世界	曾是	全部	着火	.	.	.

现在，整个世界都陷入了战火之中.....

[naʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] , [naʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] [blæk] . . .
Now dazzling white , now dazzling black . . .
现在 耀眼的 白色的 , 现在 耀眼的 黑色的 . . .

时而洁白耀眼，时而漆黑夺目.....

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [lænd] [ɒv; əv] [laɪt] ,
And then , through some strange land of light ,
和 然后 , 通过 一些 奇怪的 土地 的 光 ,

然后，穿过一片奇异的光之国度，

[weə(r)] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ɔːl] [waɪt] ,
Where clouds of butterflies all white ,
在哪里 云 的 蝴蝶 全部 白色的 ,

那里有成群的白色蝴蝶，

['flʌtə] [ænd; ənd] ['flikə] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Fluttered and flickered all about ,
飘动 和 闪烁 全部 关于 ,

四处飘动闪烁，

['dɑːnsɪŋ] ['evə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
Dancing ever in and out ,
跳舞 曾经 在 和 出去 ,

翩翩起舞，进进出出，

[hiː; hi] ['wɔndə] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [waɪt] [wɪŋz] ,
He wandered , blinded by white wings ,
他 漫步 , 失明 经过 白色的 翅膀 ,

他迷路了，被白色的翅膀弄得睁不开眼。

[ðæt] ['rʌsl] , ['rʌsl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
That rustled , rustled in his ears
那 沙沙作响 , 沙沙作响 在 他的 耳朵

那声音在他耳边沙沙作响

[wɪð] [kəʊld] , [ʌn'kæni] ['wɪspərɪŋ] . . .
With cold , uncanny whisperings . . .
和 寒冷的 , 不可思议 耳语 . . .

伴随着冰冷、诡异的低语.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [mʌst; məst] [kræk]
And then it seemed his bones must crack
和 然后 它 似乎 他的 骨头 必须 裂缝

然后，他的骨头似乎要裂开了。

[wɪð] [ðæt] [ded] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] . . .
With that dead weight upon his back . . .
和 那 死的 重量 之上 他的 后退 . . .

背上压着那么沉重的负担.....

[wen] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [felt] [wɔːm] [tɪəz] ,
When , on his cheek , he felt warm tears ,
什么时候 , 在 他的 脸颊 , 他 毛毡 温暖的 眼泪 ,

当他感觉到脸颊上有温热的泪水时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [wet] [heə(r)] ;
And a cold tangle of wet hair ;
和 一个 寒冷的 纠纷 的 湿的 头发 ;

还有一团湿漉漉的、冰冷的乱发；

[ænd; ənd] [njuː] - [twɒz]
And knew ' twas
和 知道 - 那是

而且知道那是

['dʒeɪniː] ['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] :
Janey **weeping** **there** **:**
珍妮 哭泣 那里 :

珍妮在那里哭泣:

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɑːt] , [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn] ,
And **,** **taking** **heart** **,** **he** **stumbled** **on** **,**
和 , 采取 心 , 他 踉跄 在 ,

于是，他鼓起勇气，跌跌撞撞地继续前进。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] - [ʃɒn] :
While **in** **his** **breast** **the** **hearthlight** **shone** **:**
尽管 在 他的 胸部 这 - 闪耀 :

他的胸膛里闪耀着炉火的光芒:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]
And **it** **was** **all** **of** **his** **desire**
和 它 曾是 全部 的 他的 欲望

而这正是他全部的愿望

[tuː; tə][sɪt][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
To **sit** **once** **more** **before** **the** **fire** **;**
到 坐 一次 更多的 前 这 火 ;

再次坐在火炉前;

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['frendli] ['gləʊɪŋ] [hiːt] .
And **feel** **the** **friendly** **glowing** **heat** **.**
和 感觉 这 友好的 发光 热 .

感受那温暖友好的光芒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [streʊv] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] [fiːt] ,
But **,** **as** **he** **strove** **with** **fumbling** **feet** **,**
但 , 作为 他 努力 和 笨拙 脚 ,

但是，当他笨拙地迈着步子努力前行时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd]
It **seemed** **that** **he** **would** **never** **find**
它 似乎 那 他 会 绝不 寻找

他似乎永远也找不到

[ə'gen] [ðæt] ['tʃɪəri] [hɑːθ] [ænd; ənd][kaɪnd] ;
Again **that** **cheery** **hearth** **and** **kind** **;**
再次 那 欢快的 炉 和 种类 ;

又是那温馨的炉火和善良;

[bʌt; bət]['wɒndə(r)]['evə(r)] , [bent][ænd; ənd][blaɪnd] ,
But **wander** **ever** **,** **bent** **and** **blind** **,**
但 漫步 曾经 , 弯曲 和 瞎的 ,

但永远流浪，弯腰驼背，双目失明。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Beneath **his** **burden** **through** **the** **night**
下面 他的 负担 通过 这 夜晚

整夜他都背负着重担。

[ɒv; əv] ['dredf(ə)l] , ['spæŋgli] , ['wɪspərɪŋ] [waɪt] .
Of **dreadful** **,** **spangly** **,** **whispering** **white** **.**
的 可怕 , 闪闪发光的 , 耳语 白色的 .

可怕的、闪闪发光的、低语的白色。

[ðə; ði][wɪnd] [rəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [snəʊ] ['drɪftɪd]
The **wind** **rose** **;** **and** **the** **dry** **snow** **drifted**
这 风 玫瑰 ; 和 这 干燥 雪 漂移

风势渐强，干雪开始飘落。

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['ediːz] [raʊnd] [ðə; ði] [træk] :
In little eddies round the track :
在 小的 涡流 圆形的 这 追踪 :

赛道周围的小漩涡中:

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] ['rɪftɪd] ,
And when , at last , the dark cloud rifted ,
和 什么时候 , 在 最后的 , 这 黑暗的 云 裂谷 ,

最后，当乌云终于裂开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɒk; lɒx] , ['laɪɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [blæk] ,
He saw a strange lough , lying cold and black ,
他 锯 一个 奇怪的 湖 , 说谎 寒冷的 和 黑色的 ,

他看到一个奇怪的湖，冰冷漆黑，

- [mɪd] [ˌʌn'nəʊn] , ['gəʊstli] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [njuː]
' Mid unknown , ghostly hills ; and knew
- 中 未知 , 幽灵般的 丘陵 ; 和 知道

在未知的、幽灵般的山丘之中；并且知道

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] : [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,
That they were lost : and once again ,
那 他们 是 丢失的 : 和 一次 再次 ,

他们迷失了方向：而且再一次，

[ðə; ði] [snəʊ] [kləʊzd] [ɪn] : [ænd; ənd] [swept] [frɒm; frəm] [vjuː]
The snow closed in : and swept from view
这 雪 关闭 在 : 和 扫荡 从 看法

雪势渐强，最终消失在视线之外。

[ðə; ði] [ded] [blæk] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [fel] .
The dead black water and strange fells .
这 死的 黑色的 水 和 奇怪的 费尔斯 .

死寂的黑色河水和奇异的山丘。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] : [ænd; ənd] [ðen] ,
But still he struggled on : and then ,
但 仍然 他 挣扎 在 : 和 然后 ,

但他仍然坚持了下来：然后，

[wen] [hiː; hi] [siːmd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['endləs] [stiːp]
When he seemed climbing up an endless steep
什么时候 他 似乎 攀登 向上 一个 无尽的 陡

当他似乎在攀登一座无尽的陡坡时

[ænd; ənd] ['evə(r)] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] ,
And ever slipping , sliding back ,
和 曾经 滑倒 , 滑动 后退 ,

而且总是滑落，不断后退，

[wɪð] ['æŋklz] ['eɪkɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] [kræk] ,
With ankles aching like to crack ,
和 脚踝 疼痛 喜欢 到 裂缝 ,

脚踝疼得像要裂开一样，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ;
And only longed for sleep ;
和 仅有的 渴望 为了 睡觉 ;

只盼着睡觉;

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] ,
He heard a tinkling sound of bells ,
他 听到 一个 叮叮当当 声音 的 铃铛 ,

他听到一阵叮叮当当的铃铛声，

[ðæt] [kept] [ɒn] ['rɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] ,
That kept on ringing , ringing , ringing ,
那 保留 在 铃声 , 铃声 , 铃声 ,

电话铃声一直响个不停，响个不停，响个不停。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [hed] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;
Until his dizzy head was singing ;
直到 他的 晕眩的 头 曾是 歌唱 ;

直到他头晕目眩，开始唱歌;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] :
And he could think of nothing else :
和 他 可以 思考 的 没有什么 别的 :

他满脑子都是这件事:

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]
And then it seemed the weight was lifted
和 然后 它 似乎 这 重量 曾是 抬起

然后，仿佛卸下了千斤重担。

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
From off his back ; and on the ground
从 离开 他的 后退 ; 和 在 这 地面

从他背上；以及地面上

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [stʊd] , [waɪl] , [ɔ:l] [ə'raʊnd]
His sister stood , while , all around
他的 姐姐 站立 , 尽管 , 全部 大约

他的妹妹站在那里，而周围.....

[wɜ:(r); wə(r)] ['dʒaɪənts] [klæd] [ɪn] [kəʊts] [ɒv; əv] [wʊl] ,
Were giants clad in coats of wool ,
是 巨人 覆膜 在 外套 的 羊毛 ,

巨人是否身披羊毛大衣?

[wɪð] [bɪg] , [kɜ:ld] [hɔ:nz] , [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [blæk] ['feɪsɪz] ,
With big , curled horns , and queer black faces ,
和 大的 , 卷曲 角 , 和 酷儿 黑色的 面孔 ,

长着又大又卷的角，还有一张奇特的黑色面孔，

[hu:] [bɒbd] [ænd; ənd] ['kɜ:tsi] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,
Who bobbed and curtsied in their places ,
WHO 波波德 和 屈膝礼 在 他们的 地方 ,

他们原地点头屈膝，

[wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [gri'meis] ;
With blazing eyes and strange grimaces ;
和 炽烈 眼睛 和 奇怪的 鬼脸 ;

目光炯炯，面露怪异的表情;

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
But never made a sound ;
但 绝不 制成 一个 声音 ;

但他始终没有发出任何声音;

[ðen] ['nɪəli] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
Then nearly shook themselves to pieces ,
然后 几乎 摇晃 他们自己 到 件 ,

然后几乎把自己震得粉碎。

['ʃedɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [wɔ:m] , [wet] ['fli:sɪz] :
Shedding round a smell of warm , wet fleeces :
脱落 圆形的 一个 闻 的 温暖的 , 湿的 羊毛 :

周围散发着温暖潮湿羊毛的气味:

[ðen] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ,

Then	one	it	seemed	as	if	he	knew	,
然后	一	它	似乎	作为	如果	他	知道	,

然后，他似乎明白了什么。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][əʊld] [leɪm] [juː] ,

Looking	like	the	old	lame	ewe	,
寻找	喜欢	这	老的	瘸	母羊	,

看起来像那只老瘸腿的母羊，

[bɪˈgæn][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [pʊl]

Began	to	bite	his	coat	,	and	pull
开始	到	咬	他的	外套	,	和	拉

开始啃咬他的外套，并拉扯

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] : [ɪts] [aɪz]

Till	he	could	hardly	stand	:	its	eyes
直到	他	可以	几乎	站立	:	它是	眼睛

直到他几乎站不稳：它的眼睛

['gləʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [saɪz] ,

Glowing	to	a	monstrous	size	,
发光	到	一个	滔天	尺寸	,

发出耀眼的光芒，体型巨大，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['læntən] [lait]

Till	they	were	like	a	lantern	light
直到	他们	是	喜欢	一个	灯笼	光

直到它们像一盏灯笼一样闪耀

['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . . .

Burning	brightly	through	the	night	.	.	.
燃烧	明亮地	通过	这	夜晚	.	.	.

彻夜燃烧，光芒耀眼.....

[wen] ['sʌmwʌn] [stuːpt] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ] ,

When	someone	stooped	from	out	the	sky	,
什么时候	某人	弯腰	从	出去	这	天空	,

当有人从天而降时，

[tuː; tə]['reskjuː][hɪm] ; [ænd; ənd][set][hɪm] [haɪ] :

To	rescue	him	;	and	set	him	high	:
到	救援	他	;	和	放	他	高的	:

救他，使他高升：

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] , [snʌg][ænd; ənd] [wɔːm] ,

And	he	was	riding	,	snug	and	warm	,
和	他	曾是	骑术	,	舒适	和	温暖的	,

他骑着马，感觉舒适又温暖。

[ɪn][sʌm; səm] [kɪŋz] ['tʃæriət] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] ,

In	some	king's	chariot	through	the	storm	,
在	一些	国王的	战车	通过	这	风暴	,

乘坐国王的战车穿越暴风雨，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [pv; əv] [wiːl] [ɔː(r)] [huːf] - -

Without	a	sound	of	wheel	or	hoof	-	-
没有	一个	声音	的	车轮	或者	蹄	-	-

没有车轮或马蹄的声音——

[ɪn][sʌm; səm] [kɪŋz] ['tʃæriət] , [fɪld] [wɪð] [strɔː] ,

In	some	king's	chariot	,	filled	with	straw	,
在	一些	国王的	战车	,	已填	和	稻草	,

在某位国王的战车里，装满了稻草，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌnevə'mɔː(r)] [biː; bi][kəʊld] . . .

And	he	would	nevermore	be	cold	. . .
和	他	会	永不再	是	寒冷的	. . .

他将不再感到寒冷……

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː]

And	then	with	wondering	eyes	he	saw
和	然后	和	好奇	眼睛	他	锯

然后，他带着惊奇的眼神望着

[diːp] ['kævənz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] ;

Deep	caverns	of	pure	burning	gold	;
深的	洞穴	的	纯的	燃烧	金子	;

深邃的洞穴里满是燃烧的纯金；

[ænd; ənd] [njuː] [hɪm'self] [ɪn] ['feərilænd] :

And	knew	himself	in	fairyland	:
和	知道	他自己	在	仙境	:

他仿佛置身于仙境之中：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [æn; ən]['iːgə(r)][hænd]

But	when	he	stretched	an	eager	hand
但	什么时候	他	拉伸	一个	渴望的	手

但他伸出了急切的手

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔːlz] , [hiː; hi] [felt]

To	touch	the	glowing	walls	,	he	felt
到	触碰	这	发光	墙壁	,	他	毛毡

他触摸着发光的墙壁，感到

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɔːm] [pʌf] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . . .

A	queer	warm	puff	,	as	though	of	fire	. . .
一个	酷儿	温暖的	噗	,	作为	尽管	的	火	. . .

一股奇异的暖流，仿佛火焰一般……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smelt]

And	suddenly	he	smelt
和	突然	他	冶炼

突然，他闻到了一股味道。

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [piːt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['haɪə(r)] ,

The	reek	of	peat	;	and	looking	higher	,
这	臭	的	泥炭	;	和	寻找	更高	,

泥炭的恶臭扑面而来；抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] , [blæk] ['pɒrɪdʒ] - ['ket(ə)l] ,

He	saw	the	old	,	black	porridge	-	kettle	,
他	锯	这	老的	,	黑色的	稀饭	-	壶	,

他看到了那口老旧的黑色粥锅，

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævən] [ruːf] ,

Hanging	from	the	cavern	roof	,
绞刑	从	这	洞穴	屋顶	,

悬挂在洞穴顶部，

['hæŋɪŋ] [ɒn][ɪts] [əʊn] [blæk] [krʊk] :

Hanging	on	its	own	black	crook	:
绞刑	在	它是	自己的	黑色的	骗子	:

挂在它自己的黑色拐杖上：

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

And	he	was	lying	on	the	settle	,
和	他	曾是	说谎	在	这	定居	,

他当时正躺在长凳上，

[waɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

While	by	his	side	,
尽管	经过	他的	边	,

在他身边时，

[wɪð] ['tendə(r)] [lʊk] ,

With	tender	look	,
和	投标	看	,

眼神温柔，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [nelt] ;

His	mother	knelt	;
他的	母亲	跪下	;

他的母亲跪了下来；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][dɪ'zaɪə(r)]

And	he	had	only	one	desire
和	他	有	仅有的	一	欲望

他只有一个愿望。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] - [twɒz][tu:; tə] [flɪŋ]

In	all	the	world	;	and	'	twas	to	fling
在	全部	这	世界	;	和	-	那是	到	一扔

在全世界；而这本该是投掷

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][haɪd]

His	arms	about	her	neck	,	and	hide
他的	武器	关于	她	脖子	,	和	隐藏

他双臂环住她的脖子，藏了起来。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [tɪəz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

His	happy	tears	upon	her	breast	.
他的	快乐的	眼泪	之上	她	胸部	.

他幸福的泪水落在她的胸前。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] ['kləʊsli] [prest] ,

And	as	to	her	he	closely	pressed	,
和	作为	到	她	他	密切	按下	,

至于她，他则紧紧地追问。

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['meri] ['fɑ:ðə(r)] [sɪŋ] :

He	heard	his	merry	father	sing	:
他	听到	他的	欢乐	父亲	唱歌	:

他听到他快乐的父亲在唱歌：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['sli:pihed] ,

"	There	was	a	silly	sleepyhead	,
"	那里	曾是	一个	愚蠢的	瞌睡虫	,

“有个傻乎乎的瞌睡虫，

[hu:] [θɔ:t] [id] [laɪk][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] :

Who	thought	he'd	like	to	go	to	bed	:
WHO	想法	他会	喜欢	到	去	到	床	:

谁会想到他想去睡觉呢?

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] [stel] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

So	in	a	stell	he	went	to	sleep	,
所以	在	一个	恒星	他	去	到	睡觉	,

于是他在星空中睡着了。

[ænd; ənd] [snɔ:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃi:p] .

And	snored	among	the	other	sheep	.
和	打鼾	之中	这	其他	羊	.

它和其他绵羊一起打鼾。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['dʒentli] [sed] :
" And then his mother gently said :
" 和 然后 他的 母亲 轻轻地 说 :

然后他的母亲轻声说道:

" [neɪ] , ['fɑːðə(r)] : [duː; də][nɒt] [tiːz] [hɪm] [naʊ] :
" Nay , father : do not tease him now :
" 不 , 父亲 : 做 不是 逗 他 现在 :

"不，父亲，现在不要戏弄他:"

[hiːz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] : [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [diːl]
He's quite worn out : and needs a deal
他是 相当 磨损 出去 : 和 需求 一个 交易

他筋疲力尽，需要一份协议。

[ɒv; əv]['kwaɪət] [sliːp] : [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Of quiet sleep : and , after all ,
的 安静的 睡觉 : 和 , 后 全部 ,

关于安稳的睡眠：毕竟，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [skuːl] .
He brought his sister safe from school .
他 带来 他的 姐姐 安全的 从 学校 .

他把妹妹从学校安全接了回来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [tɪəz] [fɔːl]
" And now he felt her warm tears fall
" 和 现在 他 毛毡 她 温暖的 眼泪 落下

"现在他感觉到她温暖的泪水落下

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] : [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [fiːl]
Upon his cheek : and thrilled to feel
之上 他的 脸颊 : 和 激动不已 到 感觉

落在他的脸颊上：并为此感到激动不已

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɒt] [braʊ] ,
His father's hand on his hot brow ,
他的 父亲的 手 在 他的 热的 眉头 ,

父亲的手抚上他滚烫的额头，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] : " [ðə; ði] [lædz] [nəʊ] [fuːl] .
And hear him say : " The lad's no fool .
和 听到 他 说 : " 这 小伙子的 不 傻子 .

听他说："这孩子可不是傻瓜。"

" [red] [fɒks]
" RED FOX
" 红色的 狐狸

"红狐

[aɪ] [heit] [hɪm] . . .
I hated him . . .
我 憎恨 他 . . .

我恨他.....

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [red] . . .
his beard was red . . .
他的 胡须 曾是 红色的 . . .

他的胡子是红色的.....

[red] [fɒks] , [red] [θiːf] ! . . .
Red fox , red thief ! . . .
红色的 狐狸 , 红色的 贼 ! . . .

红狐，红贼!

[ɑː] , [gɒd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] - -
Ah , God , that she - -
啊 , 上帝 , 那 她 - -

啊，天哪，她——

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hed]
She with the proud and lifted head
她 和 这 自豪的 和 抬起 头

她骄傲地昂着头。

[ðæt] ['nevə(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] - -
That never stooped to glance at me - -
那 绝不 弯腰 到 瞥一眼 在 我 - -

他甚至都没低头看我一眼——

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd]['fænsi] - [friː] , [ʃʊd; ʃəd] [wed]
So fair and fancy - free , should wed
所以 公平的 和 想要 - 自由的 , 应该 结婚

如此公平自由，就该结婚

[ə; eɪ] [slɪŋk] [dɒg] - [fɒks] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] !
A slinking dog - fox such as he !
一个 潜行 狗 - 狐狸 这样的 作为 他 !

像他这样一只鬼鬼祟祟的狐狸犬!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [ai] [heit] [hɪm] ?
Was it last night I hated him ?
曾是 它 最后的 夜晚 我 憎恨 他 ?

昨晚我恨他吗?

[lɑːst] [naɪt] ?
Last night ?
最后的 夜晚 ?

昨夜?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən][eɪdʒ][ə'gəʊ] . . .
It seems an age ago . . .
它 似乎 一个 年龄 前 . . .

仿佛是很久以前的事了.....

[æt; ət] [waɪlz] , [maɪ][maɪnd] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][dɪm]
At whiles , my mind comes over dim
在 当 , 我的 头脑 来 超过 暗淡

有时，我的思维会变得迟钝。

[æz; əz] [ɪf] [gɑːdz] [breθ] . . . [jet] , ['evə(r)] [sləʊ]
As if God's breath . . . yet , ever slow
作为 如果 神的 气息 . . . 然而 , 曾经 慢的

仿佛上帝的气息.....然而，却总是缓慢而悠闲。

[ænd; ənd] [dʌl] , [tuː] [dʌl] [ʃiː; ʃi] . . . [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm]
And dull , too dull she . . . limb from limb
和 乏味的 , 也 乏味的 她 . . . 肢 从 肢

而且她太迟钝了.....四肢着地

[lɑːst] [naɪt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːn] [hɪm] , [səʊ] !
Last night I could have torn him , so !
最后的 夜晚 我 可以 有 撕裂 他 , 所以 !

昨晚我差点把他撕成碎片!

[maɪ] ['ləʊnli] [bed][wɒz; wəz]['faɪə(r)][ænd; ənd][aɪs] .
My lonely bed was fire and ice .
我的 孤独 床 曾是 火 和 冰 .

我孤零零的床铺，冰火交加。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
I could not sleep .
我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][laɪ] .
I could not lie .
我 可以 不是 说谎 .

我无法撒谎。

[ai] [ʃʌt] [maɪ][hɒt] [aɪz] [wʌns][ɔː(r)][twaɪs] . . .
I shut my hot eyes once or twice . . .
我 关闭 我的 热的 眼睛 一次 或者 两次 . . .

我闭上滚烫的双眼一两次.....

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [fɒks] [slɪŋk] [baɪ] . . .
And saw a red fox slinking by . . .
和 锯 一个 红色的 狐狸 潜行 经过 . . .

然后我看到一只红狐狸悄悄地溜了过去.....

[ə; eɪ] [red] [dɒg] - [fɒks] [ðæt] [tɜːnd] [bæk] [θraɪs]
A red dog - fox that turned back thrice
一个 红色的 狗 - 狐狸 那 转向 后退 三次

一只红色的狐狸犬，它三次折返

[tuː; tə] [mɒk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [aɪ] .
To mock me with a merry eye .
到 嘲笑 我 和 一个 欢乐 眼睛 .

他们用嘲讽的眼神看着我。

[ænd; ənd][səʊ][ai][rəʊz][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)] . . .
And so I rose to pace the floor . . .
和 所以 我 玫瑰 到 步伐 这 地面 . . .

于是我站起身来，在房间里踱步.....

[ænd; ənd] , [eə(r)][ai] [njuː] , [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] . . .
And , ere I knew , my clothes were on . . .
和 , 埃雷 我 知道 , 我的 衣服 是 在 . . .

不知不觉中，我的衣服已经穿好了.....

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
And as I stood outside the door ,
和 作为 我 站立 外部 这 门 ,

当我站在门外时，

[kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈmuːnlaɪt] [ʃɒn]
Cold in the Summer moonlight shone
寒冷的 在 这 夏天 月光 闪耀

夏日月光下透着寒意

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈbærəl] . . . [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]
The gleaming barrel . . . and no more
这 闪闪发光 桶 . . . 和 不 更多的

闪闪发光的桶.....仅此而已

[ai] [fɪəd] [ðə; ði][fɒks] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
I feared the fox , for fear was one .
我 害怕 这 狐狸 , 为了 害怕 曾是 一 .

我害怕狐狸，因为恐惧本身就是一种恐惧。

" [ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] , " [ai][sed] , " [mʌst; məst][pɑːt] . . . "
" The best of friends , " I said , " must part . . . "
" 这 最好的 的 朋友们 , " 我 说 , " 必须 部分 . . . "

“最好的朋友，”我说，“也终究要分别.....”

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [mʌst; məst] [pɑːt] , " [ai] [sed] :

"	The	best	of	friends	must	part	,	"	I	said	:
"	这	最好的	的	朋友们	必须	部分	,	"	我	说	:

“最好的朋友也终有分别,”我说:

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːt]

And	like	the	creaking	of	a	cart
和	喜欢	这	嘎吱作响	的	一个	大车

就像马车吱嘎作响的声音

[ðə; ði] [wɜːdz] [went] ['wiːlɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] .

The	words	went	wheeling	through	my	head	.
这	字	去	惠灵	通过	我的	头	.

这些话在我脑海中翻腾。

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] . . . " [ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

"	The	best	of	friends	.	.	.	"	and	,	in	my	heart	,
"	这	最好的	的	朋友们	.	.	.	"	和	,	在	我的	心	,

“最好的朋友……”，在我心中，

[red] [fɒks] , [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [ded] !

Red	fox	,	already	lying	dead	!
红色的	狐狸	,	已经	说谎	死的	!

红狐狸，已经死了!

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['trækweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

I	took	the	trackway	through	the	wood	.
我	采取	这	轨道	通过	这	木头	.

我沿着林间小路走了下去。

[red] [fɒks] [hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [den] ,

Red	fox	had	sought	a	woodland	den	,
红色的	狐狸	有	寻求	一个	林地	丹	,

赤狐一直在寻找林间洞穴，

[wen] [ʃiː; ʃi] . . . [wen] [ʃiː; ʃi] . . . [bʌt; bət] , - [twɒz] [nɒt] [gʊd]

When	she	.	.	.	when	she	.	.	.	but	,	'	twas	not	good
什么时候	她	.	.	.	什么时候	她	.	.	.	但	,	-	那是	不是	好的

当她……当她……但是，那并不好。

[tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ðen] . . .

To	think	too	much	on	her	just	then	.	.	.
到	思考	也	很多	在	她	只是	然后	.	.	.

当时不该过多地想她……

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [bɪ'weə(r)] , [huː] [stʊd]

The	woman	must	beware	,	who	stood
这	女士	必须	提防	,	WHO	站立

那个女人必须小心，她曾站在那里。

[bɪ'twiːn] [tuː] [stɑːk] [ænd; ənd] ['fɪələs] [men] .

Between	two	stark	and	fearless	men	.
之间	二	斯塔克	和	无畏	男人	.

两个冷峻无畏的男人之间。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] . . .

The	pathway	took	a	sudden	turn	.	.	.
这	路径	采取	一个	突然	转动	.	.	.

小路突然拐了个弯……

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [maɪ] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [steɪd] .

And	in	a	trice	my	steps	were	stayed	.
和	在	一个	瞬间	我的	步骤	是	入住	.

顷刻间，我的脚步停住了。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [fɜːn] ,
Before me , in the moonlit fern ,
前 我 , 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 蕨类 ,

在我面前，月光下的蕨丛中，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [dɒg] - [fɒks][ænd; ənd]['vɪksn] [pleɪd]
A young dog - fox and vixen played
一个 年轻的 狗 - 狐狸 和 泼妇 玩

一只幼狐和一只雌狐玩耍

[wɪð] [ðeə(r)] [red] [kʌbz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɜːn] . . .
With their red cubs beside the burn . . .
和 他们的 红色的 幼崽 旁 这 烧伤 . . .

它们带着红色的小幼崽在小溪边.....

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][əˈfreɪd] .
And I stood trembling and afraid .
和 我 站立 发抖 和 害怕的 .

我站在那里，浑身颤抖，恐惧不已。

[ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['muːnlaɪt] - -
They frolicked in the warm moonlight - -
他们 嬉戏 在 这 温暖的 月光 - -

他们在温暖的月光下嬉戏玩耍——

[ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [hedz] [ænd; ənd] [hiːlz] . . .
A scuffling heap of heads and heels . . .
一个 扭打 堆 的 头部 和 高跟鞋 . . .

一堆乱糟糟的头和脚.....

[ə; eɪ] ['rɑːskl] [rʌʃ] . . . [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][baɪt] . . .
A rascal rush . . . a playful bite . . .
一个 恶棍 匆忙 . . . 一个 顽皮的 咬 . . .

顽皮的冲刺.....顽皮的一咬.....

[ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [skwiːl] . . .
A scuttling brush , and frightened squeals . . .
一个 匆匆而过 刷子 , 和 害怕 尖叫 . . .

一阵窸窣声，还有惊恐的尖叫.....

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [tiːθ] . . .
A flash of teeth . . .
一个 闪光 的 牙齿 . . .

露出牙齿.....

[ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [faɪt] . . .
a show of fight . . .
一个 展示 的 斗争 . . .

一场战斗表演.....

[ðen] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [iːlz]
Then lively as a bunch of eels
然后 热闹 作为 一个 束 的 鳗鱼

然后像一群鳗鱼一样活跃

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] ['gæmbld] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,
Once more they gambolled in the brake ,
一次 更多的 他们 嬉戏 在 这 制动 ,

他们又一次在刹车里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
And tumbled headlong in the stream ,
和 翻滚 一头扎 在 这 溪流 ,

然后一头栽进了溪流里，

[ðen] ['skræmb(ə)ld] ['gɑ:spɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ʃeɪk]

Then	scrambled	gasping	out	to	shake
然后	打乱	喘息	出去	到	摇

然后气喘吁吁地挣扎着，试图摆脱困境。

[ðeə(r)] [sli:k] , [wet] , ['fɜ:ri] [kəʊts] [ə'gli:m] .

Their	sleek	,	wet	,	furry	coats	agleam	.
他们的	光滑	,	湿的	,	毛茸茸的	外套	一闪	.

它们光滑、湿润、毛茸茸的皮毛闪闪发光。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪk] . . .

I	watched	them	,	fearful	and	awake	.	.	.
我	观看	他们	,	可怕	和	醒	.	.	.

我注视着他们，既恐惧又清醒.....

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['heɪtlɪs] [ænd; ənd] [ə'dri:m] .

I	watched	them	,	hateless	and	adream	.
我	观看	他们	,	无仇恨	和	梦	.

我注视着他们，没有仇恨，只有梦想。

[ðə; ði][dɒg] - [fɒks] [geɪv] [ə; eɪ] [bɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen]

The	dog	-	fox	gave	a	bark	,	and	then
这	狗	-	狐狸	给予	一个	吠	,	和	然后

那只狐狸犬吠了一声，然后

[ɔ:l] [ræn] [tu:; tə] [hɪm] : [ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] ,

All	ran	to	him	:	and	,	full	of	pride	,
全部	跑	到	他	:	和	,	满的	的	自豪	,

所有人都跑向他；而他，满怀骄傲，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trækweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [glen] ,

He	took	the	trackway	up	the	glen	,
他	采取	这	轨道	向上	这	格伦	,

他沿着小路向上攀登峡谷，

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ['trɒtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] :

His	family	trotting	by	his	side	:
他的	家庭	小跑	经过	他的	边	:

他的家人跟在他身边:

[ðə; ði] [jʌŋ] [kʌbz] ['nəʊzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [den] ,

The	young	cubs	nosing	for	the	den	,
这	年轻的	幼崽	嗅探	为了	这	丹	,

幼崽们正四处嗅探，寻找洞穴。

[wɪð] ['treɪlɪŋ] ['brʌʃɪz] , ['sli:pi] - [aɪd] .

With	trailing	brushes	,	sleepy	-	eyed	.
和	尾随	刷子	,	困	-	眼睛	.

拖着长长的刷子，睡眼惺忪。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] - -

And	then	it	seems	I	must	have	slept	-	-
和	然后	它	似乎	我	必须	有	睡着了	-	-

然后，我好像睡着了——

[drɒpt] [ded] [ə'sli:p] . . . [drɒpt] [ded] ['aʊtwɔ:n] .

Dropt	dead	asleep	.	.	.	dropt	dead	outworn	.
掉落	死的	睡着了	.	.	.	掉落	死的	过时的	.

睡得很沉.....疲惫不堪。

[ai] ['weikən] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] [gli:m] [krept]

I	wakened	,	as	the	first	gleam	crept
我	醒来	,	作为	这	第一的	闪耀	悄悄地爬

我醒来时，第一缕晨光悄然爬上天空。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɔːn] . . .

Among	**the**	**fern**	**,**	**and**	**it**	**was**	**morn**	**. . .**
之中	这	蕨类	,	和	它	曾是	早晨	. . .

蕨丛中，晨曦初露.....

[gɑːdz] [aɪ] [ə'baʊt][ðeə(r)][həʊm][hæd; həd][kept]

God's	**eye**	**about**	**their**	**home**	**had**	**kept**
神的	眼睛	关于	他们的	家	有	保留

上帝一直眷顾着他们的家。

[gʊd] [wɒtʃ] , [ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɒz; wəz][bɔːn] .

Good	**watch**	**,**	**the**	**night**	**her**	**son**	**was**	**born**	**.**
好的	手表	,	这	夜晚	她	儿子	曾是	出生	.

那天晚上，她儿子出生的那晚，真是个好夜晚。

[ðə; ði] ['ʌvnz]

THE	**OVENS**
这	烤箱

烤箱

[hiː; hi] [treɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sɪndə(r)] - [træk]

He	**trailed**	**along**	**the**	**cinder**	**-**	**track**
他	拖着	沿着	这	煤渣	-	追踪

他沿着煤渣小道行进。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sliːk] [kə'næl] , [huːz] [blæk]

Beside	**the**	**sleek**	**canal**	**,**	**whose**	**black**
旁	这	光滑	运河	,	谁	黑色的

在光滑的运河旁，它的黑色

[kəʊld] , [sliŋk] ['wɔːtəz] ['ʃivə] [bæk]

Cold	**,**	**slinking**	**waters**	**shivered**	**back**
寒冷的	,	潜行	水	瑟瑟发抖	后退

冰冷的、潺潺的流水颤抖着回流

[iːtʃ] ['frɒsti] [spɑːk] [ɒv; əv] ['stɑːri] [lait] ;

Each	**frosty**	**spark**	**of**	**starry**	**light**	**;**
每个	霜冻	火花	的	繁星	光	;

每一缕闪烁的星光;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stɑː(r)] ['prɪkt] , [æn; ən] ['aɪsi] [pɪn] ,

And	**each**	**star**	**pricked**	**,**	**an**	**icy**	**pin**	**,**
和	每个	星星	刺痛	,	一个	冰冷的	别针	,

每一颗星星都像一根冰冷的针，刺得人生疼。

[θruː] [hɪz; ɪz][əʊld]['dʒækɪt] [wɔːn] [ænd; ənd] [θɪn] :

Through	**his**	**old**	**jacket**	**worn**	**and**	**thin**	**:**
通过	他的	老的	夹克	磨损	和	薄的	:

透过他那件又旧又薄的夹克:

[ðə; ði] [rɔː] [wɪnd] [rɑːspt] [hɪz; ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] [skɪn]

The	**raw**	**wind**	**rasped**	**his**	**shrinking**	**skin**
这	生的	风	粗糙的	他的	收缩	皮肤

凛冽的寒风刮擦着他日渐萎缩的皮肤。

[æz; əz] [ɪf] [stɑːk] ['neɪkɪd][tuː; tə][ɪts][baɪt] ;

As	**if**	**stark**	**naked**	**to**	**its**	**bite**	**;**
作为	如果	斯塔克	裸	到	它是	咬	;

仿佛赤身裸体地任其撕咬;

[jet] , ['kʌtɪŋ] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

Yet	**,**	**cutting**	**through**	**him**	**like**	**a**	**knife**	**,**
然而	,	切割	通过	他	喜欢	一个	刀	,

然而，却像刀子一样刺穿了他，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [kʌt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] ;
It **would** **not** **cut** **the** **thread** **of** **life** **;**
它 会 不是 切 这 线 的 生活 ;

它不会斩断生命之线;

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [stəʊnz]
But **only** **turned** **his** **feet** **to** **stones**
但 仅有的 转向 他的 脚 到 石头

但他的双脚却变成了石头。

[wɪð] [red] - [hɒt] [səʊls] , [ðæt] [wei] [laɪk] [liːd]
With **red** **-** **hot** **soles** **,** **that** **weighed** **like** **lead**
和 红色的 - 热的 鞋底 , 那 称重 喜欢 带领

鞋底烧得通红，重得像铅一样。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['brəʊkən] [buːts] .
In **his** **old** **broken** **boots** **.**
在 他的 老的 破碎的 靴子 .

他穿着那双破旧的靴子。

[hɪz; ɪz] [hed] ,
His **head** **,**
他的 头 ,

他的头，

[sʌŋk] [ləʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃest] ,
Sunk **low** **upon** **his** **sunken** **chest** **,**
沉没 低的 之上 他的 凹陷 胸部 ,

深深地陷在他凹陷的胸膛上，

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] , ['aɪsi] [eɪk]
Was **but** **a** **burning** **,** **icy** **ache**
曾是 但 一个 燃烧 , 冰冷的 疼痛

那只是一种灼烧般的、冰冷的疼痛。

[ðæt] [streɪnd] [ə; eɪ] [skʌl] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [breɪk]
That **strained** **a** **skull** **which** **would** **not** **break**
那 紧张 一个 颅骨 哪个 会 不是 休息

那使原本不会破裂的头骨承受了很大的压力

[tuː; tə] [let] [hɪm] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
To **let** **him** **tumble** **down** **to** **rest** **.**
到 让 他 翻滚 向下 到 休息 .

让他倒下休息。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [stɑːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] :
He **felt** **the** **cold** **stars** **in** **his** **bones** **:**
他 毛毡 这 寒冷的 明星 在 他的 骨头 :

他感到冰冷的星辰刺入骨髓:

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
And **only** **wished** **that** **he** **were** **dead** **,**
和 仅有的 希望 那 他 是 死的 ,

他只希望自己死了。

[wɪð] [nəʊ] [kɜːst] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪnd] [tuː; tə] [ʃred]
With **no** **curst** **searching** **wind** **to** **shred**
和 不 诅咒 搜索 风 到 撕碎

没有诅咒般的风来撕裂

[ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] - -
The **very** **flesh** **from** **off** **his** **bones** **-** **-**
这 非常 肉 从 离开 他的 骨头 - -

他骨子里的血肉都脱落了——

[nəʊ] [wɪnd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,

No	wind	to	whistle	through	his	bones	,
不	风	到	哨	通过	他的	骨头	,

没有风吹过他的骨骼，

[hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] , ['aɪsi] , ['bɜːnɪŋ] [bəʊnz] :

His	naked	,	icy	,	burning	bones	:
他的	裸	, 冰冷的	,		燃烧	骨头	:

他赤裸、冰冷、燃烧的骨骼：

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə'hed] ,

When	,	looking	up	,	he	saw	,	ahead	,
什么时候	,	寻找	向上	,	他	锯	,	前方	,

他抬头望去，看到前方

[ðə; ði] [fɑː(r)] [kəʊk] - ['ʌvnz] - ['gləʊɪŋ] [laɪt]

The	far	coke	-	ovens	'	glowing	light
这	远的	可乐	-	烤箱	-	发光	光

远处焦炉闪烁的光芒

[ðæt] [bɜːnt] [ə; eɪ] [red] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

That	burnt	a	red	hole	in	the	night	.
那	烧焦的	一个	红色的	洞	在	这	夜晚	.

那景象在夜空中烧出一个鲜红的洞。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [snuːz] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['faɪə(r)]

And	but	to	snooze	beside	that	fire
和	但	到	打盹	旁	那	火

但若能在那火堆旁打盹，岂不美哉?

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] . . .

Was	all	the	heaven	of	his	desire	.	.	.
曾是	全部	这	天堂	的	他的	欲望	.	.	.

他梦寐以求的一切，都如同天堂一般.....

[tuː; tə] [tred] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [træk]

To	tread	no	more	this	cursed	track
到	踏	不	更多的	这	被诅咒的	追踪

不再踏上这条被诅咒的道路

[ɒv; əv] [krʌntʃɪŋ] ['sɪndəz] , [θruː] [ə; eɪ] [blæk]

Of	crunching	cinders	,	through	a	black
的	嘎吱作响	煤渣	,	通过	一个	黑色的

透过一片黑暗，传来嘎吱作响的煤渣声

[ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɪndə(r)] - [hiːps] ,

And	blasted	world	of	cinder	-	heaps	,
和	炸毁	世界	的	煤渣	-	堆积如山	,

以及满目疮痍的煤渣堆世界，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sliːk] [kə'næl] [ðæt] [kriːps]

Beside	a	sleek	canal	that	creeps
旁	一个	光滑	运河	那	令人毛骨悚然

在一条蜿蜒流淌的狭窄运河旁

[laɪk] ['krɔːlɪŋ] [aɪs] [θruː] ['evri] [bəʊn] ,

Like	crawling	ice	through	every	bone	,
喜欢	爬行	冰	通过	每一个	骨	,

就像冰块爬过每一根骨头，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kruːəl] [stɑːz] , [ə'ləʊn]

Beneath	the	cruel	stars	,	alone
下面	这	残忍的	明星	,	独自的

在残酷的星空下，独自一人

[wɪð] [ðɪs] [hel] - ['reɪkɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [sets]
With this hell - raking wind that sets
和 这 地狱 - 耙草 风 那 套

伴随着这股肆虐的狂风

[ðə; ði][kəʊld] [tiːθ] ['rætlɪŋ] [ˌkæstə'nets] . . .
The cold teeth rattling castanets . . .
这 寒冷的 牙齿 嘎嘎作响 响板 . . .

冰冷的牙齿发出嘎吱作响的响板声……

[jeɪ] , ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [kɔː(r)][ɒv; əv] [red]
Yea , heaven , indeed , that core of red
是的 , 天堂 , 的确 , 那 核 的 红色的

是啊，天堂，的确是那片红色的核心。

[ɪn] [naɪts] [blæk] [hɑːt] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .
In night's black heart that seemed quite dead .
在 夜晚 黑色的 心 那 似乎 相当 死的 .

在夜色漆黑的心脏里，似乎已经死去。

[ðəʊ] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləʊ]
Though still far off , the crimson glow
尽管 仍然 远的 离开 , 这 赤红 辉光

虽然还很遥远，但那猩红的光芒已然显现。

[θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [veɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] ,
Through his chilled veins began to flow ,
通过 他的 冷藏 静脉 开始 到 流动 ,

血液开始在他冰冷的血管中流淌，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [hɑːt] [wɪð] [hiːt] ;
And fill his shrivelled heart with heat ;
和 充满 他的 干瘪 心 和 热 ;

让那颗干瘪的心充满温暖；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] ['sensləs] [fiːt] ,
And , as he dragged his senseless feet ,
和 , 作为 他 拖拽 他的 无意义的 脚 ,

他拖着无力的脚步，

[ðæt] [lægd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk]
That lagged as though to hold him back
那 滞后 作为 尽管 到 抓住 他 后退

那感觉仿佛在拖延他。

[ɪn][kəʊld] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [hel] [ɒv; əv] [blæk] ,
In cold , eternal hell of black ,
在 寒冷的 , 永恒 地狱 的 黑色的 ,

在冰冷、永恒的黑色地狱中，

[wɪð] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['bleɪzɪŋ] [red] ,
With heaven before him , blazing red ,
和 天堂 前 他 , 炽烈 红色的 ,

眼前是一片火红的天空，

[ðə; ði][set] [aɪz] ['steərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
The set eyes staring in his head
这 放 眼睛 凝视 在 他的 头

他那双凝视着他头部的眼睛

[wɜː(r); wə(r)][held] [baɪ] [spel] [ɒv; əv]['faɪə(r)][kwaɪt][blaɪnd]
Were held by spell of fire quite blind
是 握住 经过 拼写 的 火 相当 瞎的

被火焰魔法控制，完全失明

[tuː; tə] [ðæt] [blæk] [wɜːld] [ðæt] [fel] [bɪˈhaɪnd] ,

To	that	black	world	that	fell	behind	,
到	那	黑色的	世界	那	跌倒	在后面	,

致那个落后的黑人世界，

[ə; eɪ] [ˈsɪndəri] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [deθ] ;

A	cindery	wilderness	of	death	;
一个	灰烬	荒野	的	死亡	;

一片死寂的灰烬荒野；

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈsləʊli] [nɪə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] ,

As	he	drew	slowly	near	and	nearer	,
作为	他	画	缓慢地	靠近	和	更近	,

当他慢慢地、越来越近时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌvnz] [ˈgləʊɪŋ] [ˈklɪərə(r)] - -

And	saw	the	ovens	glowing	clearer	-	-
和	锯	这	烤箱	发光	更清晰	-	-

我看到烤箱的光芒越来越清晰——

[ləʊ] - [dəʊmd] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [haɪvz] [ɒv; əv] [hiːt] - -

Low	-	domed	and	humming	hives	of	heat	-	-
低的	-	圆顶	和	哼唱	麻疹	的	热	-	-

低矮圆顶、嗡嗡作响的热气丛生的蜂巢——

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [breθ]

And	felt	the	blast	of	burning	breath
和	毛毡	这	爆炸	的	燃烧	气息

然后，我感到一阵灼热的气息扑面而来。

[ðæt] [ˈkwɪvəd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [waɪt] - [hɒt] [brɪk] :

That	quivered	from	each	white	-	hot	brick	:
那	颤抖	从	每个	白色的	-	热的	砖	:

那颤动来自每一块滚烫的砖块：

[tɪl] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [sɪk]

Till	,	blinded	by	the	blaze	,	and	sick
直到	,	失明	经过	这	火焰	,	和	生病的

直到被大火弄瞎了双眼，并且生病了。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [siːt]

He	dropped	into	a	welcome	seat
他	掉落	进入	一个	欢迎	座位

他径直坐到了一张舒适的椅子上。

[ɒv; əv] [wɔːm] [waɪt] [ˈæʃɪz] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ləʊ]

Of	warm	white	ashes	,	sinking	low
的	温暖的	白色的	灰烬	,	下沉	低的

温暖的白色灰烬，缓缓沉入地下

[tuː; tə] [səʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ]

To	soak	his	body	in	the	glow
到	浸泡	他的	身体	在	这	辉光

让他的身体沐浴在光芒中

[ðæt] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [wɪð] [ˈprɪklɪŋ] [peɪn] ,

That	shot	him	through	with	prickling	pain	,
那	射击	他	通过	和	刺痛	疼痛	,

那一下让他感到一阵刺痛。

[æn; ən][ˈiːgə(r)] [ˈægəni] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,

An	eager	agony	of	fire	,
一个	渴望的	痛苦	的	火	,

烈火般的渴望与痛苦，

[dɪ'lɪʃəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kəʊld] [eɪk] ,
Delicious **after** **the** **cold** **ache** **,**
可口的 后 这 寒冷的 疼痛 ,

感冒消退后，这道菜真是美味极了。

[ænd; ənd] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] , ['frɒstɪd] [skɪn] .
And **scorched** **his** **tingling** **,** **frosted** **skin** **.**
和 烧焦的 他的 刺痛感 , 磨砂 皮肤 .

灼烧着他麻木、结霜的皮肤。

[ðen] ['grædʒuəli][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [pɑːst] ;
Then **gradually** **the** **anguish** **passed** **;**
然后 逐步地 这 痛苦 通过了 ;

然后，痛苦渐渐消退了；

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] [hiː; hi] [leɪ] , [æt; ət][lɑːst] ,
And **blissfully** **he** **lay** **,** **at** **last** **,**
和 幸福地 他 躺 , 在 最后的 ,

他终于安详地躺下了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Without **an** **unfulfilled** **desire** **,**
没有 一个 未实现的 欲望 ,

如果没有未实现的愿望，

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] ['bɒdi] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]
His **grateful** **body** **drinking** **in**
他的 感激的 身体 喝 在

他感激的身体贪婪地汲取着

[wɔːm] , ['blesɪd; blest] , [snʌg] [fə'getflnəs] .
Warm **,** **blessed** **,** **snug** **forgetfulness** **.**
温暖的 , 蒙福 , 舒适 健忘 .

温暖、幸福、舒适的遗忘。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ə'weɪk] ,
And **yet** **,** **with** **staring** **eyes** **awake** **,**
和 然而 , 和 凝视 眼睛 醒 ,

然而，他却睁着那双炯炯有神的眼睛，

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [drentʃ] [ɒv; əv] [hiːt] [kʊd; kəd] [sleɪk]
As **though** **no** **drench** **of** **heat** **could** **slake**
作为 尽管 不 淋 的 热 可以 熄灭

仿佛再多的烈日也无法浇灭它

[hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [red]
His **thirst** **for** **fire** **,** **he** **watched** **a** **red**
他的 口渴 为了 火 , 他 观看 一个 红色的

他渴望火焰，他注视着一片红色

[hɒt] [aɪ] [ðæt] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃɪŋk]
Hot **eye** **that** **burned** **within** **a** **chink**
热的 眼睛 那 烧伤 之内 一个 裂缝

眼睛灼热，缝隙里火辣辣的疼

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪks] : [waɪl] [ˌəʊvə'hed]
Between **the** **bricks** **:** **while** **overhead**
之间 这 砖块 : 尽管 开销

砖块之间：当头顶上方

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [striːm] [ɒv; əv][hɒt] , [gəʊld][eə(r)]
The **quivering** **stream** **of** **hot** **,** **gold** **air**
这 颤抖 溪流 的 热的 , 金子 空气

颤动的金色热气流

[sɜːrdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [kəʊld] ['stɑːlaɪt] .

Surged	up	to	quench	the	cold	starlight	.
激增	向上	到	淬火	这	寒冷的	星光	.

涌动而出，熄灭了冰冷的星光。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [tuː] [nʌm] [ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə] [θɪŋk]

His	brain	,	too	numbed	and	dull	to	think
他的	脑	,	也	麻木	和	乏味的	到	思考

他的大脑麻木迟钝，无法思考。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] [ðæt] [fɪəs] [gleə(r)]

Throughout	the	day	,	in	that	fierce	glare
自始至终	这	天	,	在	那	凶猛的	强光

整整一天，在那刺眼的阳光下

[ə'wəʊk] , [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] ['stɑːtld] [steə(r)]

Awoke	,	at	last	,	with	startled	stare
醒来	,	在	最后的	,	和	惊慌	盯

终于醒了过来，眼神惊恐。

[ɒv; əv] ['pɪtiləs] , [ɪn'sɪstənt] [saɪt]

Of	pitiless	,	insistent	sight
的	无情	,	坚持	视线

无情而执拗的目光

[ðæt] [strɪpt] [ðə; ði] [stɑːk] , [miːn] , ['bɪtə(r)] [straɪf]

That	stript	the	stark	,	mean	,	bitter	strife
那	脱衣舞	这	斯塔克	,	意思是	,	苦的	冲突

那剥离了残酷、卑鄙、痛苦的冲突

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['brəʊkən] , ['weɪstɪd] [laɪf] ,

Of	his	poor	,	broken	,	wasted	life	,
的	他的	贫穷的	,	破碎的	,	浪费	生活	,

他那可怜、破碎、虚度的一生，

['krɪp(ə)ld] [frɒm; frəm] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] ,

Crippled	from	birth	,	and	struggling	on	,
残疾的	从	出生	,	和	挣扎	在	,

生来残疾，却依然挣扎求生

[ðə; ði] [lɑːst] , [liːst] [ʃred] [ɒv; əv] [həʊp] [lɒŋ] [gɒn] ,

The	last	,	least	shred	of	hope	long	gone	,
这	最后的	,	至少	撕碎	的	希望	长的	已消失	,

最后一点希望也早已破灭了。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] , [blæk] , ['bɪtə(r)] [end] .

To	some	unknown	,	black	,	bitter	end	.
到	一些	未知	,	黑色的	,	苦的	结尾	.

走向某个未知、黑暗、痛苦的结局。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [breɪn]

But	,	even	as	he	looked	,	his	brain
但	,	甚至	作为	他	看起来	,	他的	脑

但是，即便他看着，他的大脑

[sæŋk] [bæk] [tuː; tə] ['saɪtləs] [sləʊθ] [ə'gen] ;

Sank	back	to	sightless	sloth	again	;
沉没	后退	到	失明	树懒	再次	;

又回到了呆滞懒惰的状态；

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] ;

Then	,	all	at	once	,	he	seemed	to	choke	;
然后	,	全部	在	一次	,	他	似乎	到	呛	;

然后，他突然好像哽咽了；

[ænd; ənd] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stelθi] [staɪf]
And knew it was the stealthy stife
和 知道 它 曾是 这 隐秘的 斯蒂夫

而且知道这是隐秘的争斗

[ænd; ənd] ['dedli] [fju:m][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [kəʊk]
And deadly fume of burning coke
和 致命 烟 的 燃烧 可乐

还有燃烧焦炭产生的致命烟雾

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][səʊk]
That filled his lungs , and seemed to soak
那 已填 他的 肺 , 和 似乎 到 浸泡

那感觉充满了他的肺部，似乎浸透了他的肺。

[θru:] ['evri] [pɔ:(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd]
Through every pore , until the blood
通过 每一个 孔隙 , 直到 这 血

通过每一个毛孔，直至血液

[gru:] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] ,
Grew thick and heavy in his veins ,
成长 厚的 和 重的 在 他的 静脉 ,

在他的血管里变得浓稠沉重，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [drɔ:] [ə; eɪ] [breθ] .
And he could scarcely draw a breath .
和 他 可以 几乎 画 一个 气息 .

他几乎喘不过气来。

[hi:; hi][leɪ] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['draʊzɪli] ,
He lay , and murmured drowsily ,
他 躺 , 和 低声说道 昏昏欲睡地 ,

他躺着，昏昏欲睡地喃喃自语。

[wɪð] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] : " [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [deθ] ,
With closing eyes : " If this be death ,
和 结束 眼睛 : " 如果 这 是 死亡 ,

闭上双眼："如果这就是死亡，

[ɪts] [snʌg] [ænd; ənd] ['i:zi] . . . [let][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] . . .
It's snug and easy . . . let it come . . .
它是 舒适 和 简单的 . . . 让 它 来 . . .

它舒适又方便……顺其自然吧……

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɪz][kəʊld][ænd; ənd][hɑ:d] . . . [ðə; ði] [flʌd]
For life is cold and hard . . . the flood
为了 生活 是 寒冷的 和 难的 . . . 这 洪水

生活冷酷无情……洪水

[ɪz]['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [reɪnz]
Is rising with the heavy rains
是 上升 和 这 重的 雨

随着暴雨水位上涨

[ðæt] [pɔ:(r)][ænd; ənd][pɔ:(r)] . . . [ðæt] [dæmd] [əʊld] [drʌm] ,
That pour and pour . . . that damned old drum ,
那 倒 和 倒 . . . 那 该死的 老的 鼓 ,

那该死的旧鼓，一下又一下地倒着，

[waɪ] ['evə(r)][kænt] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] . . .
Why ever can't they let it be . . .
为什么 曾经 不能 他们 让 它 是 . . .

为什么他们就不能放手呢……

[biːt] - ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] , [biːt] . . .
Beat - beating , beating , beating , beat . . .
打 - 殴打 , 殴打 , 殴打 , 打 . . .

砰砰砰，砰砰砰，砰砰砰.....

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,
" Then , suddenly , he sat upright ,
" 然后 , 突然 , 他 卫星 直立 ,

"然后，他突然坐了起来，

[fɔː(r); fə(r)] , [kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
For , close behind him in the night ,
为了 , 关闭 在后面 他 在 这 夜晚 ,

因为，在夜色中，紧随其后的是.....

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [diːp] ,
He heard a breathing loud and deep ,
他 听到 一个 呼吸 大声 和 深的 ,

他听到一阵粗重而深沉的呼吸声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['leðə(r)] .
And caught a whiff of burning leather .
和 捕捉 一个 闻 的 燃烧 皮革 .

然后闻到了一股皮革烧焦的味道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ;
He shook himself alive , and turned ;
他 摇晃 他自己 活 , 和 转向 ;

他抖了抖身子，转过身来;

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [waɪt] ,
And on a heap of ashes white ,
和 在 一个 堆 的 灰烬 白色的 ,

在一堆白色的灰烬上，

[baɪ][ðə; ði] [fʊl] [blɑːst][ɒv; əv] [hiːt] ,
O'ercome by the full blast of heat ,
克服 经过 这 满的 爆炸 的 热 ,

被热浪彻底淹没

[weə(r)] ['faɪərɪɪst][ðə; ði] [dred] [bleɪz] [bɜːnd] ,
Where fieriest the dread blaze burned ,
在哪里 最火爆 这 恐惧 火焰 烧伤 ,

烈焰最猛烈的地方，可怕的火焰熊熊燃烧。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [stretʃt] [ɪn] [sliːp] .
He saw a young girl stretched in sleep .
他 锯 一个 年轻的 女孩 拉伸 在 睡觉 .

他看到一个年轻女孩在睡梦中伸展着身体。

[hiː; hi][sæt] [ə'waɪl] [wɪð] ['hevi] [geɪz]
He sat awhile with heavy gaze
他 卫星 一会儿 和 重的 目光

他沉默地坐了一会儿，目光沉重。

[fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ə'meɪz] ,
Fixed on her in a dull amaze ,
固定的 在 她 在 一个 乏味的 惊奇 ,

目光呆滞地盯着她，带着一种茫然的惊奇。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːtʃt] [buːts] ['sməʊkɪŋ] :
Until he saw her scorched boots smoking :
直到 他 锯 她 烧焦的 靴子 吸烟 :

直到他看到她烧焦的靴子冒着烟:

[ðen] , ['wɪspərɪŋ] ['hʌskɪli] : " [ʃi:z] ['daɪɪŋ] ,
Then , whispering huskily : " She's dying ,
然后 , 耳语 沙哑地 : " 她是 垂死 ,

然后，他用沙哑的声音低语道："她快死了。"

[waɪl] [ai] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] !
While I look on and watch her choking !
尽管 我 看 在 和 手表 她 窒息 !

我眼睁睁地看着她被噎住!

" [hi:; hi] [raʊzd] : [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] :
" He roused : and pulled himself together :
" 他 唤醒 : 和 拉 他自己 一起 :

他醒了过来，振作了起来:

[ænd; ənd][rəʊz] , [ænd; ənd][went] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] :
And rose , and went where she was lying :
和 玫瑰 , 和 去 在哪里 她 曾是 说谎 :

然后他起身，走到她躺着的地方:

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['sensləs] [læs] ,
And , bending o'er the senseless lass ,
和 , 弯曲 超过 这 无意义的 小姐 ,

于是，他俯身靠近那昏迷不醒的少女，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [ɑ:mz] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
In his weak arms he lifted her ;
在 他的 虚弱的 武器 他 抬起 她 ;

他用无力的双臂将她抱了起来;

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][gleə(r)] ,
And bore her out beyond the glare ,
和 钻孔 她 出去 超过 这 强光 ,

然后带着她走出阳光刺眼的地方，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stelθi] , ['staɪflɪŋ] [gæs] ,
Beyond the stealthy , stifling gas ,
超过 这 隐秘的 , 令人窒息 气体 ,

除了这种隐蔽而令人窒息的气体之外，

['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['i:gə(r)][eə(r)] :
Into the fresh and eager air :
进入 这 新鲜的 和 渴望的 空气 :

呼吸着清新而令人振奋的空气:

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
And laid her gently on the ground
和 铺设 她 轻轻地 在 这 地面

然后轻轻地把她放在地上。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ] :
Beneath the cold and starry sky :
下面 这 寒冷的 和 繁星 天空 :

在寒冷的星空下:

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] ;
And did his best to bring her round ;
和 做过 他的 最好的 到 带来 她 圆形的 ;

他竭尽全力想让她回心转意;

[ðəʊ] [stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][traɪ] ,
Though still , for all that he could try ,
尽管 仍然 , 为了 全部 那 他 可以 尝试 ,

尽管如此，无论他如何努力，

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [wɪð] [i:tʃ] [di:p] - ['leɪbərɪŋ] [breθ]

She	seemed	,	with	each	deep	-	labouring	breath
她	似乎	,	和	每个	深的	-	劳动	气息

她似乎随着每一次深沉而费力的呼吸而颤抖。

[dʒʌst] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .

Just	brought	up	on	the	brink	of	death	.
只是	带来	向上	在	这	边缘	的	死亡	.

他生来就濒临死亡。

[hi:; hi] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['aɪsi] [pu:l] ,

He	sought	,	and	found	an	icy	pool	,
他	寻求	,	和	成立	一个	冰冷的	水池	,

他四处寻找，终于找到了一处冰冷的水池。

[ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kæp] [tu:; tə] [fɪl] ,

Though	he	had	but	a	cap	to	fill	,
尽管	他	有	但	一个	帽	到	充满	,

虽然他只需要扮演一个角色，

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ʌn'tɪl]

And	bathed	her	hands	and	face	,	until
和	洗澡	她	双手	和	脸	,	直到

她洗了洗手和脸，直到

[ðə; ði] ['trʌbld] [breθ] [wɒz; wəz] ['kwaɪətə(r)] ,

The	troubled	breath	was	quieter	,
这	麻烦	气息	曾是	更安静	,

那烦躁的呼吸渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [felt] [kwaɪt] [ku:l] :

And	her	flushed	forehead	felt	quite	cool	:
和	她	酡	前额	毛毡	相当	凉爽的	:

她那通红的额头感觉很凉：

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] ['aɪlɪd] [stɜ:(r)] ;

And	then	he	saw	an	eyelid	stir	;
和	然后	他	锯	一个	眼皮	搅拌	;

然后他看到一只眼皮动了一下；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [lɑ:st] ,

And	shivering	she	sat	up	at	last	,
和	瑟瑟发抖	她	卫星	向上	在	最后的	,

她浑身颤抖着，终于坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌlənli] .

And	looked	about	her	sullenly	.
和	看起来	关于	她	闷闷不乐地	.

她闷闷不乐地环顾四周。

" [aɪm] [kəʊld] . . .

"	I'm	cold	.	.	.
"	我是	寒冷的	.	.	.

"我很冷 ...

[aɪm] ['mɔ:t(ə)l] [kəʊld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] :

I'm	mortal	cold	,	"	she	said	:
我是	凡人	寒冷的	,	"	她	说	:

"我冷得要命，"她说。

" [wɒt] [kɔ:l] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['weɪkən] [ˌem 'i:] ?

"	What	call	had	you	to	waken	me	?
"	什么	称呼	有	你	到	唤醒	我	?

你有什么事要叫醒我?

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['hæpi] ， [ded] . . .

I	was	so	warm	and	happy	,	dead	.	.	.
我	曾是	所以	温暖的	和	快乐的	，	死的	.	.	.

我当时感到无比温暖和幸福，死了……

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊz] ['steərɪŋ] [stɑːz] ！

And	still	those	staring	stars	!
和	仍然	那些	凝视	明星	！

还有那些闪烁的星星！

" [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	Her	head
"	她	头

她的头

[drɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] : [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst]

Dropt	in	her	hands	:	and	thick	and	fast
掉落	在	她	双手	:	和	厚的	和	快速地

掉落在她手中：而且数量众多，速度很快

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɒbɪŋ] .

The	tears	came	with	a	heavy	sobbing	.
这	眼泪	来了	和	一个	重的	啜泣	.

她泣不成声。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] ['helpləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ;

He	stood	quite	helpless	while	she	cried	;
他	站立	相当	无助	尽管	她	哭	；

她哭泣时，他却束手无策；

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] ['bʊzəm] [θrɒbɪŋ]

And	watched	her	shaken	bosom	throbbing
和	观看	她	摇晃	怀	悸动

看着她颤抖的胸膛剧烈跳动

[wɪð] ['pæʃənət] , [waɪld] , [wiːk] [dɪ'stres] ，

With	passionate	,	wild	,	weak	distress	,
和	热情的	，	荒野	，	虚弱的	痛苦	，

带着激情、狂野、虚弱的痛苦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火——第二卷：烤炉及其他故事(Fires - Book 2 The Ovens, and Other Tales)

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [spent] .
Till **it** **was** **spent** **.**
直到 它 曾是 花费 .

直到花光为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd]
And **then** **she** **dried**
和 然后 她 干燥

然后她擦干了

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪndʒd] [blæk] [dres] ;
Her **eyes** **upon** **her** **singed** **black** **dress** **;**
她 眼睛 之上 她 已签名 黑色的 裙子 ;

她的目光落在自己被烧焦的黑色连衣裙上;

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
Looked **up** **,** **and** **saw** **him** **standing** **there** **,**
看起来 向上 , 和 锯 他 常设 那里 ,

抬头一看，发现他站在那里。

['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [əˈfreɪd] .
Wondering **,** **and** **more** **than** **half** **-** **afraid** **.**
好奇 , 和 更多的 比 一半 - 害怕的 .

既好奇，又超过一半地感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] , ['hʌŋgri] [eə(r)]
But **now** **,** **the** **nipping** **,** **hungry** **air**
但 现在 , 这 轻咬 , 饥饿的 空气

但现在，空气却变得刺骨、饥渴。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [fɪə(r)] [ded] .
Took **hold** **of** **her** **,** **and** **struck** **fear** **dead** **.**
拿 抓住 的 她 , 和 击 害怕 死的 .

抓住她，彻底粉碎了恐惧。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [stɪŋ]
She **only** **felt** **the** **starving** **sting**
她 仅有的 毛毡 这 饥饿 蜇

她只感到饥饿的刺痛。

[ðæt] [mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [biː; bi] [steɪd] ;
That **must** **,** **at** **any** **price** **,** **be** **stayed** **;**
那 必须 , 在 任何 价格 , 是 入住 ;

无论如何，都必须阻止这种情况发生;

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['feimiʃ] !
And **cried** **out** **:** **"** **I** **am** **famishing** **!**
和 哭 出去 : " 我 是 饥饿 !

然后喊道：“我饿死了！”

" [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [bred]
" **Then** **from** **his** **pocket** **he** **took** **bread**
" 然后 从 他的 口袋 他 采取 面包

然后他从口袋里掏出面包。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk]
That **he** **had** **been** **too** **weak** **and** **sick**
那 他 有 到过 也 虚弱的 和 生病的

他当时身体太虚弱，病得很重。

[tuː; tə] [iːt] : [ænd; ənd]['iːgə(r)] - [aɪd] ,
To **eat** **o'ernight** **:** **and** **eager** **-** **eyed** **,**
到 吃 一夜 : 和 渴望的 - 眼睛 ,

连夜进食：眼神渴望，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] ; [ænd; ənd] [sed] :
She **took** **it** **timidly** **;** **and** **said** **:**
她 采取 它 胆怯地 ; 和 说 :

她怯生生地接过，说道：

" [ai][hæv; həv][nɒt]['teɪstɪd] [fuːd] [tuː] [deɪz] .
" **I** **have** **not** **tasted** **food** **two** **days** **.**
" 我 有 不是 尝过 食物 二 天 .

我已经两天没吃东西了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
" **And** **,** **as** **he** **waited** **by** **her** **side** **,**
" 和 , 作为 他 等待 经过 她 边 ,

"当他守在她身边时，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪz] ;
He **watched** **her** **with** **a** **quiet** **gaze** **;**
他 观看 她 和 一个 安静的 目光 ;

他静静地注视着她；

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [mʌntʃ] [ðə; ði]['brəʊkən] [krʌst]
And **saw** **her** **munch** **the** **broken** **crust**
和 锯 她 咀嚼 这 破碎的 地壳

看见她津津有味地啃着碎面包皮。

[səʊ]['glædli] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
So **gladly** **,** **seated** **in** **the** **dust**
所以 乐意 , 坐着 在 这 灰尘

于是，我欣然坐在尘土中。

[ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ['dɛzərts] ['bɪtə(r)] [naɪt] ,
Of **that** **black** **desert's** **bitter** **night** **,**
的 那 黑色的 沙漠的 苦的 夜晚 ,

那片黑色沙漠的苦涩夜晚，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [stɑːz] , [səʊ] [waɪt]
Beneath **the** **freezing** **stars** **,** **so** **white**
下面 这 冷冻 明星 , 所以 白色的

在冰冷的星空下，如此洁白

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] - [pɪntʃt] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
And **hunger** **-** **pinched** **:** **and** **at** **the** **sight**
和 饥饿 - 捏 : 和 在 这 视线

饥饿难耐：以及看到

[kiːn] ['pɪti] [tʌtʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
Keen **pity** **touched** **him** **to** **the** **quick** **;**
敏锐的 遗憾 感动 他 到 这 快的 ;

他心中涌起强烈的怜悯之情；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Although **he** **never** **said** **a** **word** **,**
虽然 他 绝不 说 一个 单词 ,

虽然他一句话也没说，

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['evri] [krʌm] .
Till she had finished every crumb .
直到 她 有 完成的 每一个 屑 .

直到她把最后一点面包屑都吃光了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t]
And then he led her to a seat
和 然后 他 引领 她 到 一个 座位

然后他领她坐了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] ,
A little closer to the heat ,
一个 小的 更近 到 这 热 ,

离热源再近一点，

[bʌt; bət] [wel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dedli] [staɪf] .
But well beyond the deadly stife .
但 出色地 超过 这 致命 斯蒂夫 .

但远远超出了致命的冲突。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
And in the ashes , side by side ,
和 在 这 灰烬 , 边 经过 边 ,

在灰烬中，并肩而立，

[ðeɪ] [sæt][tə'geðə(r)] , [deɪzd] [ænd; ənd] [dʌm] ,
They sat together , dazed and dumb ,
他们 卫星 一起 , 茫然 和 哑的 ,

他们并排坐着，茫然不知所措。

[wɪð] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌvnz] - [gleə(r)] ,
With eyes upon the ovens ' glare ,
和 眼睛 之上 这 烤箱 - 强光 ,

目光紧盯着烤箱的强光，

[i:tʃ] ['lʊkɪŋ] ['neɪkɪdli] [ɒn][laɪf] .
Each looking nakedly on life .
每个 寻找 赤身裸体 在 生活 .

每个人都赤裸裸地面对生活。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɜ:d] ,
And then , at length , she sighed , and stirred ,
和 然后 , 在 长度 , 她 叹了口气 , 和 搅拌 ,

最后，她叹了口气，动了动。

[stɪl] ['steərɪŋ] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mi] - [aɪd]
Still staring deep and dreamy - eyed
仍然 凝视 深的 和 梦幻般的 - 眼睛

依然深邃而梦幻般的眼神

['ɪntu:][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] , ['stedi] [gləʊ] .
Into the whitening , steady glow .
进入 这 美白 , 稳定的 辉光 .

进入洁白、稳定的光泽。

[wɪð] ['dʒɜ:ki] , ['brəʊkən] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
With jerky , broken words and slow ,
和 肉干 , 破碎的 字 和 慢的 ,

说话断断续续，语速缓慢，

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [endz] ,
And biting at her finger - ends ,
和 咬 在 她 手指 - 结束 ,

她咬着自己的指尖，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æt; ət][lɑːst] : [ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [ɔːl]

She	talked	at	last	:	and	spoke	out	all
她	谈话	在	最后的	:	和	辐	出去	全部

她终于开口说话了，把一切都说了出来。

[kwaɪt] ['əʊpən] - ['hɑːrtɪdli] , [æz; əz] [ðəʊ]

Quite	open	-	heartedly	,	as	though
相当	打开	-	衷心地	,	作为	尽管

非常坦诚，仿佛

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eni] ['streɪndʒə(r)] [ðeə(r)] - -

There	were	not	any	stranger	there	-	-
那里	是	不是	任何	陌生人	那里	-	-

那里没有陌生人——

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] , [bəuθ] ['bʊzəm] - [frendz] .

The	fire	and	he	,	both	bosom	-	friends	.
这	火	和	他	,	两个都	怀	-	朋友们	.

火与他，是彼此的知己。

[ʃɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] - -

She'd	left	her	home	three	months	ago	-	-
棚	左边	她	家	三	几个月	前	-	-

她三个月前离开了家——

[ʃiː; ʃi] , ['kʌntri] - [bɔːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [bred] ,

She	,	country	-	born	and	country	-	bred	,
她	,	国家	-	出生	和	国家	-	繁殖	,

她生于乡村，长于乡村，

[hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Had	got	the	notion	in	her	head
有	得到	这	概念	在	她	头

她脑子里已经有了这个想法

[ðæt] [ʃɪd] [laɪk] ['sɪti] - ['sɜːvɪs] [best] . . .

That	she'd	like	city	-	service	best	.	.	.
那	棚	喜欢	城市	-	服务	最好的	.	.	.

她最想从事市政服务.....

[ænd; ənd] [səʊ] [nəʊ] ['kʌntri] [pleɪs] [kʊd; kəd] [pliːz] . . .

And	so	no	country	place	could	please	.	.	.
和	所以	不	国家	地方	可以	请	.	.	.

所以，没有哪个乡村能让人满意.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wʌrid] [wɪ'ðaʊt] [rest]

And	she	had	worried	without	rest
和	她	有	担心	没有	休息

她忧心忡忡，彻夜难眠。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [endz] ;

Until	,	at	last	,	she	got	her	ends	;
直到	,	在	最后的	,	她	得到	她	结束	;

直到最后，她才如愿以偿；

[ænd; ənd] , ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊk] [ænd; ənd] [frendz] ,

And	,	wiser	than	her	folk	and	friends	,
和	,	更明智	比	她	民间	和	朋友们	,

而且，她比她的家人和朋友都更有智慧。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . . .

She	left	her	home	among	the	trees	.	.	.
她	左边	她	家	之中	这	树木	.	.	.

她离开了树林中的家.....

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'baʊt]

The	trees	grew	thick	for	miles	about
这	树木	生长	厚的	为了	英里	关于

树木绵延数英里，变得异常茂密。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] . . .

Her	father's	house	.	.	.
她	父亲的	房子	.	.	.

她父亲的房子.....

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [spred]

the	forest	spread
这	森林	传播

森林蔓延

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] . . .

As	far	as	ever	you	could	see	.	.	.
作为	远的	作为	曾经	你	可以	看	.	.	.

视野所及之处.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [griːn] . . .

And	it	was	green	,	in	Summer	,	green	.	.	.
和	它	曾是	绿色的	,	在	夏天	,	绿色的	.	.	.

夏天的时候，到处都是绿色的.....

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)][həʊm] , [ʃɪd] [siːn]

Since	she	had	left	her	home	,	she'd	seen
自从	她	有	左边	她	家	,	棚	已见

自从她离开家后，她就一直.....

[nəʊ] ['griːnnəs] [kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . . .

No	greenness	could	compare	with	it	.	.	.
不	绿色	可以	比较	和	它	.	.	.

没有哪种绿色能与之媲美.....

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

And	everything	was	fresh	and	clean	,
和	一切	曾是	新鲜的	和	干净的	,

一切都很清新干净。

[ænd; ənd][nɒt][ɔːl] [smʌtʃ] [ænd; ənd] [smə:tʃ] [wɪð] [sməʊk]

And	not	all	smutched	and	smirched	with	smoke
和	不是	全部	污渍	和	污秽	和	抽烟

并非全都沾满了烟熏的污渍。

[ðeɪ] [bɜːnd] [nəʊ] ['sʊti] [kəʊl][ænd; ənd][kəʊk] ,

They	burned	no	sooty	coal	and	coke	,
他们	烧伤	不	煤烟	煤炭	和	可乐	,

他们没有燃烧会产生黑烟的煤和焦炭。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wʊd] - [lɒgz] , [æʃ] [ænd; ənd][əʊk] . . .

But	only	wood	-	logs	,	ash	and	oak	.	.	.
但	仅有的	木头	-	日志	,	灰	和	橡木	.	.	.

但只有原木，比如白蜡木和橡木.....

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] [ðeid] [sɪt] . . .

And	by	the	fire	at	night	they'd	sit	.	.	.
和	经过	这	火	在	夜晚	他们会	坐	.	.	.

夜里，他们会围坐在篝火旁.....

[ɑː] ! [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][reə(r)][ænd; ənd] [gʊd]

Ah	!	wouldn't	it	be	rare	and	good
啊	!	不会	它	是	稀有的	和	好的

啊！那该是多么难得的好东西啊！

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['sæpi] , ['sɪzlɪŋ] [wʊd] ,

To	smell	the	sappy	,	sizzling	wood	,
到	闻	这	感伤的	,	炙热	木头	,

闻一闻那散发着树脂香气、略带灼热感的木头，

[wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [striːm]

Once	more	;	and	listen	to	the	stream
一次	更多的	;	和	听	到	这	溪流

再一次；聆听溪流

[ðæt] [rʌnz] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] . . .

That	runs	just	by	the	garden	-	gate	.	.	.
那	跑步	只是	经过	这	花园	-	门	.	.	.

那条路就在花园门口旁边.....

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [speɪt] ,

And	often	,	in	a	Winter	spate	,
和	经常	,	在	一个	冬天	暴雨	,

而且，在冬季暴雨期间，

[ʃɪd] ['weikən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] ,

She'd	wakened	from	a	troubled	dream	,
棚	醒来	从	一个	麻烦	梦	,

她从一个不安的梦中醒来，

[ænd; ənd][leɪn][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][rɔː(r)] ;

And	lain	in	bed	,	and	heard	it	roar	;
和	莱恩	在	床	,	和	听到	它	吼	;

我躺在床上，听见它咆哮；

[ænd; ənd] [kweik] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . . .

And	quaked	to	hear	it	,	as	a	child	.	.	.
和	震动	到	听到	它	,	作为	一个	孩子	.	.	.

小时候听到这话，我吓得浑身发抖.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][səʊ][waɪld] - -

It	seemed	so	angry	,	and	so	wild	-	-
它	似乎	所以	生气的	,	和	所以	荒野	-	-

它看起来如此愤怒，如此狂野——

[dʒʌst][mæd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪ] !

Just	mad	to	sweep	the	house	away	!
只是	疯狂的	到	扫	这	房子	离开	!

简直疯了，想把房子全部搬走!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)]

And	now	,	it	was	three	months	or	more
和	现在	,	它	曾是	三	几个月	或者	更多的

现在已经过去三个月或更久了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] . . .

Since	she	had	heard	it	,	on	the	day	.	.	.
自从	她	有	听到	它	,	在	这	天	.	.	.

自从她听到这件事后，就在那天.....

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] . . . [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [stʊd] . . .

The	day	she	left	.	.	.	and	Michael	stood	.	.	.
这	天	她	左边	.	.	.	和	迈克尔	站立	.	.	.

她离开的那天.....迈克尔站在那里.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	a	woodman	,	too	,	and	he
他	曾是	一个	樵夫	,	也	,	和	他

他也是一名樵夫，而且

[wɜːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] . . .

Worked	with	her	father	in	the	wood	. . .
工作	和	她	父亲	在	这	木头	. . .

她曾和父亲一起在树林里干活.....

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] . . .

And	wanted	her	,	she	knew	. . .
和	通缉	她	,	她	知道	. . .

她想要她，她知道.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

but	she
但	她

但她

[wɒz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː'self] [tuː] [gʊd]

Was	proud	,	and	thought	herself	too	good
曾是	自豪的	,	和	想法	她自己	也	好的

她很骄傲，觉得自己太优秀了。

[tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['kʌntri] [læd] . . .

To	marry	any	country	lad	. . .
到	结婚	任何	国家	小伙子	. . .

嫁给任何一个乡下小伙子.....

- [twɒz] [kwɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃɪd] [wʌns] [biːn] [praʊd] - -

'	Twas	queer	to	think	she'd	once	been	proud	-	-
-	那是	酷儿	到	思考	棚	一次	到过	自豪的	-	-

想到她曾经如此骄傲，真是令人匪夷所思——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] - -

And	such	a	little	while	ago	-	-
和	这样的	一个	小的	尽管	前	-	-

就在不久前——

[ə; eɪ]['begə(r)] , [wulf] [krʌsts] ! . . .

A	beggar	,	wolfing	crusts	!	. . .
一个	乞丐	,	狼化	外壳	!	. . .

一个乞丐，竟然在狼吞虎咽地吃面包皮!

[ðə; ði] [praɪd]

The	pride
这	自豪

骄傲

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kwɪt][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrisaɪd]

That	made	her	quit	her	countryside
那	制成	她	辞职	她	农村

那让她离开了乡村。

[suːn] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['strændɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . . .

Soon	left	her	stranded	in	the	crowd	. . .
很快	左边	她	搁浅	在	这	人群	. . .

很快，她就被独自留在了人群中.....

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

And	precious	little	pride	she	had
和	宝贵的	小的	自豪	她	有

她几乎没有一丝自尊。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ðiːz] ['friːzɪŋ] [deɪz]

To	keep	her	warm	these	freezing	days
到	保持	她	温暖的	这些	冷冻	天

为了让她在这些寒冷的日子里保持温暖

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][ðə; ði]['sɪti] - [weɪz]
Since she had fled the city - ways
自从 她 有 逃亡 这 城市 - 方式

自从她逃离了城市生活

[tuː; tə][wɔːk] [bæk] [həʊm] . . . [aɪ] ! [həʊm] [ə'gen] :
To walk back home . . . aye ! home again :
到 走 后退 家 . . . 是的 ! 家 再次 :

步行回家……是的！又回家了：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ʃɪd] [traɪd][ɪn][veɪn] ,
For , in the town , she'd tried in vain ,
为了 , 在 这 镇 , 棚 尝试 在 徒劳 ,

因为，在镇上，她徒劳地尝试过，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [wɜːk] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bred] . . .
For honest work to earn her bread . . .
为了 诚实的 工作 到 赚 她 面包 . . .

她靠诚实劳动挣钱养家糊口……

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [ðeid] [naɪ] [sleiv] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
At one place , they'd nigh slaved her dead ,
在 一 地方 , 他们会 夜 奴隶 她 死的 ,

在某个地方，他们几乎把她奴役致死。

[ænd; ənd] [stɑːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][left] ,
And starved her , too ; and , when she left ,
和 饥饿 她 , 也 ; 和 , 什么时候 她 左边 ,

还让她挨饿；当她离开时，

[hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɑːf][hɜː(r); hə(r)][weɪdʒ] :
Had cheated her of half her wage :
有 作弊 她 的 一半 她 工资 :

他骗走了她一半的工资：

[bʌt; bət] [ʃɪd] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [θeft] . . .
But she'd no means to stop the theft . . .
但 棚 不 方法 到 停止 这 盗窃 . . .

但她没有办法阻止盗窃……

[ænd; ənd] [ʃɪd] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . . .
And she'd had no more work to do . . .
和 棚 有 不 更多的 工作 到 做 . . .

她已经没有工作要做了……

[tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [naʊ] . . . [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] !
Two months since , now . . . it seemed an age !
二 几个月 自从 , 现在 . . . 它 似乎 一个 年龄 !

两个月过去了，现在……感觉好像过了很久！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] . . .
How she had lived , she scarcely knew . . .
如何 她 有 居住地 , 她 几乎 知道 . . .

她几乎不知道自己过去是如何生活的……

[ænd; ənd] [stɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [raɪt]
And still , poor fool , too proud to write
和 仍然 , 贫穷的 傻子 , 也 自豪的 到 写

可怜的傻瓜，骄傲得不肯写。

[tuː; tə][həʊm][fɔː(r); fə(r)][help] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
To home for help , until , at length ,
到 家 为了 帮助 , 直到 , 在 长度 ,

回家寻求帮助，直到最后，

[ʃɪd] [nɒt][ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪt] ,

She'd	not	a	penny	for	a	bite	,
棚	不是	一个	一分钱	为了	一个	咬	,

她一分钱都没有，连吃一口的钱都没有。

[ɔː(r)][praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . . .

Or	pride	enough	to	clothe	her	back	. . .
或者	自豪	足够的	到	衣服	她	后退	. . .

或者自尊心足以让她遮住背.....

[səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] [həʊm] , [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]

So	,	she	was	tramping	home	,	too	poor
所以	,	她	曾是	徒步旅行	家	,	也	贫穷的

所以，她也穷得叮当响，只能艰难地走回家。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [treɪn] - [feə(r)] . . .

To	pay	the	train	-	fare	. . .
到	支付	这	火车	-	票价	. . .

支付火车票.....

[ʃɪd] [ðə; ði] [streŋθ] ,

she'd	the	strength	,
棚	这	力量	,

她有力量，

[ɪf] [ʃɪd] [ðə; ði] [fuːd] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [hɑːd] [træk] ,

If	she'd	the	food	. . .	but	that	hard	track	,
如果	棚	这	食物	. . .	但	那	难的	追踪	,

如果她有食物.....但那条艰难的路，

[ænd; ənd] [ðæt] [kəʊld] , ['kruːəl] , ['bɪtə(r)] [naɪt]

And	that	cold	,	cruel	,	bitter	night
和	那	寒冷的	,	残忍的	,	苦的	夜晚

那个寒冷、残酷、苦涩的夜晚

[hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . . .

Had	taken	all	the	heart	from	her	. . .
有	已采取	全部	这	心	从	她	. . .

夺走了她所有的心.....

[ɪf] ['maɪk(ə)l] [njuː] , [ʃiː; ʃi][felt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] . . .

If	Michael	knew	,	she	felt	quite	sure	. . .
如果	迈克尔	知道	,	她	毛毡	相当	当然	. . .

她很确定，如果迈克尔知道的话.....

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][drɒp] [stəʊn] - [ded]

For	she	would	rather	drop	stone	-	dead
为了	她	会	相当	降低	石头	-	死的

她宁愿一命呜呼。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][æz; əz][sʌm; səm] . . . [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd]

Than	live	as	some	. . .	if	she	had	cared
比	居住	作为	一些	. . .	如果	她	有	关心

与其像某些人那样生活.....如果她当初在乎的话。

[tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɛvəlz] [bred] ,

To	feed	upon	the	devil's	bread	,
到	喂养	之上	这	魔鬼的	面包	,

以魔鬼的面包为食，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] . . .

She	could	have	earned	it	easily	. . .
她	可以	有	获得	它	容易地	. . .

她本来很容易就能得到这份工作.....

[ʃɪd] [praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːv] [ɪn'sted] ,
She'd pride enough to starve instead ,
棚 自豪 足够的 到 饿死 反而 ,

她宁愿饿死也不愿骄傲自满。

[aɪ] , [stɑːv] , [ðæn; ðən][feə(r)][æz; əz][sʌm; səm][g'ɜːlz] ['feəd] . . .
Aye , starve , than fare as some girls fared . . .
是的 , 饿死 , 比 票价 作为 一些 女孩们 表现 . . .

是啊，宁愿饿死，也不愿像某些女孩那样遭遇不幸.....

[bʌt; bət] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][bɪ'haɪnd] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
But , that was all behind . . . and she
但 , 那 曾是 全部 在后面 . . . 和 她

但那都过去了.....她

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] . . . [ænd; ənd] [jet] , ['meɪbi] ,
Was going home . . . and yet , maybe ,
曾是 去 家 . . . 和 然而 , 或许 ,

正要回家.....然而，也许，

[ɪf] [ðeid] [ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [hɜːz] , [ðeɪ] , [tuː] ,
If they'd a home like hers , they , too ,
如果 他们会 一个 家 喜欢 她的 , 他们 , 也 ,

如果他们也能拥有像她一样的家，他们也会如此。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] . . .
Would be too proud . . .
会 是 也 自豪的 . . .

会太骄傲.....

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː]
she only knew
她 仅有的 知道

她只知道

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] ,
The thought of home had kept her straight ,
这 想法 的 家 有 保留 她 直的 ,

对家的思念让她保持清醒。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
And saved her ere it was too late .
和 已保存 她 埃雷 它 曾是 也 晚的 .

及时救了她。

[ʃɪd] [suːn] [biː; bi] [həʊm] [ə'gen] . . .
She'd soon be home again . . .
棚 很快 是 家 再次 . . .

她很快就能回家了.....

[ænd; ənd] [naʊ]
And now
和 现在

现在

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ;
She sat with hand upon her brow ;
她 卫星 和 手 之上 她 眉头 ;

她一手托着额头坐着；

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] [nɔː(r)][stɜː(r)] .
And did not speak again nor stir .
和 做过 不是 说话 再次 也不 搅拌 .

他不再说话，也不动弹。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [geɪz]

And	,	as	he	heard	her	words	,	his	gaze
和	,	作为	他	听到	她	字	,	他的	目光

当他听到她的话时，他的目光

[stɪl] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stedi] [gleə(r)] ,

Still	set	upon	the	steady	glare	,
仍然	放	之上	这	稳定的	强光	,

目光依然坚定地注视着那耀眼的光芒，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['sɪti] - [weɪz] :

His	thoughts	turned	back	to	city	-	ways	:
他的	想法	转向	后退	到	城市	-	方式	:

他的思绪又回到了城市生活：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['kɒmən] [saɪts]

And	he	remembered	common	sights
和	他	记得	常见的	景点

他还记得一些常见的景象。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['sɪti] [naɪts] :

That	he	had	seen	in	city	nights	:
那	他	有	已见	在	城市	夜晚	:

他在城市夜晚所见：

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn] ,

And	,	once	again	,	in	early	June	,
和	,	一次	再次	,	在	早期的	六月	,

六月初，又一次

[hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːt] ;

He	wandered	through	the	midnight	street	;
他	漫步	通过	这	午夜	街道	;

他漫步在午夜的街道上；

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðəʊz] ['evə(r)] - ['peɪsɪŋ] [fiːt]

And	heard	those	ever	-	pacing	feet
和	听到	那些	曾经	-	踱步	脚

我听见了那不停踱步的脚步声

[ɒv; əv] [jʌŋ] [gɜːlz] , ['tʃɪldrən] [jet] [ɪn] [j'iəz] ,

Of	young	girls	,	children	yet	in	years	,
的	年轻的	女孩们	,	孩子们	然而	在	年	,

年轻女孩，年纪尚小的孩子，

[wɪð] ['gɔːdi] ['rɪbənz] [ɪn] [ðeə(r)] [heə(r)] ,

With	gaudy	ribbons	in	their	hair	,
和	艳丽的	丝带	在	他们的	头发	,

她们头发上扎着艳丽的丝带，

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['fiːvəd] [aɪz] [ə'stɛr] ,

And	shameless	fevered	eyes	astare	,
和	不要脸	发烧	眼睛	凝视	,

一双无耻而狂热的眼睛盯着你，

[ænd; ənd] [slæk] [lɪps] [set] [ɪn] ['breɪz(ə)n] [liə] ,

And	slack	lips	set	in	brazen	leers	,
和	松弛	嘴唇	放	在	厚颜无耻	斜视	,

嘴唇松弛，露出肆无忌惮的邪笑。

[huː] [wɔːkt] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

Who	walked	the	pavements	of	despair	,
WHO	步行	这	人行道	的	绝望	,

谁曾走过绝望的人行道，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][feə(r)] [fʊl] ['sʌmə(r)] [muːn] . . .
Beneath the fair full Summer moon . . .
下面 这 公平的 满的 夏天 月亮 . . .

在皎洁的夏日满月下.....

['ʃædoʊd] [baɪ] [wɔːn] - [aʊt] , ['wɪz(ə)nd] [hæg] ,
Shadowed by worn - out , wizened hags ,
阴影 经过 磨损 - 出去 , 干瘪 老巫婆 ,

在一群憔悴干瘪的老妪的阴影下，

[wɪð] [klɔː] - [hændz] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪlθi] [rægz]
With claw - hands clutching filthy rags
和 爪 - 双手 紧握 污秽 破布

爪子般的手紧紧抓着肮脏的破布

[ə'baʊt] [əʊld]['buzəm] , [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
About old bosoms , shrunk and thin ,
关于 老的 胸部 , 缩小 和 薄的 ,

关于衰老的乳房，萎缩而单薄，

[ænd; ənd] [maʊðz] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] ,
And mouths aleer without a tooth ,
和 嘴 - 没有 一个 齿 ,

还有那些没有牙齿、嘴角酸涩的家伙。

[huː] ['dɒgɪd] [ðem; ðəm] , [kɜːrs] [ðeə(r)] [sliːk] [juːθ]
Who dogged them , cursing their sleek youth
WHO 顽强 他们 , 咒骂 他们的 光滑 青年

谁曾纠缠他们，诅咒他们美好的青春?

[ðæt] [filtʃ] [ðeə(r)] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bred] . . .
That filched their custom and their bread . . .
那 偷窃 他们的 风俗 和 他们的 面包 . . .

那偷走了他们的生意和面包.....

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [riːk] [ɒv; əv][hɒt][gæs] [laɪt] ,
Then , in a reek of hot gas light ,
然后 , 在 一个 臭 的 热的 气体 光 ,

然后，在一股刺鼻的煤气灯光下，

[hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
He stood where , through the Summer night ,
他 站立 在哪里 , 通过 这 夏天 夜晚 ,

他站在那里，度过了整个夏夜，

[hɑːf] - ['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ][eə(r)] ,
Half - dozing in the stifling air ,
一半 - 打盹 在 这 令人窒息 空气 ,

在闷热的空气中半睡半醒，

[ðə; ði] ['griːsi] ['lændlɔːd] , [fæt] [wɪð] [sɪn] ,
The greasy landlord , fat with sin ,
这 腻 房东 , 胖的 和 罪 ,

那个油腻的房东，罪恶滔天，

[sæt] , [lɔl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,
Sat , lolling in his easy chair ,
星期六 , 懒散 在 他的 简单的 椅子 ,

他懒洋洋地坐在安乐椅里，

[dʒʌst][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['brɒθl] [steə(r)] ,
Just half - way up the brothel stair ,
只是 一半 - 方式 向上 这 妓院 楼梯 ,

刚爬到妓院楼梯一半的地方，

[tuː; tə][tæks][ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] ,
To tax the earnings they brought in ,
到 税 这 收益 他们 带来 在 ,

为了对他们带来的收入征税，

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [tred] . . .
And hearken for the policeman's tread . . .
和 倾听 为了 这 警察的 踏 . . .

仔细听，那是警察的脚步声.....

[ðen] , ['ʃʌdərɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [faʊl] [pleɪs]
Then , shuddering back from that foul place
然后 , 颤抖 后退 从 那 犯规 地方

然后，她从那个污秽的地方颤抖着退了回来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌvnz] - [gleə(r)] ,
And turning from the ovens ' glare ,
和 转弯 从 这 烤箱 - 强光 ,

然后，他转过身，避开烤箱刺眼的光线。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [feɪs] ;
He looked into her dreaming face ;
他 看起来 进入 她 做梦 脸 ;

他凝视着她梦呓般的脸庞;

[ænd; ənd] [sɔː] [griːn] , ['sʌnlɪt] ['wʊdləndz] [ðeə(r)] ,
And saw green , sunlit woodlands there ,
和 锯 绿色的 , 阳光照射 林地 那里 ,

我看到了那里绿树成荫、阳光普照的林地。

[ænd; ənd] ['wɔːtəz] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn]
And waters flashing in between
和 水 闪烁 在 之间

以及在两者之间闪烁的水光

[ləʊ] - ['druːpɪŋ] [bau] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [griːn] .
Low - drooping boughs of Summer green .
低的 - 下垂 树枝 的 夏天 绿色的 .

夏日里低垂的绿色枝条。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
And as he looked , still in a dream
和 作为 他 看起来 , 仍然 在 一个 梦

他望着，仍然沉浸在梦境中。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] : " ['maɪk(ə)l] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] . . .
She murmured : " Michael would , she knew . . .
她 低声说道 : " 迈克尔 会 , 她 知道 . . .

她喃喃自语："迈克尔会的，她知道....."

[ðəʊ] [ʃɪd] [biːn] ['fuːlɪʃ] . . .
Though she'd been foolish . . .
尽管 棚 到过 愚蠢 . . .

虽然她当时很愚蠢.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] ,
he was true ,
他 曾是 真的 ,

他为人真诚。

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . . .
As true as steel , and fond of her . . .
作为 真的 作为 钢 , 和 喜爱 的 她 . . .

忠诚如钢铁，而且深爱着她.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [aɪz] [ə'gli:m]
And then she sat with eyes agleam
和 然后 她 卫星 和 眼睛 一闪

然后她坐了下来，双眼闪闪发光。

[ɪn] ['dri:mɪŋ] ['saɪləns] , [tɪl] [ðə; ði][stɜ:(r)]
In dreaming silence , till the stir
在 做梦 沉默 , 直到 这 搅拌

在梦境般的寂静中，直到骚动

[ɒv; əv][kəʊld] [dɔ:n] ['ʃivə] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] :
Of cold dawn shivered through the air :
的 寒冷的 黎明 瑟瑟发抖 通过 这 空气 :

黎明时分，寒意袭来，令人心悸：

[wen] , ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['tʌmbld] [heə(r)] ,
When , twisting up her tumbled hair ,
什么时候 , 扭曲 向上 她 翻滚 头发 ,

她一边说着，一边把凌乱的头发拢到一起。

[ʃi:; ʃi][rəʊz] ; [ænd; ənd] [sed] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [gɒn] .
She rose ; and said , she must be gone .
她 玫瑰 ; 和 说 , 她 必须 是 已消失 .

她站起身来说，她必须走了。

[ðəʊ] [ʃɪd] [stɪl] [fɑ:(r)][tu:; tə][gəʊ] , [ðə; ði] [deɪ]
Though she'd still far to go , the day
尽管 棚 仍然 远的 到 去 , 这 天

虽然她离目的地还有很长的路要走，但那一天

[wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] . . .
Would see her well upon her way . . .
会 看 她 出色地 之上 她 方式 . . .

祝她一路顺风……

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][best][bi:; bi] ['dʒɒgɪŋ] [ɒn] ,
And she had best be jogging on ,
和 她 有 最好的 是 慢跑 在 ,

她最好继续慢跑。

[waɪl] [ʃɪd] [ðə; ði] [streŋθ] . . . [ænd; ənd][səʊ] , " [gʊd] - [baɪ] .
While she'd the strength . . . and so , " Good - bye .
尽管 棚 这 力量 . . . 和 所以 , " 好的 - 再见 .

虽然她还有力气……所以，“再见。”

" [ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] ,
" And as , beneath the paling sky ,
" 和 作为 , 下面 这 苍白 天空 ,

“而当，在渐暗的天空下，

[hi:; hi] [trʌdʒ] [ə'gen] [ðə; ði]['sɪndə(r)] - [træk]
He trudged again the cinder - track
他 艰难跋涉 再次 这 煤渣 - 追踪

他再次艰难地沿着煤渣小道前行。

[ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ded] [ænd; ənd] [blæk] ,
That stretched before him , dead and black ,
那 拉伸 前 他 , 死的 和 黑色的 ,

在他面前延伸开来，一片死寂漆黑。

[hi:; hi] ['mʌtə] : " [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðə; ði] [lait]
He muttered : " It's a chance the light
他 低声说道 : " 它是 一个 机会 这 光

他喃喃自语道：“这是个机会，灯光……”

[hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [stɪl] . . . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - -
Has found me living still . . . and she - -
有 成立 我 活的 仍然 . . . 和 她 - -

她发现我依然活着……而她——

[ʃiː; ʃi] , [tuː] . . . [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] . . . [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː]
She , too . . . and Michael . . . and through me
她 , 也 . . . 和 迈克尔 . . . 和 通过 我

她也是……还有迈克尔……并通过我

[gɒd] [nəʊz] [huːm] [ai] [meɪ] [weɪk] [tuː; tə] - [naɪt] . " - - - .
God knows whom I may wake to - night . " 1910 - 1911 .
上帝 知道 谁 我 可能 唤醒 到 - 夜晚 . " - - - .

天知道我今晚会醒来看到谁。”1910-1911年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神